

**UNIVERSITATEA DIN PITEȘTI
FACULTATEA DE LITERE**

**STUDII
DE
GRAMATICĂ CONTRASTIVĂ**

Nr. 19/ 2013

EDITURA UNIVERSITĂȚII DIN PITEȘTI

**COMITET ȘTIINȚIFIC/COMITÉ SCIENTIFIQUE/ SCIENTIFIC COUNCIL
BOARD**

Laura BĂDESCU, Universitatea din Pitești, România
Nadjet CHIKHI, Universitatea din M'sila, Algeria
Laura CÎȚU, Universitatea din Pitești, România
Jean-Louis COURRIOL, Universitatea Lyon 3, Franța
Dan DOBRE, Universitatea din București, România
Ștefan GĂITĂNARU, Universitatea din Pitești, România
Laurent GAUTIER, Universitatea din Burgundia, Franța
Joanna JERECZEK-LIPINSKA, Universitatea din Gdańsk, Polonia
Lucie LEQUIN, Universitatea Concordia, Montréal, Canada
Milena MILANOVIC, Institutul de Limbi Străine, Belgrad, Serbia
Stephen S. WILSON, City University, Londra, Anglia
Adriana VIZENTAL, Universitatea Aurel Vlaicu din Arad, România

**COMITET DE LECTURĂ/ COMITÉ DE LECTURE/PEER REVIEW
COMMITTEE 2013**

Camelia BEJAN, Universitatea Ovidius din Constanța, România
Silvia BONCESCU, Universitatea din Pitești, România
Elena BUJA, Universitatea Transilvania din Brașov, România
Laura CALABRESE, Universitatea Liberă din Bruxelles, Belgia
Salam DIAB-DURANTON, Universitatea Paris 8, Franța
Daniela DINCĂ, Universitatea din Craiova, România
Babacar FAYE, Universitatea Cheikh Anta Diop Dakar, Senegal
Alina GANEA, Universitatea Dunărea de Jos, Galați, România
Emilia HILGERT, Universitatea din Reims, Franța
Liudmila HOMETKOVSKI, Universitatea Liberă Internațională din Moldova, Republica
Moldova Simina MASTACAN, Universitatea V. Alecsandri Bacău, România
Fabrice MARSAC, Universitatea din Opole, Polonia
Adina MATROZI, Universitatea din Pitești, România
Gina MĂCIUCĂ, Universitatea Ștefan cel Mare din Suceava, România
Joachim N'DRE DAMANAM, Universitatea Bouaké, Coasta de Fildeș
Anna Franca PLASTINA, Universitatea din Calabria, Italia
Ludmila PRENKO, Universitatea de Stat din Daghestan, Daghestan
Loïc PERRIN, Centrul Național de Cercetare Științifică, Franța
Thierry RUCHOT, Universitatea din Caen Basse Normandie, Franța
Frédéric SHEHADEH, Universitatea Paris-Sorbona Paris 4, Franța
Fabrizia del VECCHIO, Universitatea din Calabria, Italia
Thomas VERJANS, Universitatea din Bourgogne, Franța
Marinela VRĂMULEȚ, Universitatea Ovidius din Constanța, România
Stephen S. WILSON, City University, Londra, Anglia

Studii de gramatică contrastivă

**DIRECTOR REVISTA/ DIRECTEUR DE LA REVUE/ DIRECTOR OF THE
JOURNAL**

Laura CÎȚU, Universitatea din Pitești, România

REDACTOR-ȘEF /RÉDACTEUR EN CHEF/ EDITOR IN CHIEF

Cristina ILINCA, Universitatea din Pitești, România

COLEGIUL DE REDACȚIE/COMITÉ DE RÉDACTION/EDITORIAL BOARD

Ana-Marina TOMESCU, Universitatea din Pitești, România

Raluca NIȚU, Universitatea din Pitești, România

Ana-Maria STOICA, Universitatea din Pitești, România

Silvia BONCESCU, Universitatea din Pitești, România

ISSN-L: 1584 – 143X

e-ISSN: 2344-4193

revistă bianuală/revue biannuelle/biannual journal

Revistă acreditată categoria C CNCS

**Revue accréditée catégorie C par le Conseil National Roumain de la Recherche
Scientifique**

Accredited by the Romanian National Research Council, category C

FACULTATEA DE LITERE

Str. Gh. Doja, nr. 41, Pitești, 110253, România; Tel. / fax : 0348/453 300

Persoană de contact/personne de contact/contact person: Cristina ILINCA

studiidegramaticacontrastiva@yahoo.com;

<http://www.studiidegramaticacontrastiva.info>

Editura Universității din Pitești

Târgul din Vale, 1, 110040, Pitești, Romania

Tél.: +40 (0)348 453 116; sorin.fianu@eup.ro

CUPRINS

GRAMATICĂ CONTRASTIVĂ

Achraf Ben ARBIA

L'anaphore pronominale en français classique et en français moderne : rapports anaphoriques ambigus vs rapports anaphoriques non-ambigus / *The Pronominal Anaphora in Classic French and in Modern French: Ambiguous Anaphoric Reports Vs Non-Ambiguous Anaphoric Reports* / *Anafora pronominală în franceza clasică și modernă: raporturi anaforice ambigue vs raporturi anaforice non-ambiguë* / 8

Jean Paul BALGA

Tupuri et langues Tchadiques en contact à l'Extrême-Nord du Cameroun / *Tupuri and Chad Languages in the Extreme North of Cameroon* / *Tupuri și limbile tchadice în nordul extrem al Camerunului* / 20

Mourad BEKTACHE

Représentations sociolinguistiques et dénomination des dialectes berbères en Algérie / *Sociolinguistic Representations and Denomination of Berber Dialects in Algeria* / *Reprezentări sociolingvistice și denumire a dialectelor berbere în Algeria* / 31

Laura IONICA

Lexicon Dynamics in the Mass-Media Language / *Dynamique du lexique dans le langage des mass-media* / *Dinamica lexicului în limbajul mass-media* / 52

Leila YUNUSOVA

Homonymy of Verbal Collocations in English / *Homonymie des collocations verbales en anglais* / *Omonimia colocațiilor verbale în limba engleză* / 60

TRADUCTOLOGIE

Samira MOUTAKIL

La traduction des prépositions "في", "على", "à", « dans » et « sur » dans un cours de FLE / *Translation of "في", "على", "à", dans et sur* / *Prepositions in a FLE Class* / *Traducerea prepozițiilor "في", "على", "à", dans et sur în cursul de FLE* / 71

Steven SCHOONJANS

Zur Französischen Übersetzung der Deutschen Modalpartikel Doch: Eine Satztypübergreifende Analyse / *Sur la traduction française de la particule modale allemande Doch : une analyse pragmatico-sémantique* / *Despre traducerea în franceză a particulei modale germane Doch : o analiză pragmatico-semantică* / 83

Alida SILLETTI

Aller + infinitif et ses traduisants en italien : remarques pour une nouvelle catégorisation de la périphrase / *Aller + infinitive and its Translation into Italian: Remarks on a new Categorisation of the Periphrasis* / *Aller+ infinitiv și traducerile sale în italiană: remarci asupra unei noi categorizări ale perifrizei* / 109

Mohammad Ahmad THAWABTEH

Dictionaries Lookup Strategies for Arabic-English Translation / *Stratégies de consultation des dictionnaires dans la traduction de l'arabe vers l'anglais* / *Strategii de consultare a dicționarelor în traducerea din arabă în engleză* / 126

L'ANAPHORE PRONOMINALE EN FRANÇAIS CLASSIQUE ET EN FRANÇAIS MODERNE : RAPPORTS ANAPHORIQUES AMBIGUS VS RAPPORTS ANAPHORIQUES NON-AMBIGUS¹

Résumé : Cette contribution portera sur l'étude du fonctionnement référentiel des pronoms démonstratifs dans les *Mémoires de Jean-François de Retz* et dans *L'éducation sentimentale de Flaubert*. Certes, nombreuses sont les études qui se sont intéressées à l'analyse de ce type de pronoms, mais notre apport vis-à-vis de tout ce qui a précédé consiste à mettre l'accent sur le processus de référenciation des pronoms démonstratifs et sur leur rôle dans l'organisation informationnelle. En partant d'exemples de phrases attestées, nous allons essayer de montrer qu'il est souvent difficile de résoudre certains rapports anaphoriques, essentiellement lorsqu'il s'agit de rattacher le pronom anaphorique à son antécédent. Notre but consiste également à montrer que les textes de la période classique sont difficilement interprétables par le lecteur moderne étant donné que ce dernier se trouve obligé de résoudre certains rapports anaphoriques ambigus qui agissent directement sur la cohérence textuelle et l'organisation informationnelle.

Mots-clés : pronoms anaphoriques, pronoms démonstratifs, saillance, topique, accessibilité référentielle, antécédent, ambiguïté référentielle.

Abstract: This contribution will focus on the study of the repository operation of Demonstrative Pronouns in the memoirs of Jean-François de Retz and Flaubert sentimental education. There are certainly many studies that became interested in the analysis of this type of pronouns, but our contribution towards everything what came before is to focus on the process of benchmarking of the demonstrative pronouns and their role in the informational organization. Starting from example attested sentences, we will try to show that it is often difficult to resolve some anaphoric reports, mainly when it comes to relate the anaphoric pronoun to its antecedent. Our aim is also to show that the texts of the classical period are difficult to interpret by the modern reader because the latter is obliged to solve some ambiguous anaphoric reports that act directly on the textual coherence and informational organization.

Keywords: anaphoric pronouns, demonstrative pronouns, referential accessibility, referential ambiguity, topical.

Introduction

L'étude du fonctionnement référentiel des pronoms démonstratifs va nous permettre de concevoir la spécificité de la langue classique et de la langue moderne en ce qui concerne la référence pronominale. Dans leur volonté d'éviter les

¹ Achraf Ben ARBIA, Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de Kairouan, LR : Laboratoire de Recherche *Langues, Discours et Cultures*, ISSH de Jendouba, Tunisie.
achraf_benarbia@yahoo.fr

équivoques¹ nées d'un usage libre des termes anaphoriques, les remarqueurs de la période classique travaillent sur la réglementation de l'usage et l'éviction des équivoques en édictant des règles ayant pour but la restriction de la liberté des processus de référenciation. Autrement dit, le maintien de la cohérence textuelle passe avant tout par une bonne gestion des termes de reprise. Cependant et malgré les consignes des remarqueurs, l'usage demeure en évidente discordance par rapport aux consignes établies par les remarqueurs. Deux problèmes majeurs sont ainsi posés, le premier est relatif à la localisation du référent d'un pronom anaphorique lors d'une concurrence référentielle entre plusieurs antécédents et le deuxième est lié à la non-coréférence de deux occurrences d'un même pronom anaphorique. Pour restreindre cette grande liberté dans l'usage, issue en particulier des rattachements référentiels libres, les remarqueurs de la période classique édictent le critère de la proximité comme critère unique et fondamental pour résoudre les rapports anaphoriques ambigus. Dans ce sens, lors d'une concurrence référentielle entre plusieurs antécédents pour le même marqueur anaphorique, le bon référent serait le GN le plus proche. Cependant, ce critère ne s'applique pas toujours avec la même rigueur pour tous les énoncés étant donné que certains antécédents peuvent être plus saillants que le GN le plus proche. Ceci étant, la situation résulte d'un conflit mal réglé entre le sens et la construction des paroles. Dans ce sens, la question qui se pose est de savoir s'il faut rattacher le pronom anaphorique à l'antécédent le plus proche ou celui qui est plus saillant dans l'énoncé. Pour le premier critère relatif à la position de l'anaphorique et de l'anaphorisé, les travaux de ces dernières années ont montré clairement les limites et les insuffisances d'une telle approche. L'énoncé (1), tiré des *Mémoires* de Jean-François de Retz, présente une ambiguïté référentielle due à la présence de deux référents concurrents pour le même marqueur anaphorique :

1) Le chancelier entra dans le cabinet à ce moment. Il était si faible de son naturel qu'il n'y avait jamais dit, jusques à *cette occasion, aucune parole de vérité* ; mais en *celle-ci*² la complaisance céda à la peur. Il parla, et il parla selon ce que lui dictait ce qu'il avait vu dans les rues. (Retz Jean-François De, *Mémoires* : t. 2 : 1648-1649, 1679, p. 21, partie 2)

Cet exemple tiré de notre corpus résume le problème relatif à la gestion des pronoms anaphoriques en français classique. A première vue, il s'avère difficile de rattacher le pronom démonstratif *celle-ci* à un antécédent facilement repérable. Faut-il le rattacher à l'antécédent le plus proche *aucune parole de vérité* ou à l'autre antécédent concurrent présent dans le même énoncé *cette occasion*? En français moderne la situation est totalement différente. Les écrivains accordent une grande importance à la construction de la parole et cherchent particulièrement

¹ Vaugelas, C-F de, 1647, *De la netteté du style et des équivoques*, pp. 577-593.

² Tous les pronoms démonstratifs dans ce travail seront mentionnés en **gras** et *italique*.

l'éviction des ambiguïtés référentielles susceptibles d'entraver la résolution des rapports anaphoriques. Ceci étant, la gestion des pronoms anaphoriques ne pose généralement aucun problème dans la mesure où la désignation du référent approprié pour l'expression anaphorique pronominale est facile à établir. Dans l'énoncé (2), le rattachement du pronom démonstratif *celle-ci* à son propre antécédent ne se heurte à aucun problème d'ordre référentiel :

2) Dussardier, qui tenait par obligeance celui d'une nommée Hortense Baslin, se présenta un jour à la caisse au moment où Mlle Vatnaz apportait le compte de cette fille, 1682 francs que le caissier lui paya. Or, la veille même, Dussardier n'en avait inscrit que 1082 sur le livre de la Baslin. Il le redemanda sous un prétexte ; puis, voulant ensevelir cette histoire de vol, lui conta qu'il l'avait perdu. *L'ouvrière* redit naïvement son mensonge à *Mlle Vatnaz* ; *celle-ci*, pour en avoir le coeur net, d'un air indifférent, vint en parler au brave commis. Il se contenta de répondre : "Je l'ai brûlé"; ce fut tout. Elle quitta la maison peu de temps après, sans croire à l'anéantissement du livre et s'imaginant que Dussardier le gardait. (Flaubert, *L'Éducation sentimentale* (1869), 1869, p. 249, Troisième partie, T 2)

Dans ce passage, en dépit de la présence d'un référent concurrent *l'ouvrière* compatible en genre et en nombre avec le pronom anaphorique, c'est l'antécédent *Mlle Vatnaz* qui constitue le référent approprié du pronom démonstratif *celle-ci* sans aucune ambiguïté référentielle.

Sur la base d'exemples semblables, nous allons essayer de montrer que la résolution des rapports anaphoriques en français classique pose problème. Nous objectifions à montrer que le principe de proximité ne suffit pas pour localiser le référent d'un terme de reprise dans la mesure où les autres référents peuvent également jouir d'une forte accessibilité référentielle et prétendre au rôle d'antécédent.

Cette contribution abordera deux principaux axes. Le premier est essentiellement théorique. Il débute par un état de la question qui discute les principaux problèmes relatifs en général à la référence pronominale et en particulier à la gestion des pronoms anaphoriques dans les textes classiques. Il sera de ce fait question de traiter quelques énoncés ambigus afin de démontrer que le critère de proximité ne suffira pas en général à localiser l'antécédent d'un pronom anaphorique. Le deuxième vise à préciser que d'autres critères interviennent dans le choix du référent lors d'une concurrence référentielle entre plusieurs antécédents ayant différentes positions syntaxiques dans l'énoncé. Ces critères vont nous permettre de classer les référents selon leur degré d'accessibilité référentielle. Ces derniers seront classés en trois catégories : référents ayant une forte accessibilité référentielle, référents ayant une accessibilité référentielle moyenne et référent ayant une faible accessibilité référentielle. Cette classification permettra de résoudre certains énoncés ambigus. En nous basant sur la théorie de l'accessibilité développée par Ariel (1990, 1996, 2001) et la hiérarchie de l'accessibilité

largement prônée par Keenan et Comrie (1977), nous allons essayer de classer les référents selon leur degré de saillance. Dans le cadre d'une ambiguïté référentielle, le référent le plus accessible serait le GN le plus saillant dans l'énoncé. Notons enfin que les problèmes de rattachement référentiel sont l'une des caractéristiques de la langue classique face à laquelle les points de vue différents et les analyses visant essentiellement la restriction de la grande liberté référentielle des pronoms anaphoriques sont d'une variété extrême.

I. Rapports anaphoriques en français classique vs en français moderne : rapports anaphoriques ambigus vs rapports anaphoriques non-ambigus

Contrairement à la plupart des études précédentes consacrées aux pronoms démonstratifs et à leur fonctionnement référentiel, cette contribution vise à présenter une étude approfondie des pronoms démonstratifs, étude qui mettra au premier plan leur rapport avec le GN auquel ils se rapportent, leur antécédent. Le français classique se caractérise par une grande liberté référentielle, liberté dont le revers est la multiplication des règles qui visent à restreindre l'emploi des pronoms anaphoriques. Néanmoins, durant toute la période classique, le rattachement d'un pronom anaphorique à son antécédent se heurte à plusieurs problèmes. Autrement dit, le problème qui se pose lors d'une concurrence référentielle entre plusieurs pronoms anaphoriques est de savoir si le pronom en question réfère à l'antécédent le plus proche ou l'antécédent le plus saillant, constituant le thème de l'énoncé. Les remarqueurs classiques optent pour une approche textuelle selon laquelle le pronom anaphorique se rattache à l'antécédent le plus proche dans l'énoncé. Pour éviter toute ambiguïté référentielle, le pronom anaphorique reprend le GN le plus proche, qui se situe généralement à gauche du terme de reprise. En français moderne, l'antécédent d'une expression anaphorique pronominale est le plus souvent le GN le plus proche et le plus saillant constituant ainsi le thème de l'énoncé. Dans ce cadre, la résolution du rapport anaphorique en termes de relation entre anaphorique / anaphorisé ne pose aucun problème d'interprétation :

3) Frédéric répliqua sèchement : -" adieu ! " Il descendit la rue de Bréda comme une pierre qui déroule, furieux contre *Arnoux*, se faisant le serment de ne jamais plus le revoir, ni elle non plus, navré, désolé. Au lieu de la rupture qu'il attendait, voilà que l'autre, au contraire, se mettait à la chérir et complètement, depuis le bout des cheveux jusqu'au fond de l'âme. La vulgarité de *cet homme* exaspérait *Frédéric*. Tout lui appartenait donc, à *celui-là* ! Il le retrouvait sur le seuil de la lorette ; et la mortification d'une rupture s'ajoutait à la rage de son impuissance. (Flaubert, *L'Éducation sentimentale* (1869), 1869, p. 235, Deuxième partie, T 1)

Dans l'énoncé (3), le pronom anaphorique *celui-là* reprend l'antécédent saillant *cet homme* qui anaphorise le nom propre *Arnoux*. La présence d'un autre référent

concurrent *Frédéric* ne rend pas le rapport anaphorique ambigu étant donné que l'assignation de l'antécédent à son propre terme de reprise ôte toute possibilité d'ambiguïté référentielle. Ce choix référentiel univoque est, en outre, fondé sur le rôle que joue la particule adverbiale *là*, marquant un degré d'éloignement dans *celui-là*. En conflit avec la proximité activée par *-ci*, *là* dans *celui-là* désigne un référent plus éloigné qui ne peut être que le GN *cet homme*.

En français classique, le rattachement référentiel de l'antécédent à l'expression anaphorique pronominale suggère différentes interprétations référentielles liées à la présence de référents concurrents ayant le même degré d'accessibilité référentielle que le GN candidat :

- 4) Il me donnait le choix de cette galère ou d'une frégate de Dunkerque, qui était à la même plage, et qui était montée de trente-six pièces de canon. ***Celle-ci*** était plus sûre pour passer le golfe de Léon, dans une saison aussi avancée, car nous étions dans le mois d'octobre (Retz Jean-François De, *Mémoires* : t. 4 : 1651-1654, 1679, p. 552, partie 2).

Dans cet énoncé, le pronom démonstratif ***celle-ci*** est susceptible de reprendre l'un des GN mentionnés dans le contexte gauche : *cette galère* ou *une frégate de Dunkerque*. L'ambiguïté référentielle dans cet énoncé provient du déterminant *cette* du SN *cette galère*, qui donne une saillance indéniable au référent de ce SN, en conflit avec la proximité activée par *-ci* dans *celle-ci*. Le pronom anaphorique ***celle-ci*** a le même genre et le même nombre que chacun des deux GN en concurrence, présents dans l'énoncé. S'agit-il de rattacher ce pronom anaphorique au premier GN *cette galère* ou à l'antécédent le plus proche *une frégate de Dunkerque* ? A première vue cet énoncé est ambigu étant donné qu'il s'avère difficile de trancher lequel des deux GN peut prétendre au rôle d'antécédent pour le pronom anaphorique ***celle-ci***.

Ce genre d'ambiguïtés référentielles est assez récurrent au XVII^{ème} siècle. En travaillant sur l'éviction des équivoques, les remarqueurs de la période classique abordent les rapports anaphoriques compte tenu de leur rôle à assurer la cohérence d'un texte. C'est essentiellement pour cette raison qu'ils attribuent une grande importance à la netteté de style considérant ainsi les termes de reprise comme moyens cohésifs assurant l'organisation informationnelle d'un texte. Toutefois, dans l'usage, la situation est totalement différente étant donné que ces pronoms anaphoriques sont souvent considérés comme une source d'ambiguïté référentielle dans leur rapport avec l'antécédent. Il s'agit généralement d'équivoques issues des rattachements syntaxiques et référentiels libres entre le terme de reprise et son antécédent :

5) Mais *le premier président* les enchanta, et au point que du moment que l'on sut que messieurs les généraux avoient pris la résolution de se laisser entendre sur leur intérêt, il n'y eut pas *un officier* dans l'armée qui ne crût être en droit de s'adresser *au premier président* pour ses prétentions. Celles qui parurent en ce temps-là furent d'un ridicule que *celui-ci* aurait peine à s'imaginer (Retz Jean-François De, *Mémoires* : t. 2 : 1648-1649, 1679, p. 455, partie 2).

Dans cet énoncé, le pronom démonstratif *celui-ci* est source d'ambiguïté référentielle étant donné que son rattachement référentiel à un antécédent facilement repérable pose problème. Dans ce sens, ce pronom anaphorique peut référer aussi bien à *un officier* qu'à *le premier président*. L'approche textuelle adoptée par les remarqueurs de la période classique résout ce type d'ambiguïté référentielle en rattachant le pronom démonstratif *celui-ci* à l'antécédent le plus proche, à savoir *le premier antécédent*.

Il convient d'ajouter à ce stade que l'approche textuelle adoptée pour la résolution des rapports anaphoriques ambigus n'est pas toujours fiable dans la mesure où la présence d'autres antécédents également saillants donne à voir les limites du principe de proximité. Cette grande liberté en matière d'anaphore pronominale est avant tout due à un conflit mal réglé entre deux approches, l'approche textuelle qui privilégie la règle de proximité lors de l'analyse des rapports anaphoriques et l'approche cognitive pour laquelle le pronom anaphorique doit se rattacher au référent le plus saillant dans l'énoncé. Edicter en règle absolue le principe de proximité pour la résolution des rapports anaphoriques ne permet pas toujours d'éviter les équivoques étant donné qu'il s'avère difficile de se fonder uniquement sur la linéarité du discours pour localiser le référent d'un pronom anaphorique. L'accès au référent se fonde sur d'autres principes également d'une grande importance, à savoir le principe de saillance. Ceci étant, le rattachement du pronom anaphorique à son antécédent se fait en tenant compte du sens de l'énoncé. Le pronom se rattache ainsi à l'actant saillant de l'énoncé, autrement dit à ce dont parlent les co-énonciateurs et à ce qui est saillant dans leur mémoire discursive :

6) Elle ajouta que *Servien* soutenait qu'il fallait que j'eusse un concert secret avec *monsieur le prince*. Mais je ne m'étonne pas de *celui-ci*, reprit-elle ; c'est un traître qui s'entend avec lui et qui est au désespoir de ce que vous lui faites (Retz Jean-François De, *Mémoires* : t. 3 : 1650-1651, 1679, p. 335, partie 2).

A première vue, le rattachement du pronom démonstratif *celui-ci* dans cet énoncé pose problème. Autrement dit, faut-il le rattacher à l'antécédent le plus proche *monsieur le prince* ou au premier antécédent, thème de l'énoncé, *Servien* ? Dans cet exemple le rattachement référentiel du pronom anaphorique se fonde sur la construction du sens dans la mesure où les événements tournent autour du premier antécédent *Servien*, qualifié de *traître*. Ceci étant, *Servien* constitue le référent le

plus saillant dans l'énoncé malgré la présence d'un autre référent également saillant *monsieur le prince*. Le pronom démonstratif *celui-ci* se rattache ainsi au référent le plus saillant qui reste dans la mémoire discursive des co-énonciateurs, *Servien*.

Ce conflit entre ces deux approches est maintenu tout au long du siècle. Le rattachement des pronoms anaphoriques se fait en faveur de l'une des deux approches, de proximité ou de saillance. Les remarqueurs localisent le référent d'une expression anaphorique en se basant sur la construction de la parole et sur la linéarité du discours. Afin d'ôter ce type d'équivoques qui détermine la compréhension des textes classiques, nous allons essayer de présenter une classification des référents selon leur degré d'accessibilité référentielle en les classant soit en référents de forte accessibilité référentielle, soit en référents ayant une accessibilité référentielle moyenne et en référents de faible accessibilité référentielle. Cette classification sera basée sur des critères syntaxiques, sémantiques et pragmatiques bien déterminés. Le bon référent sera dès lors le référent ayant une forte accessibilité référentielle.

II. La résolution des rapports anaphoriques ambigus : le degré d'accessibilité des référents

Par opposition à la langue moderne, la langue classique est un état de langue où la gestion des pronoms anaphoriques connaît l'intersection de plusieurs règles d'interprétation référentielle. Celles-ci ne font que multiplier d'une part les déviations aux règles établies, censées restreindre la grande liberté référentielle des pronoms anaphoriques, et de l'autre les équivoques qui peuvent entraver la cohérence d'un texte ainsi que son organisation informationnelle. L'objectif de cette contribution est d'essayer d'apporter un éclairage sur la résolution du rapport anaphorique des démonstratifs lors du processus de traitement des phrases en contexte discursif. Nous avons déjà posé le problème qui se résume dans l'impossibilité de résoudre certains rapports anaphoriques lorsque plusieurs référents se présentent en tant qu'antécédents concurrents pour le même pronom anaphorique. Dans ce sens, nous allons essayer de passer en revue les différents modes de recrutement de l'antécédent lors d'une concurrence référentielle tout en faisant la classification entre les référents selon leur degré d'accessibilité référentielle.

1. Le recrutement par la proximité

Il arrive souvent lors d'une concurrence référentielle entre plusieurs antécédents que le recrutement du bon référent du terme de reprise se fasse par la

proximité. Pour lever toute ambiguïté référentielle, le choix du référent le plus proche permettra de trancher lequel des deux antécédents présents est anaphorisé par le pronom de reprise.

7) Il parla dans la séance, avec beaucoup d'aigreur, contre les transports d'argent faits hors du royaume par Cantarini, banquier du cardinal. Vous jugez bien que je ne l'épargnai pas, et que tout ce qui était de *la vieille fronde* se piqua de renchérir sur *la nouvelle*. **Celle-ci** en parut embarrassée ; et Croissi, qui en était et qui venait de lire l'apologie de l'ancienne, dit à Caumartin : " la botte est belle, vous l'entendez mieux que nous" (Retz Jean-François De, *Mémoires* : t. 3 : 1650-1651, 1679, p. 330, partie 2).

Dans cet énoncé le principe de proximité «*n'est pas sans vertu*» (Fournier, 2008)¹, puisqu'il permet de localiser le bon référent visé par le pronom anaphorique **celle-ci**. Dans ce sens, entre les deux GN concurrents, *la nouvelle* constitue l'antécédent visé par le pronom démonstratif **celle-ci**. Le recrutement par la proximité ôte toute ambiguïté référentielle entre le pronom de reprise et son antécédent. Cette résolution anaphorique univoque est appuyée par le rôle qu'assume la particule adverbiale *-ci* marquant un degré de proximité activée en dotant l'antécédent le plus proche *la nouvelle* d'une saillance indéniable.

2. Le recrutement par le critère morphologique

Ce deuxième mode de recrutement permet également de lever toute sorte d'ambiguïté référentielle étant donné que l'accord morphologique entre le terme de reprise et son antécédent peut trancher quel est l'antécédent que le pronom démonstratif anaphorise. Ceci étant, l'accord est souvent le critère décisif pour localiser le bon antécédent visé par le pronom anaphorique.

8) Il me donnait le choix de *cette galère* ou d'*une frégate de Dunkerque*, qui était à la même plage, et qui était montée de trente-six pièces de canon. **Celle-ci** était plus sûre pour passer le golfe de Léon, dans une saison aussi avancée, car nous étions dans le mois d'octobre (Retz Jean-François De, *Mémoires* : t. 4 : 1651-1654, 1679, p. 552, partie 2).

Dans cet énoncé, la relation entre le terme de reprise et son antécédent est déterminée par l'accord qui permet de rattacher le pronom démonstratif *celle-ci* à

¹ Fournier, N., Bertrand, O., Prévost, S., Charolles, M., François, J., Schnedecker, C., (eds), 2008, «La gestion des anaphoriques en discours au XVII^{ème} siècle : l'exemple du Cardinal de Retz», in : *Discours, diachronie, stylistique du français, Etudes en hommage à Bernard Combettes*, Bern, Peter Lang, pp. 326-341, p. 330.

son référent approprié. En dépit de la présence de plusieurs autres antécédents saillants, le référent *une frégate de Dunkerque* constitue l'antécédent visé par le pronom anaphorique en question. Ce référent ayant les mêmes marques morphologiques de genre et de nombre que le pronom *celle-ci*, jouit d'une forte accessibilité référentielle par opposition aux autres antécédents concurrents ayant une accessibilité référentielle moyenne. L'adjectif *sûre* présente également un indice favorisant le recrutement de cet antécédent. Ce dernier s'accorde avec le référent *une frégate de Dunkerque* et ne peut qualifier que cet antécédent étant donné qu'aucun des autres référents concurrents ne peut admettre cette qualification.

3. Le recrutement par la valeur sémantique de l'antécédent

Ce critère est le plus souvent indispensable pour l'identification du bon référent lors d'une concurrence référentielle entre plusieurs antécédents présents pour le même marqueur anaphorique. L'anaphore ne se fait pas par proximité, mais elle est généralement guidée par le contexte et la valeur sémantique des antécédents.

9) Cette considération est une de celles qui m'ont obligé de vous dire quelquefois que l'on est plus souvent dupe par *la défiance* que par *la confiance*. Enfin *celle* que le ministre prit de l'état où il me voyait à Paris, et qui l'avait déjà porté à me faire les pièces que vous avez vues ci-dessus, l'obligea encore, malgré les radoucissements de Fontainebleau, à m'en faire une nouvelle trois mois après (Retz, Jean-François De, *Mémoires*, p.119).

Le sens de l'énoncé détermine souvent l'antécédent auquel réfère le pronom de reprise. Lors d'une ambiguïté référentielle entre plusieurs antécédents pour le même terme de reprise, il arrive souvent que la valeur sémantique des référents lève toute équivoque. Ainsi, dans cet exemple (9), le pronom démonstratif *celle* est susceptible d'anaphoriser l'un des deux antécédents présents dans le segment précédent, *la défiance* ou *la confiance*. L'interprétation de ce rapport anaphorique n'est pas aisée, mais elle est guidée par le contexte. Dans ce sens, le recrutement de l'antécédent se fait sur la base des rapports dysphoriques et exécrationnels entre *Retz* et *Mazarin*, qui repose sur *une défiance* réciproque absolue. C'est essentiellement en se basant sur cette analyse sémantique que nous pouvons rattacher le pronom anaphorique *celle* à son antécédent *la défiance* qui présente une forte accessibilité référentielle par rapport au GN concurrent *la confiance*.

4. Le recrutement par la position syntaxique de l'antécédent dans l'énoncé

L'ambiguïté référentielle, en français classique, est le plus souvent due à la position syntaxique qu'occupe l'antécédent dans l'énoncé. Dans ce sens, pour Keenan et Comrie¹ (1977) la classification des référents selon leur degré d'accessibilité référentielle se fait sur la base de la position syntaxique que les syntagmes nominaux peuvent occuper dans l'énoncé. Ceci étant, les GN occupant la position *sujet* sont plus accessibles d'un point de vue référentiel que les GN qui occupent des positions régies par le verbe (le complément d'objet direct, le complément d'objet indirect...).

10) La réflexion, qui n'était plus divertie par le mouvement, trouva sa place dans les esprits de ceux même qui y avoient le plus de part. *Monsieur le prince* dit au *Comte de Fiesque*, au moins à ce que **celui-ci** raconta, le soir, chez sa femme, publiquement : "Paris a failli aujourd'hui à être brûlé ; quel feu de joie pour le Mazarin ! Et ce sont ses deux plus capitaux ennemis qui ont été sur le point de l'allumer (Retz Jean-François De, *Mémoires* : t. 3 : 1650-1651, 1679, p. 503, partie 2).

Dans cet énoncé, la sélection du référent approprié pour le pronom démonstratif *celui-ci* pose problème. Les deux antécédents concurrents *monsieur le prince* et *le Comte de Fiesque* présentent le même degré d'accessibilité référentielle et chacun d'eux est susceptible d'être pris pour le référent du pronom anaphorique *celui-ci*. Néanmoins, la classification des antécédents selon leur degré d'accessibilité référentielle se fait sur la base de leur position syntaxique dans l'énoncé. En effet, le référent *monsieur le prince*, en fonction de *sujet*, présente une forte saillance topicale par rapport au deuxième référent concurrent *le Comte de Fiesque* en position de *complément d'objet direct*. Ceci étant, la classification référentielle des deux référents concurrents selon leur degré d'accessibilité référentielle se fait sur la base de leur position syntaxique dans l'énoncé. Le référent, ayant une forte accessibilité référentielle, serait le GN occupant la position syntaxique de *sujet* régissant ainsi le verbe introducteur du discours rapporté.

Nous pouvons signaler à la fin de ce travail que face aux ambiguïtés référentielles qui régissent les rapports anaphoriques en français classique, les linguistes, à l'inverse des remarqueurs, pour qui le recrutement de l'antécédent doit se baser sur un principe de proximité, essayent d'édicter d'autres règles et d'autres critères permettant de résoudre les rapports anaphoriques ambigus présentant une

¹Cf. Keenan (1972) et en particulier Keenan et Comrie (1977) ; Comrie et Keenan (1979) et Comrie (1981), où on présente une interprétation plus faible de la hiérarchie, et Keenan et Comrie (1979), où on publie les données sur lesquelles la formulation de la *hiérarchie d'accessibilité* se fonde.

ambiguïté référentielle entre un terme anaphorique et plusieurs antécédents concurrentiels.

Conclusion

Dans cette contribution, nous avons essayé d'apporter un éclaircissement vis-à-vis des problèmes des rattachements référentiels qui représentent un des traits marquant de la langue classique. Nous avons essayé également de mettre l'accent sur les problèmes relatifs à la localisation du référent visé par le pronom anaphorique lors d'une concurrence référentielle entre plusieurs antécédents présentant une forte accessibilité référentielle. Sur la base d'un corpus tiré des *Mémoires* de Jean-François de Retz et de l'*Education sentimentale* de Flaubert, nous avons pu démontrer que le rattachement référentiel du pronom anaphorique à un antécédent facilement repérable pose souvent problème en français classique par rapport au français moderne, puisqu'il ne s'avère pas toujours facile de trancher lequel des antécédents présents dans l'énoncé constitue le bon référent visé par le terme anaphorique. En se basant sur différents critères, nous avons essayé de résoudre cette indétermination référentielle en classant les référents selon leur degré d'accessibilité référentielle. Dans ce sens, les différents modes de recrutement mentionnés dans la deuxième partie de ce travail permettent de localiser le bon référent du pronom anaphorique. Ces critères s'opposent à l'approche textuelle édictée comme règle unique et absolue pour rattacher le pronom anaphorique à son propre antécédent.

Références

- Apothéloz, D., 1995, *Rôle et fonctionnement de l'anaphore dans la dynamique textuelle*, Genève, Droz.
- Bouhours, D., 1674, *Doutes sur la langue française*, Mabre Cramoisy, Genève, 1972.
- Charolles, M. et Combettes, B., 1999, «Grammaire de phrase et contraintes textuelles : le cas des constructions détachées», *Verbum* XIII, 3, pp. 149-163.
- Corblin, F., 1995, *Les formes de reprise dans le discours. Anaphores et chaînes de référence*, Presses Universitaires de Rennes.
- De Mulder, W., 1998, « Celui-ci et celui-là : encore un couple mal assorti? » *Recherches linguistiques*, 22, pp. 97-129.
- De Mulder, W., 2000, « Démonstratifs et accessibilité », *Verbum* XXII, I, pp. 103-125.
- De Retz, J.-F., *Mémoires*, 1675-1677, collection Folio Classique, Ed. Gallimard, 1717.
- Fournier, N., 1998, «Norme et usage de l'anaphore pronominale en français classique : principe de proximité et principe de saillance du référent», J. Baudy et Ph. Caron (éds), *Problèmes de cohésion syntaxique*, Presses Universitaires de Limoges, pp. 191-214.
- Fournier, N., Bertrand, O., Prévost, S., Charolles, M., François, J., Schnedecker, C., (eds), 2008, «La gestion des anaphoriques en discours au XVII^{ème} siècle : l'exemple du Cardinal de Retz», in : *Discours, diachronie, stylistique du français, Etudes en hommage à Bernard Combettes*, Bern, Peter Lang, pp. 326-341.

Studii de gramatică contrastivă

- Keenan, E., Comrie, B., 1977, «Noun phrase accessibility and universal grammar», *Linguistic Inquiry*, 8, pp. 63-99.
- Kleiber, G., 1983, «Les démonstratifs (dé)montrent-ils? Sur le sens référentiel des adjectifs et pronoms démonstratifs», *Le français moderne*, 51/2, pp. 99-117.
- Kleiber, G., 1994, *Anaphores et pronoms*, Louvain-la-Neuve, Duculot.
- Reboul, A., 1989b, «Pragmatique de l'anaphore pronominale», *Sigma*, pp. 12-13.
- Reichler-Béguelin, M-J., 1989, «Anaphores, connecteurs et processus inférentiels», in Rubattel, C. (éd.), *Mémoires du discours*, Peter Lang, Berne, pp. 303-336.
- Vaugelas, C., Favre De, 1647, *Remarques sur la langue française*, Paris, Vve Jean Camusat et Pierre Le Petit, édition De J. Streicher, Paris, Droz, 1934.

Achraf Ben Arbia, enseignant-chercheur, assistant à la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de Kairouan (Tunisie). Doctorant en troisième année de thèse. Sujet de Thèse : Le fonctionnement référentiel des pronoms anaphoriques en français classique. *LR : Langues, Discours et Cultures*, ISSHJ (Tunisie)

TUPURI ET LANGUES TCHADIQUES EN CONTACT A L'EXTREME-NORD DU CAMEROUN¹

Résumé : Du point de vue linguistique, le Cameroun est considéré comme le microcosme de l'Afrique. Trois des quatre grandes familles linguistiques attestées en Afrique y sont représentées de façon remarquable. En dehors de l'anglais et du français qui sont des langues officielles, près de 300 langues autochtones y sont parlées. Le contact entre ces langues identitaires est étroit et complexe. La cohabitation entre les langues des différents phylums est en fait la manifestation d'un dialogue interculturel qui s'appréhende par le biais d'un ensemble de phénomènes linguistiques. Ici, nous allons nous appesantir notamment sur les relations qu'entretient une langue Adamawa avec deux langues proto-Tchadiques. Il s'agit d'étudier les rapports lexico-sémantique entre tupuri, kéra et massana qui ont un fond lexical commun.

Mots-clés : tupuri, massana, kera, proto-Tchaïque.

Abstract: From a linguistic point of view, Cameroon is considered a microcosm of Africa. Three of the four major language families documented in Africa are represented dramatically. Apart from English and French are the official languages, about 300 autochthons' languages are spoken. The contact between these languages identity is strong and complex. Cohabitation between the languages of different phyla is actually the manifestation of an intercultural dialogue that is apprehended through a set of linguistic phenomena. Here we will dwell particularly on the relationships the Adamawa language with two proto-Chadic languages. It is studying the relationship between lexical-semantic tupuri, kera massana and who have a common background lexical sharing.

Keywords : tupuri, massana, kera, proto-Tchaïque.

1. Introduction

Le Cameroun est l'Afrique en miniature. Historiquement, c'est une zone de confluence et de convergence des civilisations qui ont marqué le continent noir. Linguistiquement, trois des quatre grandes familles linguistiques en Afrique y sont représentées de la plus belle manière ; à l'exception du Khoi-san, les phylums Afro-asiatique, Nilo-saharien et Niger-kordofan sont largement attestés au Cameroun : plus de 250 unités-langues identitaires, quatre fois autant de dialectes. À cette multiplicité de langues du terroir se sont greffées deux langues européennes d'importation coloniale que sont l'anglais et le français. Pour Biloa (2003 : 3), le Cameroun est le pays de la diversité linguistique par excellence. Comment vit-on cette diversité linguistique au quotidien ? Comment se fait la cohabitation entre

¹ Jean-Paul BALGA, Université de Maroua, Cameroun
balgaje@ yahoo.fr

langues autochtones ? Comment le *tupuri* s'enrichit-il au contact des langues voisines ? Le *tupui* dispose-t-il d'un fond lexical proto-Tchadique, ou bien constitue-t-il un fond lexical proprement Adamawa ? Telles sont les questions qui font l'objet de cet article. Celui-ci s'inscrit dans la linguistique de corpus, essentiellement descriptive. Partant d'une enquête sociolinguistique à l'Extrême-Nord du Cameroun, nous avons constitué un corpus composé de nombreux termes et racines qui s'apparentent aux langues Tchadiques. Il s'agit d'analyser les rapports lexicaux de la langue *tupuri* avec le *kéra* et le *massana*, langues proto-Tchadiques voisines.

2. Présentation du *tupuri* et des langues Tchadiques voisines

D'après Feckoua (1977 : 31), les *Tupuri* occupent le nord-est de l'Extrême-Nord du Cameroun et le sud-ouest du Tchad. Ils sont entourés des *Massa* et des *Musgum* au nord-est, des *Mussey* au sud-est, des *Peuls* au nord-ouest et des *Mundang* au sud-ouest. D'origine soudanaise, l'ethnie *tupuri* très prolifique, est portée vers l'extérieur en direction des no man's land et des grandes métropoles tchado-camerounaises. De fortes communautés *tupuri* sont à Rey-Bouba, Lagdo, Ngong, Poli, Mbé, Mbandjock, Yaoundé et Douala (Cameroun) ; Koundoul, Léré, Sar, N'Djamena, Bongor et Fianga (Tchad). Toutefois, on les retrouve majoritairement au Cameroun dans les Départements du Mayo-Kani et du Mayo-Danay, et au Tchad dans le Département du Mayo-Kebbi. Dans ces différentes localités, les *Tupuri* sont en cohabitation harmonieuse avec les *Massa* et les *Kéra*, peuples avec lesquels ils partagent les mêmes coutumes. Ils parlent le *tupuri*, langue ayant connu quelques difficultés de classification.

En effet, les premières données de la langue *tupuri* se trouvent dans la compilation de lexiques publiée par Lukas en 1937, reprenant des vocabulaires recueillis par l'expédition allemande en Afrique Centrale (1910-1911), dirigée par son altesse le duc Adolf Friedrich Zu Mecklenburg. Cette publication a été suivie de près par celle de Mouchet (1938) qui, lui, donnait une liste de 300 mots¹ *tupuri* qu'il avait recueillis lui-même. Ce dernier classait cette langue dans un groupe *Kabi-Bénwé*, aux côtés du *mundang*.

Dans le *Handbook of African languages*, Westermann et Bryan (1970 : 146) classent le *kéra* dans un groupe dit de langue isolé baptisé *Mbum*, immédiatement à la suite du *tupuri*, considéré comme un ensemble dialectal. Se fondant apparemment sur les données de Lukas (1937), Greenberg (1970 et éditions antérieures) rangeait le *tupuri* dans le neuvième groupe des langues Tchadiques. En 1974, Ebert, comparant les listes *tupuri-kéra* et *tupuri-Fianga* publiées par Lukas avec ses propres données *kéra*, concluait que les deux listes

¹ Dans cet article, nous ne reproduirons pas les tons des langues citées, pour des raisons de simplification typographique. Cela n'aura aucune incidence sur le sujet en question.

anciennes rapportent des mots *kéra* et non *tupuri*. Voici un petit extrait de sa confrontation :

(1) <i>tupuri-kera</i>	<i>tupuri-Fianga</i>	<i>kera</i>
<i>ninim</i>	<i>nenim</i>	<i>niini/niinim</i>
<i>danga</i>	<i>danga</i>	<i>gedaamo (masc.)/daanga (fém.)</i>
<i>aba</i>	<i>bram</i>	<i>bar</i>
<i>barua</i>	<i>gebbirwi</i>	<i>kibirwi(masc.)/berwa (fém.)/geberwen (pl.)</i>
<i>karang</i>	<i>harda</i>	<i>harga (sing.)/karaan (pl.)</i>

On aura remarqué qu'Ebert, par la même occasion, explique les anomalies des sources anciennes. Pour *aba*, elle aurait sans doute pu dire qu'il s'agit d'un terme d'adresse, et non d'un terme de référence. Ainsi, le débat sur la nature et la classification du *tupuri* et du *kéra* est loin d'être clos. Boyd (1989 : 185) classe le *tupuri* dans la branche Nord d'un groupe *Mbum*, à côté du *mundang* et du *mamgbai*, dans le groupe *Adamawa-Oubangui* du Niger-Congo.

2.1. Le phylum Niger-kordofan

La langue *tupuri* fait partie du phylum Niger-kordofan. Celui-ci est le plus représenté au Cameroun. Ruelland (1992 : 9) et Biloa (2003 : 4) y distinguent trois familles linguistiques qui comptent 188 unités de langues.

a. La famille Ouest-Atlantique : elle comprend une seule langue qui est le *fulfulde*

b. La famille Bénoué-Congo : 146 langues réparties en 4 sous-familles

c. La famille Adamawa-Oubanguienne : elle comprend 40 langues réparties en deux sous-familles :

- la sous-famille Oubanguienne ;

- la sous-famille Adamawa.

Si la sous-famille Oubanguienne compte trois langues - le *gbaya*, le *baka*, le *bagandu* - la sous-famille d'Adamawa, elle, dénombre 37 langues réparties en 8 groupes :

1. Le groupe *Samba* dont la langue est *samba-leeko* ;

2. Le groupe *Daka* qui a une seule langue : le *dega-mumi* ;

3. Le groupe *Kobo-Dii* ou *Vere-Duru* qui comprend 10 langues : le *kobo*, le *koma-ndera*, le *gimmime*, le *gimne*, le *dooyaayo*, le *lonto*, le *peere*, le *duupa*, le *pa'no* et le *dii* ;

4. Le groupe *Mumuye* dont la langue est *mome* ;

5. Le groupe *Mbum* avec 12 langues : le **tupuri**, le *mundang*, le *mambay*, le *dama*, le *mono*, le *pam*, le *ndai*, le *mbum-ouest*, le *mbum-est*, le *kali*, le *kuo* et le *gbete* ;
6. Le groupe *Fali* qui dénombre 6 langues : le *fali-dourbeye*, le *fali-bossum*, le *bveri*, le *kaang*, le *fali-bélé*, le *fali-tinguelin* ;
7. Le groupe *Nimbari* dont la seule langue a donné son nom au groupe, *nimbari* ;
8. Les langues qui composent ce groupe sont en voie de disparition : le *gey*, le *duli*, l'*oblo*, le *la'bi*, le *to* ;

De ce classement, on constate que la langue *tupuri* est une des 12 langues du groupe *Mbum*, de la sous-famille et de la famille Oubanguienne du phylum Niger-kordofan alors que le *kéra* et le *massana* sont des langues Tchadiques du phylum Afro-asiatique.

2.2. Le phylum Afro-asiatique

Appelé phylum *Mito-sémitique*, le phylum Afro-asiatique a deux familles qui comptent 58 représentants. D'après l'*Atlas linguistique du Cameroun* de 1993, la famille sémitique dispose d'une langue qui est l'*arabe choa*. La famille Tchadique compte 57 langues qui se subdivisent en 5 branches suivantes :

- a. La branche ouest compte le *haousa*
- b. La branche centre-ouest dénombre 5 sous-groupes ;
- c. La branche centre-est est composée de 5 groupes ;
- d. La branche sud attestée par le groupe *massana*, lequel comprend les langues *zumaya*, *museyna*, *zimé* et ***massana***.
- e. La branche est dont le groupe est *kwang* et la langue ***kéra***.

Au total, de nombreux chercheurs s'accordent sur ce classement qui fait l'unanimité des linguistes aujourd'hui. Jungrithmayr et Ibrismow (1994) classent le *kéra* dans la famille Tchadique, branche Tchadique oriental, sous-branche Sud, groupe Kwang-kéra. Ainsi, toutes les langues Afro-asiatiques attestées au Cameroun sont parlées dans la Région de l'Extrême-Nord du pays. Elles entrent en contact avec les autres langues Niger-kordofaniennes. C'est le cas du *kéra* et du *massana* en cohabitation harmonieuse avec le *tupuri*.

3. Superstrats, influences culturelles et migratoires

Deux langues sont dites en contact lorsqu'elles sont parlées en même temps dans une même communauté, et à des titres divers par les mêmes individus :

ainsi le *tupuri* et le *kéra* dans le Département du Mayo-Kebbi au sud-est du Tchad. Il en va également du *massana* et du *tupuri* dans l'Arrondissement de Wina au sud-est de la ville de Yagoua au Cameroun. Il en résulte des phénomènes divers, surtout d'interférence, qui modifient l'une ou l'autre des deux langues, ou les deux, si elles subsistent côte à côte. Mais elles peuvent finir par se mêler, ou bien l'une peut chasser l'autre finalement, ou l'oblitérer si complètement qu'on n'en retrouve plus que difficilement les traces. Ce n'est pas le cas du *tupuri*, du *kéra* ni du *massana* qui entretiennent des rapports superstratiques. On appelle superstrat, dit Mounin (1974 : 83), « les éléments d'une langue parlée conjointement à une autre, qui ne s'est pas finalement imposée et n'a laissé dans cette autre que ces témoignages ». On peut parler du superstrat *kéra* ou *massana* dans le vocabulaire *tupuri*.

3.1. Lexique *tupuri* : mots et racines Tchadiques

Les travaux de Ruelland (1978 : 163) font état des observations sur la composition du lexique *tupuri*. Elle identifie plusieurs mots qui sont communs au *kéra*, *massana* et *tupuri* :

(2)

<i>kéra</i>	<i>tupuri</i>	<i>massana</i>	<i>français</i>
<i>gawlan</i>	<i>gawlan</i>		labret/prostituée
<i>gunagay</i>	<i>gonogay</i>	<i>gonogayda</i> ¹	Initiation
<i>gudmbul</i>	<i>gundubuli</i>		tabouret
<i>kur</i>	<i>gor</i> ² / <i>gore</i>		nuque

Dans ce tableau, on remarque de nombreux lexèmes identiques d'une langue à l'autre. Malgré quelques modifications d'ordre phonologique, les termes désignant « prostituée », « tabouret » ou « nuque » sont les mêmes aussi bien en *kéra* qu'en *tupuri*. Il en va de même du lexème indiquant l'« initiation » dans les trois langues identitaires. Dans ces différents cas de figure, on ne saurait parler du phénomène d'emprunt. Plutôt, il y a lieu de penser à un fond lexical commun aux différentes langues en contact. Toutefois, l'exemple suivant présente un autre cas de figure :

¹ Période d'initiation.

² Partie de la nuque.

(3).

<i>kéra</i>	<i>tupuri</i>	<i>français</i>
	<i>tay</i>	plume
<i>geran</i>	<i>gran</i>	aile

Dans cette illustration, on remarque qu'avant d'entrer en contact avec le *kéra*, la langue *tupuri* dispose d'un seul polysème pour désigner l' 'aile' et la 'plume'. Le lexème *gran* serait un emprunt *kéra*. Ruelland (*Idem*) confirme d'ailleurs cette hypothèse en ces termes : « les langues Adamawa ont un seul terme pour désigner 'l'aile' et la 'plume' : *tay*. Le *tupuri* conserve *tay* pour 'plume' mais utilise le terme *gran* pour 'l'aile', terme que l'on retrouve en *kéra* : *geran* ».

En étudiant le lexique *kéra* de Ebert (1976), l'auteur constate par la suite que 200 mots, soit 10%, « auraient pu passer pour des termes *tupuri* ». Elle relève une trentaine de ces lexèmes communs comme des emprunts à des langues tierces. Entre autres, on peut relever cet exemple :

(4). *wayna / way / wiina*

En *massana*, *wayna* signifie « chien ». Désignant le même animal, le lexème se décline *way* en *tupuri*. Toutefois, le terme emporte une connotation péjorative dans la langue *massana* : « personne minable, méprisable » qui n'est rien d'autre que le *Tupuri* en général et celui habitant un bourg limitrophe des deux tribus en particulier. Il s'agit d'une population ayant à la fois la culture *tupuri* et la culture *massa*, et vivant à cheval entre les deux ethnies dans la localité dite Djondong au sud-est de Yagoua. Pour désigner cette population hybride en milieu *tupuri*, on parle de *wiina*, articulation approximative de *wayna* en langue de départ. Passé pour un polysème *tupuri*, *wiina* est aujourd'hui le nom d'une unité administrative du Département du Mayo-Danay.

Lorsque deux langues sont en contact, dit Hamers (1997 : 137), il est rare qu'elles s'empruntent mutuellement la même quantité de mots. La proportion d'emprunts traduit généralement un rapport de force entre les communautés, celle qui est dominée, sur le plan politique, technique, économique ou culturel, faisant davantage appel aux ressources linguistiques de l'autre. Même une langue de grande culture peut emprunter massivement à une langue dominée. C'est le cas du *tupuri*, qui a adopté beaucoup de mots *kéra*, langue des sacrifices du chef spirituel des *Tupuri* résidant auprès du Mont Illi en territoire tchadien.

Face à cet emprunt massif à la langue *kéra*, Ruelland (1978 : 164) parle d'une « aire commune aux deux langues » en question :

Plus déroutante est la grande majorité des termes de la liste commune aux deux langues et dont rien ne permettait au départ de supposer un emprunt. [...] On ne peut que constater que

ces termes, qui ne recouvrent d'ailleurs pas toujours des 'objets' ou concepts susceptibles d'être empruntés, forment une aire commune aux deux langues.

Elle cite alors une liste de quatorze verbes *tupuri*, suivie de quatre adjectifs et de neuf autres conjonctions ou éléments grammaticaux. Les verbes cités sont manifestement construits sur des racines Tchadiques :

(5).

<i>tupuri</i>	<i>kéra</i>	<i>français</i>
<i>baw</i>	<i>baawe</i>	terrasser
<i>bir</i>	<i>biiri</i>	ranimer/ressusciter
<i>bus</i>	<i>buusi</i>	divorcer/répudier
<i>sob</i>	<i>sobe</i>	sucer

Ici, l'emprunt de langue influence la langue elle-même tant sur le plan phonologique que morphologique : *baawé* devient *baw*, *biiri/bir*, *buusi/bus* et *sobe/sob*, avec l'amuïssement des voyelles finales et médianes. Il y a donc disparition des doublures vocaliques. De sa comparaison, Ruelland conclut qu'il y a un vocabulaire commun au *tupuri* et aux autres langues de populations voisines avec lesquelles les *Tupuri* sont quotidiennement en contact. D'après Balga (2013 : 162), « le contact entre les langues autochtones à l'Extrême-Nord camerounais est fort dynamique : *tupuri*, *mundang*, *massana*, *kéra* [...] se prêtent mutuellement des mots en vue de la communication interculturelle ». Tout porte à croire qu'il ne s'agit pas toujours du phénomène d'emprunt dans tous les cas de figure. Les changements phonologiques que l'on constate entre les lexèmes *tupuri*, *kéra* et *massana* sont analogues à ceux observables entre une langue Tchadique et une autre langue Tchadique. Le lexique *tupuri* contient donc à la fois un fond Tchadique, reconnaissable par comparaison avec les langues Tchadiques contemporaines voisines, et un fond proprement Adamawa. Le linguiste, après un tel constat, doit céder sa place à l'anthropologue pour relever les strates du peuplement qui expliquent fort aisément cette cohabitation linguistique.

3.2. Influences culturelles et migratoires

Au nord-est et à l'est tout au long du Logone, s'étend le territoire occupé par les Massa. Les premières étapes de l'initiation des garçons *tupuri* se sont faites en territoire massa, à Guissey. Un des noms *tupuri* pour désigner cette initiation, *lébè* est manifestement le même que le terme massa *laba*. Les *Tupuri* ont fait leur une des formes collective de la cure de lait massa *gourou wayna*, adoptée sous le terme *gurna*. Véritable institution, elle est à son tour empruntée sous sa forme actuelle par les voisins Massa et Kéra.

Plusieurs termes désignant des institutions (religieuses ou sociales) sont empruntés au *massana*. Parfois des passages entiers de chants *tupuri* sont en *massana* mais, les chanteurs ne comprennent généralement pas le sens de la chanson. Ces coutumes communes concernent également les *Kéra*, population d'environ 15.000 âmes établie à l'est du pays *tupuri* aux alentours de Fianga, au Tchad. Au sud-est se trouvent *baare hoho* ou Mussey, ainsi nommés par les *Tupuri* en référence à une particularité de leurs chants. Deux des termes *tupuri* désignant les rites d'initiation : *gonogay* et *gooni* seraient mussey.

L'origine des différents clans *tupuri*, peut, comme il est de règle pour un groupe humain de cette importance, qui dépasse 400.000 âmes, solliciter les quatre points cardinaux. Pourtant, les directions de peuplement significatives sont le nord-est et le sud-est. Le groupe *kéra* que l'on a parfois associé improprement aux *Tupuri*, forme autour des lacs de Fianga et de Tikem une strate de peuplement ancien, composée de clans originaires principalement du Nord et de l'Est. Cette région des lacs, dans les plaines du Logone, s'est offerte comme une terre d'élection, puis comme une zone refuge. Au fur et à mesure que se mettaient en place les deux ethnies unificatrices voisines – *Mussey* et *Massa* -, les rives des lacs accueillirent exclus et refoulés.

Les mouvements d'Est semblent avoir été porteurs de la langue *kéra* actuelle (Ebert, 1976). C'est une langue *dam*, proche de celle qui était jadis parlée dans les puissantes cités pré-baguirmiennes de Mondo, Mafaling et Bouso (Tourneux, Seignobos et Lafarge, 1986). Cette langue touchait jadis le Logone, du pays har (sud de Bongor) jusqu'au besmé, et peut-être plus en amont encore. Actuellement, il existe encore un parler *dam* chez les *Kwang* des régions de Ngam et de Tchaguine. Un autre, très proche, en voie d'extinction, se trouve à Gono-Gono, à l'Est de Kim.

Cette coulée de populations de langue *dam*, appartenant à la branche Est de la famille Tchadique, a pu atteindre les lacs de Fianga et de Tikem, ou, du moins, des populations de langue *dam* ont été refoulées dans cette région. Les groupes *kwang* et *kera* évoluèrent séparément, coupés par l'intrusion d'autres locuteurs de part et d'autres du Logone. À l'Est, une remontée de locuteurs de langue *tobanga*, poussés eux-mêmes par les Gabri, assimila les locuteurs de parlers *dam*. Sur le Logone, les langues *kim – kosop, gerep, garap, et kolob* -, appartenant au groupe Adamawa, firent vraisemblablement disparaître ces mêmes parlers (Lafarge, 1978). Véhiculées par des populations descendant le Logone depuis la zone de Pili, à la confluence Pendé-Logone, elles furent en contact avec le parler *mbum* le plus oriental. Les *Mbum* sont aujourd'hui repliés au Tchad dans la région de Baibokum, du fait du mouvement sara-ngambay en marche vers l'Ouest. Sur les rives occidentales du Logone, c'est l'irruption des locuteurs *mussey* qui submergea les locuteurs *kera*, du moins les cantonna vers les lacs.

Chez les *Tupuri*, l'élément de peuplement conquérant, présenté comme étant d'origine pévé-mundang, a eu une influence majeure sur la langue. Le *mundang*, est explicitement reconnu par les *Tupuri* comme apparenté à leur langue.

L'arbitraire culturel en matière de choix linguistique fit que le *tupuri* n'a pas reçu son héritage prépondérant de la langue *kéra*, alors que le pouvoir politico-religieux *tupuri* s'est construit vraisemblablement sur un pouvoir antérieur *kéra*, à Illi, de l'autre côté de la colline de Doré à Fianga, au Tchad. Ainsi, on réalise que les différences en matière de valeurs culturelles et linguistiques sont réciproquement enrichissantes et offrent des opportunités d'innovation. Car,

les parties [sont] conscientes de la nécessité de se pencher ensemble sur la découverte de ce qui les rapproche et, corrélativement, de construire, suite à des efforts de connaissance personnelle, tout comme de compréhension et de reconnaissance de l'autre, ainsi qu'à travers un dialogue soutenu, d'un nouvel espace culturel, partagé, appelé parfois *la culture tierce* ou *la culture d'action commune*, se soldant par des bénéfices du côté de la coopération (Ivanciu, 2013 : 321).

4. Conclusion

La mise en évidence d'un pourcentage non négligeable de lexèmes *munjuk* au sein de la langue *tupuri* peut conforter les hypothèses avancées sur l'origine du peuplement *tupuri*. Ce substrat tchadique particulier est à mettre à l'actif de l'élément de peuplement *baaré*, dont nous avons clairement désigné, sinon l'origine ultime, du moins les principaux paliers migratoires, qui sont le pays *muzuk* et le pays *bayga*, deux zones où la langue *munjuk* est encore présente (bien qu'en pays *muzuk*, elle soit en voie de disparition face à la poussée des *Massa*).

Aujourd'hui, les *Tupuri* sont séparés des *Muzuk* par le groupe des *Wina* et par les *Massa Waliya*. Les groupes des forgerons *Jorok*, *Vengué* et *Mérényé* ont bien pu, pour une fraction importante d'entre eux, parler des dialectes *munjuk* avant d'être refoulés ou absorbés par les *Massa* ; leur habitat et leur structure politique en petites unités fermées favorisaient certainement la multiplication des dialectes. On peut donc penser qu'à travers le *tupuri* actuel, on a accès à des dialectes disparus de langues tchadiques.

Pour affiner l'analyse, il serait indispensable de faire un véritable dictionnaire étymologique du *tupuri*, en élargissant la comparaison à l'ensemble des langues *massana* et à tous les dialectes du *munjuk*¹. Le *kéra* devait, bien sûr être examiné de façon plus complète. Nombre de mots *tupuri* répertoriés par Ruelland dans son dictionnaire ont un indéniable profil Tchadique (reconnaissable au schème consonantique et vocalique). Ainsi, un fond linguistique Tchadique a pu se greffer de façon définitive sur un tronc Adamawa.

¹ Nous avons trouvé un terme commun au *tupuri* et au *mbara*. *tupuri* : tindin / tidin ; *mbara* : ti. Ndin « tambour sur pieds ». La même racine se retrouve dans des parlers « kotoko ».

Bibliographie

- Balga J. P., 2012, *Le français en contact avec le tupuri à Maroua (Cameroun) : phonologie, morpho-syntaxe et imaginaire linguistique*, thèse de Doctorat Ph. D., Université de Ngaoundéré.
- Balga J. P., 2013, « Phylums Afro-asiatique, Niger-kordofan et français en cohabitation : cas de noms d'hôtels de la ville de Maroua », *Revue internationale d'études en langues modernes appliquées (RIELMA)*, Cluj-Napoca, S.C. ROPRINT S.R.L., N° 6, pp. 156-163. En ligne (<http://lett.ubbcluj.ro/rielma/>).
- Bilola E., 2003, *La langue française au Cameroun*, Bruxelles, Peterlang.
- Boyd R., 1989, « Adamawa-Ubangui », *The Niger-Congo Languages*, pp. 178-215.
- Cabot J., 1956, *Enquête démographique et économique sur le village de Badjé (Région du Mayo-Kebbi, District de Pala)*, p. dactyl.
- Cabot J., 1965, *Le bassin du moyen Logone*, Paris, ORSTOM, 327.
- Ebert K., 1974, « Tupuri und Kera: identification und Korrektur des Lukas'schen 'Tubiri'-Wordlisten » *Africana Marburgensia* 7, 1, pp. 9-33.
- Ebert K., 1975, *Sprache un Tradition der Kera (Tschad)*, teil 2 : Lexikon/Lexique, Berlin, D. Reimer.
- Ebert K., 1987, « A first comparison of Kera and Kwang », *Langues tchadiques et langues non tchadiques en contact en Afrique centrale*, Lacito-Documents, Paris, SELAF, pp. 61-70.
- Feckoua L. L., 1977, *Les hommes et leurs activités en pays toupouri au Tchad*, Thèse de 3^e Cycle, Université de Paris VIII – Vincennes.
- Garine I. de, 1974, « Traditions orales et cultures au Mayo-Kebbi (Tchad) », *L'homme hier et aujourd'hui. Recueil d'études en hommage à A. Leroi-Gourhan*, Paris, Cujas, pp. 421-433.
- Garine I. de, 1981, « Contribution à l'histoire du Mayo-Danaye (Massa, Toupouri, Moussey et Mousgoum) », *Colloques internationaux du CNRS. Contribution de la recherche ethnologique à l'histoire des civilisations du Cameroun*, Paris, CNRS, vol. 1, pp. 171-186.
- Greenberg, J., 1970 (3^e édition), *The languages of Africa*, Bloomington, Indiana University; the Hague, Mouton and Co, VII + 180 p.
- Hamers F. J., 1997, « Emprunt », in Marie-Louise Moreau (éds), *Sociolinguistique, concepts de base*, Liège, Pierre Margada, pp. 136-139.
- Ivanciu N., 2013, « Culture (s) et éducation au dialogue interculturel », *Diversité et identité culturelle en Europe*, Tome 10/2, Editura Muzeul Literaturii Române Bucuresti, pp. 223-232. En ligne ([http://mnlr.ro/documenteupload/editura/fisiere/dice 10 2. Pdf](http://mnlr.ro/documenteupload/editura/fisiere/dice%2010%20.pdf))
- Jungraithmayr H., 1978, « The Zime dialect cluster ('Kado', 'Dari') in southern Chad: its verbal aspect system » *Afrika und Uebersee* 61, pp. 1-27.
- Jungraithmayr H., Ibrizimow, D., 1994, *Cadic Lexical Roots*, 2 vol., Berlin, D. Reimer, XLI-193 p. +XX-347 p.
- Lafarge F., 1978, *Étude phonologique des parlers kosop (kim) et gerep (Djouman)*, Thèse de 3^e cycle, Paris, Université de la Sorbonne nouvelle.
- Lafarge F. Seignobos, Ch., 1977, « Des gens du fleuve entre Kim et Laï », *Annales de l'Université du Tchad*, Numéro spécial (octobre), pp. 49-99.

- Lukas J., 1937, *Zentralsudanische Studien. Wörterverzeichnisse der Deutschen Zentral-Afrika-Expedition 1910/11, nachgelassene Aufnahmen von Gustav Nachtigal und eigene Sammlungen*, Hamburg.
- Mouchet J. J., 1937, *Sur une tournée de recensement effectuée dans la subdivision de Yagoua* (canton de Saavou'sou), 15 p. dactyl.
- Mouchet J. J., 1938a, « Vocabulaires comparés de 15 parlers du Nord-Cameroun », *Journal des la Société des Africanistes*, VIII, pp. 123-143.
- Mouchet J. J., 1938b, *Rapport de tournée (effectuée par l'Adjoint principal des services Mouchet) dans le canton de Yagoua*, 16 p. dactyl.
- Mounin G., 1974, *Dictionnaire de la linguistique*, Paris, PUF.
- Ruelland S., 1975, « Rapport préliminaire pour une étude des toponymes du pays tupuri », *L'homme et le milieu, Annales de l'Université du Tchad*, pp. 1-66.
- Ruelland S., 1978a, « Le tupuri (langue Adamawa) et les langues tchadiques voisines : comparaison lexicale », *Préalables à la reconstruction du proto-tchadique*, Paris, SELAF, pp. 157-175.
- Ruelland S., 1988, *Dictionnaire tupuri-français-anglais*, Paris, Peeters-SELAF.
- Ruelland S., 1992, *Description du parler tupuri de Mindaoré, Mayo-Kebbi (Tchad : phonologie, morphologie, syntaxe*, Thèse pour le Doctorat d'État ès-Lettres, Université de la Sorbonne-Nouvelle – Paris III.
- Seignobos C., 1986, *Les Zumaya ou l'ethnie prohibée, Communication au colloque de Méga-Tchad Relations inter-ethniques et cultures matérielles dans le bassin du Tchad*, Paris, ORSTOM-CNRS, 81 p. dactyl.
- Seignobos C., Tourneux, H., 2001, « Contribution à l'histoire des Toupouri et de leur langue », *Leçons d'Afrique : filiations, ruptures et reconstitutions de langues*, Louvain-Paris, Peeters, pp. 255-284.
- Tourneux H., Seignobos, Ch., F. Lafarge, F., 1986, *Les Mbara et leur langue*, Paris, SELAF.
- Westermann D., Bryan, M.A., *The languages of West Africa*, with a supplementary bibliography compiled by prof. D. W. Arnott, International African Institute, Folkestone et Londres, Dawson's of Pall Mall.

Originaire du Mayo-Kani à l'Extrême-Nord du Cameroun, **Jean Paul Balga** est titulaire d'une thèse de doctorat Ph. D. Chargé de Cours à l'Université de Maroua, il dispense les enseignements en Didactique du français et Sciences du langage. Le contact des langues est son domaine de recherche : la cohabitation linguistique, l'adéquation progressive des langues étrangères aux réalités socioculturelles camerounaises. Auteur de dix articles et de nombreux ouvrages en chantier.

REPRESENTATIONS SOCIOLINGUISTIQUES ET DENOMINATION DES DIALECTES BERBERES EN ALGERIE¹

Résumé : Les mots berbères, tamazight, kabyle, chaoui, mozabite, ... sont employés pour désigner une langue, un dialecte d'une langue ou des dialectes d'une même langue. Mais du point de vue linguistique la langue berbère standard n'existe pas. Les locuteurs ont recours à des dénominations génériques pour désigner leur langue (au singulier) : celle qu'ils considèrent comme « unifiée, homogène ». Les représentations sociolinguistiques qu'ont les locuteurs berbérophones de leurs pratiques langagières sous-tendent leurs attitudes envers leur langue. Ces attitudes influent le processus de dénomination des dialectes berbères. Cependant au sein de la même communauté (ici kabylophone) il existe des dénominations péjoratives qui désignent certains dialectes du berbère. Dans cette étude nous nous intéresserons aux différents noms désignant les dialectes berbères et aux dénominations péjoratives de certains dialectes.

Mots-clés : dénomination, représentations sociolinguistiques, attitudes, langue.

Abstract: The words, Berber, Tamazight, Kabyle, Chaoui, Mouzabite...etc, are used to design a language, a dialect of a language or dialects of the same language. Linguistically, the standard Berber language does not exist. The speakers use generic denominations to describe their language (in singular); the one they consider to be unified and homogenous. The sociolinguistic representations, which the Berber speakers have of their language practices, underlie their attitudes towards their language. These attitudes influence the process of denomination of the Berber dialects. Nevertheless, in the same community (here Kabyle speakers), there are pejorative denominations that describe some Berber dialects. In this study, we are interested in the different names designing the Berber dialects and the pejorative denominations of certain dialects.

Key words: Denomination, sociolinguistic representations, attitudes, language.

La nomination du berbère pose la problématique lancinante de la désignation d'une langue standard dans laquelle se regrouperaient plusieurs variétés à l'instar des autres langues du monde. Or, du point de vue linguistique, le berbère est défini comme langue dont l'unité est abstraite. En Algérie, depuis 2002, il est reconnu comme langue nationale sous la dénomination de « langue amazighe ». En l'absence d'une variété standard (officielle), les locuteurs attribuent à leur langue différents noms en recourant à des appellations génériques : berbère, tamazight, kabyle, etc. Mais, derrière le processus de dénomination des langues se profilent des attitudes envers les différentes variétés parlées en Algérie. Les noms

¹ Mourad BEKTACHE, Laboratoire LAILEMM, Université de Bejaia, Algérie.
mbektache1@gmail.com

des langues revêtent un caractère important dès lors qu'ils constituent un indice du positionnement des langues dans le discours des locuteurs. En nommant les langues les locuteurs hiérarchisent et classent les dialectes.

Cette étude traite de la nomination d'une langue dont l'unité est abstraite, en ce sens que la langue berbère standard n'existe pas. Un effort pour sa standardisation est mené. Mais elle n'a toujours pas une norme de référence. En effet, les locuteurs nomment une langue dont l'existence est théorique. Les linguistes considèrent la notion de langue berbère comme une « abstraction linguistique et non une réalité sociolinguistique identifiable et localisable » (Chaker, 1995 :7).

À travers une brève esquisse constituée de deux parties, nous identifierons les noms attribués au berbère dans les textes officiels. Suivra une description sociolinguistique de la situation des dialectes en présence en Algérie et particulièrement en Kabylie (lieu de notre enquête). La seconde partie de ce travail est une analyse des noms des dialectes kabyles attribués par les locuteurs d'après les résultats d'une enquête menée à l'Université de Béjaïa. Cette analyse nous permettra de savoir, dans un premier temps, comment sont nommés les dialectes kabyles, puis de comprendre ce qui sous-tend l'emploi des noms péjoratifs pour désigner certains de ces parlers kabyles ?

1. La dénomination du berbère dans les textes officiels

Le berbère n'avait aucun nom dans les textes officiels algériens. Il fallait attendre l'année 1995 pour voir apparaître dans certains décrets la désignation de « *langue amazighe* ». Cette expression apparaît, en effet, dans l'article 4 du décret présidentiel du 28 mai 1995, portant création du Haut Commissariat à l'Amazighité. Cette institution a pour mission « la réhabilitation et la promotion de l'amazighité en tant que l'un des fondements de l'identité nationale ; l'introduction de la langue amazighe dans les systèmes de l'enseignement et de la communication ». Plus officiellement, ce n'est que dans l'amendement du 8 avril 2002 de la Constitution que, pour la première fois, cette langue a pu être nommée sous le désignant « *langue amazighe* ».

Cependant, dans les faits, la langue berbère continue à être enseignée sous ses divers dialectes selon la région d'habitation. Le journal télévisé est présenté en divers dialectes (*kabyle, chaoui, mozabite*). Les manuels scolaires pour l'enseignement du berbère sont élaborés dans des graphies différentes. Le berbère est écrit en caractères latins, caractères arabes et tifinagh. En Kabylie, ce sont les caractères latins qui semblent être privilégiés. Dans les mass-media, c'est une véritable bataille qui est engagée : la chaîne *Berbère Télévision* qui émet à partir de France diffuse ses principaux programmes en kabyle et utilise les caractères latins pour sous-titrer ses films. T.V Tamazight, une chaîne de télévision lancée au mois de mars 2009 par l'Entreprise Nationale de Télévision (chaîne algérienne publique), diffuse ses programmes dans plusieurs dialectes du berbère. Ses films

sont sous-titrés en caractères arabes. Bien avant le lancement de cette chaîne, l'unique chaîne algérienne de télévision diffusait le journal berbère de 13h essentiellement en trois dialectes.

2. Les langues en présence

Le berbère se présente sous plusieurs formes, réparties sur un territoire géographique immense. Saïd Chemakh (2006 :58) subdivise les langues berbères d'Algérie en:

- Aire kabyle au Nord (à l'est d'Alger)
- Aire chaouïe à l'est (sud-est Constantinois)
- Aire chenouïe dans les Monts du Chenoua à l'ouest d'Alger,
- Aire mozabite à Ghardaïa et les six cités environnantes,
- Aire touarègue au sud, dans l'Ahaggar.

D'autres groupes berbérophones plus restreints existent également. Ils sont dispersés dans plusieurs autres régions d'Algérie : Tlemcen, Adrar, Ouargla, etc.

La Kabylie constitue l'une de ces grandes aires dialectales berbères (Laceb, 2000). Au sein de cette même aire, coexistent des parlers locaux « qui ne sont guère utilisés que pour la communication intra-régionale » (Chaker, 1995 :7) et qui sont souvent désignés par des dénominations internes : le kabyle de la Grande, celui de la Petite Kabylie, *tasahlit*, *taâmrousit*, *tagawawt*, etc. Ils sont généralement caractérisés par des particularités phonétiques, lexicales, parfois morpho-syntaxiques qui permettent « une identification géolinguistique des locuteurs » (Chaker, 1995 : 8).

En général, le terme *tagawawt* désigne les parlers pratiqués dans la wilaya de Tizi-Ouzou. Pour les Kabyles de la Soummam (Béjaïa), *tagawawt* désigne les parlers des habitants du massif du Djurdjura. Tandis qu'à Tizi Ouzou *tagawawt* renvoie uniquement au parler des habitants des Aït Wassif, Aït Yanni et Aïn-El-Hamam (Boulifa, 1913 :18). Il faut noter que cette appellation est très ancienne et n'est utilisée que dans certaines régions de la Kabylie.

Le dialecte *tasahlit*¹ est parlé par environ cent soixante mille locuteurs le long de la côte Est de Béjaïa. Le nom sous lequel ce dialecte¹ est aujourd'hui connu tire son origine de l'arabe « Sahel » qui signifie « la côte ».

¹ À propos de cette variété qui se distingue sensiblement du kabyle parlé dans les autres régions de la Kabylie, une légende raconte que deux familles chelouhs seraient venues de Sakiet El-Hamra (Sud marocain) s'installer sur la côte d'Aokas située à l'Est de Béjaïa. Sliman Rahmani (1933, *Notes ethnographiques et sociologiques sur les Beni M'hamed du Cap d'Aokas et les Beni-Amrous*, Constantine) rapporte à ce propos la légende que voici : « Vers la fin du XVe siècle de l'ère chrétienne au moment où les Maures vaincus par les Espagnols repassèrent la mer et se répandirent dans le Nord de l'Afrique (1492, deux familles vinrent s'établir dans le pays sous la conduite de deux

Le terme *taâmrousit* est utilisé pour désigner le parler des Ait Amrous, dans la commune de Tichy, à l'est de Béjaia.

Plusieurs autres noms de dialectes apparaissent également pour distinguer les dialectes des différentes régions de la Kabylie. Ces dialectes sont nommés par des appellations ethnonymiques et anthroponymiques: *takherratit* (parler de Kherrata), *taâmourchit* (parler de Amoucha), *tabdjawit* (parler de Béjaia), *taâmrousit* (parler des Ait Amrous, dans la commune de Tichy, à l'est de Béjaia).

3. Dénomination des langues en Kabylie.

L'analyse des résultats de notre enquête fait ressortir trois procédés de dénomination des langues en Kabylie : dénomination par des noms péjoratifs, dénomination par des noms mélioratifs (noms de prestige), dénomination « neutre ». Nous comprenons à travers ces trois procédés qu'il s'agit de charges sémantiques connotatives qui accompagnent le nom ou le qualifiant d'une langue.

3.1. Péjoration, mélioration et neutralité dans la dénomination des langues

Du latin *pejorare*, le mot péjoration désignait l'« action d'empirer » (le TLF informatisé). Le mot vient également de *pejor* « pire ». Il s'agit d'un « état de ce qui devient pire ». Dans le TLF informatisé la péjoration désigne le « fait de prendre, de présenter une dénotation ou une connotation défavorable », ou une « action de rendre pire, de déprécier » (le TLF informatisé).

Le Grand Robert (2009) désigne par le mot péjoration le « fait d'ajouter une valeur péjorative à un mot; processus par lequel une forme linguistique acquiert une valeur péjorative, une connotation défavorable ». Le même dictionnaire ajoute que l'adjectif péjoratif « se dit d'un mot, d'une expression, d'une terminaison, d'une acception... qui comporte une idée de mal, déprécie la chose ou la personne désignée ».

Dans son livre *Essai de sémantique*, Michel Bréal (1913 :100) note que la péjoration est « une disposition très humaine qui nous porte à voiler, à atténuer, à déguiser les idées fâcheuses, blessantes ou repoussantes ».

Au plan sociologique, la péjoration est utilisée « en tant que stratégie sociale pour déplacer les tensions et les frustrations des membres d'un même groupe ou encore de construire une image plus flatteuse de son groupe d'origine » (Sanchez-Salgado, 2008 :63). L'admiral Jean-René et Lipiansky Edmond Marc (1989 :208) affirment à

chefs et marabouts vénérés : M'hemed ou Saïd des Ouled M'hemed de Djidjilli et Sidi Mahmed ou Maâmar (notre ancêtre) ¹ originaire de Sakiet El-Hamra, au Sud du Maroc. »

¹ Dans ce travail les termes *dialecte*, *parler*, *variété* sont synonymes.

ce propos qu'« il est important de pouvoir percevoir, par exemple, les stéréotypes, les préjugés, les images négatives comme inhérentes aux relations intergroupes en général, plutôt que de les interpréter comme une sorte de perversion individuelle ou sociale... »

Dans le domaine sociolinguistique, la péjoration s'inscrit dans le cadre des représentations et des attitudes linguistiques qu'ont les locuteurs sur/envers les langues. L'attitude et la représentation sont un cas de la péjoration. Un locuteur qui dans son imaginaire se représente une langue ou une quelconque autre pratique langagière de façon négative réagit dans son discours de façon à « dénigrer » et « déprécier » cette langue. C'est dans ce contexte précis que la péjoration intervient. Le procédé de dénomination par des noms péjoratifs est une attitude négative et défavorable envers les langues. Cette attitude se manifeste par des comportements linguistiques en défaveur de la langue nommée. Le discours négatif sur les pratiques langagières découle ici des représentations négatives qu'ont les locuteurs. Fabienne Baidier (2004 :89) note à ce propos que « la péjoration linguistique est [...] bien une pratique sociale qui crée autant qu'elle perpétue une attitude vis-à-vis du référent ».

Contrairement à la péjoration, le procédé de mélioration renvoie à une attitude favorable par rapport à l'objet désigné.

Du latin *melioris*. La mélioration renvoie au « fait d'emporter une connotation favorable » (Le Grand Rober, 2009). Dans le TLF informatisé, c'est l'adjectif mélioratif qui est mentionné. Il s'agit selon ce dictionnaire d'un terme « qui a une connotation favorable ». Nous retenons de ces définitions le terme favorable. La mélioration concerne un procédé de désignation par lequel le locuteur manifeste une attitude favorable.

Dans le procédé de dénomination des langues, c'est l'adjectif mélioratif qui est employé : noms mélioratifs de langues. Il s'agit d'une qualification/ désignation à connotation valorisante des réalités que les termes mélioratifs désignent. Ce procédé révèle le jugement de valeur de celui qui l'emploie. C'est une attitude linguistique positive que le locuteur manifeste envers une langue.

Par ailleurs, la neutralité dans le procédé de dénomination des langues se manifeste quand le nom de langue utilisé par le locuteur n'a aucune connotation (ni positive, ni négative). Le contexte d'emploi de la dénomination lui seul peut rendre compte de cette neutralité. À travers ce procédé le locuteur n'affiche aucune position envers les langues. Dans la pratique, la dénomination neutre des langues est difficile à concevoir. Car chaque nom de langue véhicule une connotation (péjorative ou négative).

Les procédés de dénomination des langues dépendent de la position de celui qui nomme. Il y a plusieurs positions à travers lesquelles cette dénomination peut se manifester.

Un dénommant intra-muros est un individu ou groupe qui nomme sa propre langue. Dans cette situation, ce sont les membres du même groupe qui nomment leur propre langue. La dénomination est majoritairement méliorative.

Un dénommant extra-muros est un individu ou groupe qui nomme la langue de l'autre. Dans ce cas, il peut s'agir d'un individu ou groupe en conflit avec la langue - il y a divers enjeux - de l'autre qu'il nomme (exemple d'un groupe appartenant à la même région géographique, mais parlant deux langues différentes). Dans ce cas de figure, c'est la dénomination par des noms péjoratifs qui se manifeste. Il peut concerner aussi un individu ou un groupe tout à fait extérieur à la langue qu'il nomme : aucun conflit, aucun intérêt, aucun enjeu (exemple d'un étranger d'un pays lointain qui nomme une langue d'un autre pays). Ici, la dénomination peut être neutre.

3.2. L'enquête

Pour comprendre les procédés de dénomination du kabyle, nous avons mené une enquête sociolinguistique auprès de locuteurs à Bejaïa. Ces locuteurs sont des étudiants de l'université de Bejaïa. Ils sont inscrits dans différentes filières (sciences humaines et sociales, technologie, médecine, sciences exactes, lettres et langues). L'enquête s'est déroulée au courant de l'année universitaire 2012/2013. Les étudiants interrogés poursuivent leurs études universitaires en français. Ils viennent des différentes régions de la wilaya de Bejaïa : région du Sahel (Côte Est), région de la vallée de la Soummam et la ville de Bejaïa (chef lieu de la wilaya).

Le choix des étudiants de l'université de Bejaïa comme population d'enquête est motivé par plusieurs paramètres : les étudiants de l'université de Bejaïa sont majoritairement berbérophones. Ils parlent le kabyle (langue maternelle), ont suivi leurs études (du primaire au lycée) en arabe et effectuent leurs formation universitaire en français. Cette région vit continuellement le conflit linguistique qui caractérise l'Algérie : arabe/berbère. De nombreux événements militants ont chamboulé la région : printemps berbère (manifestations de rue en 1981 pour exiger la reconnaissance de l'identité berbère), grève du cartable ou boycott scolaire (une grève des écoliers et des étudiants qui a duré une année en 1995 pour demander l'officialisation de la langue berbère) et printemps noir (manifestions de rues qui ont duré plus d'une année en 2001).

Il faut souligner aussi que l'université est un milieu où le débat sur les langues est intense et constitue l'une des principales préoccupations des étudiants.

Par ailleurs, nous avons emprunté la méthode d'enquête par questionnaire. Cette méthode présente comme avantage, pour notre travail, de cerner tous les procédés utilisés pour la dénomination du kabyle.

Partant du constat que même en Kabylie, il existe une ambiguïté dans la désignation des différentes langues berbères et que certaines d'entre elles sont stigmatisées tandis que d'autres sont valorisées, nous avons centré notre questionnaire autour de la définition des mots *berbère* et *tamazight*, puis sur les noms attribués aux différents dialectes du kabyle.

Le questionnaire contient 17 questions que nous avons classées en deux parties. Le premier groupe (de 1 à 6) est constitué de questions relatives à la définition des mots *berbère* et *tamazight*. Dans le même sillage, une question a été consacrée aux rapports que font les locuteurs entre les dénominations *berbère/amazigh/kabyle*. La deuxième partie du questionnaire (de 7 à 17) est consacrée aux noms attribués aux dialectes du kabyle et aux représentations que se font les locuteurs de ces dialectes. Trois cents exemplaires du questionnaire ont été soumis aux étudiants dans les cités et campus de Bejaïa. Nous avons procédé nous-mêmes à la distribution du questionnaire. Les enquêtés ont reçu l'instruction de répondre librement aux questions.

Après dépouillement, nous avons cherché à savoir quels noms attribue-t-on aux langues berbères d'une manière générale puis aux dialectes kabyles.

3.1. *Berbère / tamazight* : nomination à valeur symbolique

Un premier dépouillement nous a permis d'abord de cerner comment sont définis les mots *berbère* et *tamazight* et que désignent-ils chez nos locuteurs. Le tableau suivant en donne un aperçu de ces désignations.

Tableau 1 : désignations des mots *berbère* et *tamazight*

	Réponses des locuteurs		Réponses des locuteurs
Q 1 Que désigne-t-on par le mot <i>berbère</i> ?	<i>Langue maternelle (50%)</i>	Q 3 Que désigne-t-on par le mot <i>amazigh</i> ?	<i>Langue nationale (40%)</i>
	<i>Notre identité (26%)</i>		<i>Langue pure et authentique (25%)</i>
	<i>Notre culture (15%)</i>		<i>Notre nationalité (22%)</i>
	<i>Langue du peuple libre (06%)</i>		<i>Langue nationale et officielle (10%)</i>
	<i>Tribu (03%)</i>		<i>Langue officielle (03%)</i>
Q 2 Que signifie <i>popov ovo</i> le mot <i>berbère</i> ?	<i>Tamazight (66%)</i>	Q 4 Que signifie pour vous le mot <i>amazigh</i> ?	<i>Langue maternelle (53%)</i>
	<i>Dialecte (17%)</i>		<i>Langue des hommes libres (19%)</i>
	<i>Une langue qui ressemble à tamazight (09%)</i>		<i>Partie du berbère (13%)</i>
	<i>Langue (20%)</i>		<i>Une langue (08%)</i>
	<i>Langue des ancêtres (04%)</i>		<i>Langue de Tizi Ouzou (05%)</i>
	<i>Langue de l'Afrique du Nord (03%)</i>		
	<i>Langue de Massinissa (01%)</i>		<i>kabyle enseigné (02%)</i>

Commentaire

La lecture du tableau montre qu'une proportion importante de locuteurs désigne par le mot *berbère* la « langue maternelle » (50%). La signification du mot *berbère* est répercutée par le vocable « tamazight » (66%). D'autres significations (avec des proportions relativement faibles) renvoient à la notion de dialecte et de langue. Concernant la question 4 (Que désigne-t-on par le mot amazigh ?), une grande partie des enquêtés énonce le composé « langue nationale ». Les réponses des locuteurs tournent autour du statut de cette langue : langue nationale, langue officielle... Plus de la moitié des enquêtés (53%) attribue au mot *tamazight* la signification de « langue maternelle ». Les autres locuteurs interrogés considèrent que *tamazight* signifie « la langue des hommes libres », « langue enseignée »...

En nommant le berbère, les locuteurs produisent un discours sur leur langue. Les résultats de notre enquête montrent que les locuteurs opèrent une distinction entre le *berbère* et *tamazight*. Le sémème de chacun de ces deux termes subit des changements au niveau de quelques sèmes. Le mot *berbère* fonctionne en tant qu'ethnonyme désignant les populations de l'Afrique du Nord. Le même mot renvoie avec des proportions considérables de réponses à l'identité et à la culture de la population correspondante. Le mot *tamazight*, quant à lui, désigne une langue « nationale et officielle ». Dans la pratique, le berbère n'est pas une langue officielle. Elle est langue nationale depuis 2002.

Il y a lieu de souligner en outre que cet emploi du mot *tamazight* pour désigner la langue officielle et nationale pourrait être expliqué par le fait que les dialectes parlés par les berbérophones apparaissent dans les textes officiels et les textes militants (associations, partis politiques, organisations syndicales) sous ce nom. Les locuteurs ont avec le temps intériorisé cette appellation en l'employant pour désigner leur langue. Ils construisent dans leur imaginaire une langue standardisée et normée, dans laquelle ils se reconnaissent en y forgeant leur identité.

Abderrazak Dourari explique que cette « dénomination [de] « langue tamazight », où le singulier frappe l'esprit de celui qui est un tant soit peu au fait de la pluralité des variétés berbères ne peut être interprétée que comme un vouloir-être, lui-même fondé sur un avoir été mythique, érigé en devoir-être » (Dourari, 1997 : 52). Le vouloir être « une » gomme le multiple (Dourari, idem).

Le schéma suivant montre les procédés d'emploi des noms *berbère* et *tamazight* dans les réponses de nos enquêtés :

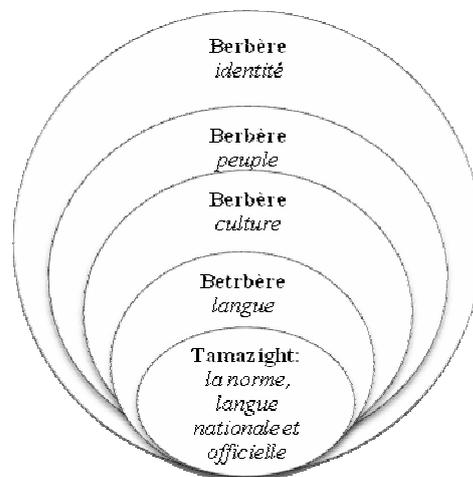


Figure 1 : emplois des mots *berbère* et *tamazight*

Ce schéma (figure 1) démontre que des modifications de sens sont opérées dans les mots *berbère* et *tamazight*. Des sèmes additionnels sont présents dans l'un et l'autre. Les locuteurs promeuvent au rang de langue officielle la langue dont le nom est *tamazight*. Le terme *berbère*, qui est d'origine française, recouvre une connotation péjorative (Chériguen, 1987 :17).

Dans une analyse de l'ethnonyme *Amazigh*, Foudil Cheriguen démontre que « ce terme disparaissait puis réapparaissait selon les vicissitudes de l'histoire » (Chériguen, 1987 : 18), ce qui traduit selon lui « la résistance berbère à l'assimilation complète sur le plan socio-politique et culturel » (Chériguen, idem). Le mot *amazigh*, relève-t-il, « était presque banni des usages officiels et était devenu tabou » (Chériguen, idem). De ce point de vue, le recours au terme *amazigh* traduit la volonté des locuteurs de se réapproprier leur identité. D'autant plus que le mot *amazigh* est porteur de sèmes avantageux (noble, homme libre). Il s'agit aussi de marquer une opposition au discours officiel qui emploie l'ethnonyme « barbar » (El barbar, en arabe moderne), avec les connotations péjoratives que ce terme sous-entend pour désigner les populations berbérophones et leur culture.

En outre, l'ethnonyme *Amazigh*, contrairement à son équivalent, *berbère*, qui était le mieux toléré par les représentants de l'État, est préféré relativement aux termes spécifiques régionaux comme *kabyle*, *touareg*, *chaoui*. Or, l'emploi de ces termes relèverait dans ce cas d'une volonté de « morcellement ethnonymique » (Chériguen, 1987 : 19). Une fragmentation que seules les appellations *Amazigh* et *Berbère* étaient parvenues à dépasser et à fédérer. Cela permet, comme le remarque, Francis Manzano de comprendre « que l'amphibologie des mots en question n'est sans doute pas le meilleur tremplin pour l'unification typologique et anthropologique du monde berbère » (Manzano, 2006 :189).

En somme, *amazigh/tamazight* renvoie, comme le souligne Salem Chaker « assez nettement à une identification linguistique, connotée de manière très valorisante et impliquant la conscience d'une communauté dépassant le cadre régional-dialectal » (Chaker, 1987: 562).

Ces remarques permettent en fait d'avancer que le remplacement du mot *berbère* par *tamazight* est en cours de réalisation. « À première vue donc, quelques faits semblent attester que le remplacement est peut-être en cours, voire même bien avancé », affirme Francis Manzano (2006 : 178) dans une étude sur la dénomination berbère.

Par ailleurs, les significations données par les locuteurs aux mots *berbère* et *tamazight* sont imprécises : « C'est un dialecte », « c'est du kabyle », « tamazight », « partie du berbère », « langue maternelle », « langue des ancêtres », « langue de Massinissa », « une langue qui ressemble à tamazight »...

En effet, la nomination du berbère a ceci de particulier : l'absence d'une norme de référence clairement définie et clairement délimitée. Les deux dénominations *berbère* et *tamazight* sont des appellations qui restent ambiguës pour les locuteurs. Or, si l'une ou l'autre renvoie à la langue, l'objet désigné demeure flou et abstrait et non saisissable dans la réalité. S'agit-il du *kabyle*, du *chaoui*, du *mozabite* ? Même si on supposait que *tamazight* ou *berbère* renvoie à l'ensemble des langues parlées par les populations berbères, il n'en demeure pas moins que cet ensemble est toujours inexistant sous forme d'une langue unifiée/unique. En revanche, en tant qu'ethnonymes les mots *amazigh* et *berbère* ne souffrent d'aucune ambiguïté puisqu'ils renvoient aux populations parlant le kabyle, le mozabite, le chaoui, etc.

Quelle attitude les locuteurs adoptent-ils envers les deux dénominations ?

Foudil Cheriguen explique que « les usages des noms de langues sont révélateurs des différentes attitudes qu'adopte le locuteur pour affirmer, reconnaître, accepter, infirmer, nier, taire... selon le cas, des positionnements sociaux, politiques et idéologiques divers (...) » (Cheriguen, 2007 :138). « Un nom de langue, relève-t-il, peut être englobant, particularisant, expressif d'une langue, minorant, ambiguïtant et innommable » (Cheriguen, 2007 : 139). Quand on oppose *berbère* à *amazigh*, une écrasante majorité adopte une attitude négative à l'égard du mot *berbère*, considéré comme péjoratif, et une attitude positive envers le mot *amazigh*. La dénomination *berbère* est rejetée quand le contexte de son emploi lui associe le sème « barbare ». Le même nom est adopté quand il est employé comme équivalent à *tamazight* et désignant une langue ou un peuple unifié. Le nom *amazigh*, quant à lui, est employé comme ethnonyme ou comme nom de langue (*tamazight*). Le sème qui lui est associé est mélioratif : « homme libre », « noble ». Le tableau suivant montre quelques-unes des réponses obtenues :

Dénomination	Réponses des locuteurs
<i>Berbère</i>	« <i>Berbère</i> : c'est le nom qui a été donné par les Arabes au moyen âge aux Imazighen, qui veut dire brabra (charabia) car les Arabes avaient eu beaucoup de difficulté à les comprendre » « El Barbar et <i>el barbarya</i> sont des mots employés par le pouvoir algérien pour insulter le peuple et la langue <i>amazigh</i> . » « Le mot <i>berbère</i> est pour moi un terme péjoratif, c'est une façon hypocrite de dire barbare tout en restant poli ! Je propose de bannir ce mot et de le remplacer par le juste, le noble mot <i>amazigh</i> »
<i>Tamazight</i>	« La langue <i>amazigh</i> est une vraie langue à part entière.” « <i>Amazigh</i> au pluriel imazighen signifie "peuple libre". » « Je préfère le mot <i>amazigh</i> car il est dénué de toute connotation péjorative »

Tableau 2 : réponses de locuteurs

3.3. *Berbère/tamazight/kabyle* : auto-dénomination méliorative

L'enquête menée auprès d'étudiants à l'Université de Béjaïa montre que les locuteurs ont conscience que le vocable *kabyle* désigne une variété régionale du berbère. Mais il n'en demeure pas moins que l'emploi de ce terme reste aléatoire dans certains contextes. Pour savoir le rapport que font les locuteurs entre la dénomination *kabyle* et les autres noms attribués à leur langue, nous avons posé la question suivante : quelle distinction faites-vous entre les mots *berbère*, *tamazight* et *kabyle* ? Deux types de réponses sont obtenus.

Le premier fait du *kabyle* la langue « berbère littéraire », « enseignée ». Car c'est une langue « écrite », « langue de communication entre les Kabyles », « langue du journal télévisé en kabyle ». En nommant ainsi la langue *kabyle* les locuteurs désignent la réalité linguistique: le berbère n'existe pas comme langue. C'est-à-dire que le *kabyle*, c'est le *berbère*, c'est *tamazight*, comme le sont le *chaoui*, le *mozabite*, le *targui* ... Le mot *kabyle* fonctionne ici comme équivalent à *berbère* et *tamazight*.

Le deuxième type de réponse fait du *kabyle* un dialecte et un parler berbère. Ces réponses renvoient à l'existence de langues berbères. Dans ce cas, le nom *kabyle* désigne une langue berbère.

Voici quelques réponses obtenues :

- *Kabyle* vient du mot *qabilate* qui signifie en langue arabe tribu, clan, dynastie
- Si *tamazight* est une langue à part entière et que le *kabyle* et le *chaoui* en dérivent c'est qu'ils en sont des dialectes

- Le *kabyle* est la langue *berbère* par excellence: en plus d'être la langue de 80% des berbérophones, c'est la seule langue littéraire, alors que les autres sont exclusivement orales ou presque (même s'il existe aussi des différences entre le *kabyle standard* et le *kabyle "parlé"*)
- Il existe une "synonymie" entre *tamazight* et *kabyle* dans le contexte algérien
- Le *kabyle* est une langue orale
- Le *kabyle* est un dialecte du *berbère*
- Le *kabyle* est un dialecte (ou langue) qui fait partie de la grande famille Berbère.

4. Dénomination des dialectes kabyles (deuxième partie du questionnaire : de 7 à 17)

La deuxième partie du questionnaire concerne les dénominations et les représentations que les locuteurs ont des variétés du kabyle puisque à l'intérieur du kabyle existent des dialectes. Les locuteurs tiennent un discours sur ces parlers. On ne parle pas de la même façon à Tizi Ouzou-ville, Béjaïa-ville, la vallée de la Soummam ou dans la Kabylie maritime (Est de Béjaïa). Comment nomme-t-on ces différents parlers en Kabylie ?

4.1. Nomination, hiérarchisation et stigmatisation des dialectes du kabyle

Les dénominations suivantes montrent les quelques noms des dialectes kabyles recueillis dans le questionnaire :

Dénomination du *kabyle* :

Dénominations francisées (07)

- Langue *amazigh* (54%)
- Le berbère (24%)
- Langue (12 %)
- Dialecte (04%)
- Dialecte du berbère (02%)
- Dialecte régional (02 %)
- Notre langue (01 %)

Dénomination du *kabyle de Tizi Ouzou* :

Dénominations francisées (03)

- Langue des Kabyles (25 %)

- Vrai kabyle (06 %)
- Kabyle (02 %)

Dénominations berbérisées (04)

- kabyle de la Grande Kabylie (30 %)
- *Tagawawt* (18 %)
- *amâamrit* (du nom de Mouloud Mammeri) (11 %)
- *Tamazight* (08 %)

Dénomination du kabyle de la ville de Tizi Ouzou :

Dénominations francisées (06)

- Mélange arabe kabyle (04%)
- 15,5 (04%)
- kabyle arabisé (04 %)
- Le déraciné (03%)
- Arriviste (02%)
- kabyle cassé (01%)

Dénominations berbérisées (01)

- *Zdimouh* (78 %)

Dénominations arabisées (01)

- *Zdimouhya* (03%)

Dénomination du kabyle de la vallée de la Soummam :

Dénominations francisées (04)

- kabyle (20 %)
- kabyle pur (09 %)
- berbère (03 %)
- kabyle de la petite Kabylie (01 %)

Dénominations berbérisées (04)

- *tabdjawit* (59 %)
- *tamazight* (06%)
- *Taâbasit* (01%)
- *Tamurt* (01%)

Dénominations du kabyle de la ville de Béjaia :

Dénominations francisées (04)

- Mélange arabe kabyle (07 %)

- Bougiote (03 %)
- Berbère cassé (02 %)
- Parler féminisé (01 %)

Dénominations arabisées (08)

- *Bdjawiya* (26%)
- *El bdjawia* (23%)
- *Bdjawi* (18 %)
- *Qat-li* (07 %)
- *Qat-li uqalt-lek* (06%)
- *Lakhtsi* (05 %)
- *khalota*(mélange) (01%)
- *Bébé Ntaâ les balènes* (01 %)

Dénominations du kabyle de la côte-Est de Béjaïa :

Dénominations francisées (03)

- Dialecte (10 %)
- kabyle (07 %)
- Amazigh (04 %)

Dénominations berbérisées (01)

- *Tasaḥlit* (79 %)

Commentaire

À travers l'analyse des réponses de nos locuteurs, il apparaît que les noms des dialectes sont révélateurs des attitudes des locuteurs envers leur pratique des langues. La dénomination est le procédé par lequel les locuteurs affirment, imposent et institutionnalisent leur langue (Canut, 2000 : 6). Paradoxalement, c'est aussi le moyen par lequel ils rejettent une langue. À ce propos, S. Branca-Rosoff considère que « la genèse des noms (de langues) accompagne [donc] les batailles pour la naissance ou la défense des langues. Ils sont au service des rêves et des passions de leurs promoteurs » (Branca-Rosoff , 1996 :97).

L'analyse statistique des réponses de nos locuteurs montre que pour le kabyle, seuls des appellations francisées sont énoncées pour la désignation de ce parler (07). 54 % des réponses concernant la question de la dénomination du kabyle renvoient à « langue amazighe ». Le désignant « berbère » enregistre 24 % de locuteurs qui l'utilisent pour dénommer le kabyle. Le dénommant « dialecte », considéré comme « réducteur » et « péjoratif » n'a été évoqué que par des taux très faibles.

L'analyse des réponses aux questions relatives aux dialectes issus du kabyle font ressortir deux tendances. Les dialectes parlés dans les communes hors de la ville enregistrent des dénominations neutres ou de prestige (kabyle de la vallée de la Soummam, kabyle de Tizi Ouzou et Tassahlit). Les dialectes issus du kabyle parlé dans les villes de Bejaia et de Tizi Ouzou sont porteurs de noms péjoratifs. Qu'est-ce qui sous-tend cette différence dans la dénomination des dialectes du kabyle ?

3.3.2.2. *Tagawawt, tabdjawit, Tasahlit* : des noms kabyles.

Les dénominations relevées plus haut montrent que les locuteurs nomment les dialectes issus du kabyle par les noms suivants : *tagawawt, taqbaylit, tasahlit*. Les dialectes qui sont désignés directement par le vocable *kabyle* bénéficient d'un certain prestige. Ce sont généralement des dialectes parlés dans la vallée de la Soummam et dans le Djurdjura (Tizi Ouzou). Le kabyle est associé aux appellations suivantes : *kabyle, kabyle pur, tamazight, berbère, kabyle de Mouloud Mammeri (Tamâamrit), kabyle de la Petite Kabylie, kabyle de la Grande Kabylie*. Les réponses de nos enquêtés montrent également que les dialectes considérés comme du kabyle ne sont pas désignés par des appellations arabisées, tandis que les dialectes stigmatisés et considérés comme impurs ont des dénominations arabisées.

3.3.2.3. Dénomination péjorative des dialectes kabyles de la ville

Les parlars kabyles de la ville ont des noms péjoratifs puisqu'ils sont considérés comme issus de l'interférence arabe/ kabyle. Le nom fonctionne ici comme procédé de péjoration identitaire qui prend appui sur certaines attitudes négatives à l'égard de l'arabe. Sont nommées péjorativement les langues issues d'une hybridation arabe/kabyle. L'arabe est considéré comme un « danger pour le kabyle » puisqu'il lui dispute sa place dans le marché linguistique algérien. Cette attitude découle de la politique d'arabisation menée tous azimuts par l'État algérien depuis l'indépendance. Les locuteurs voient dans l'arabisation une menace pour la survie de leur langue (et de leur identité propre). Ce faisceau de noms péjoratifs n'est en fait qu'une forme de marginalisation ethnonymique des nouveaux arrivés, appelés parfois péjorativement en Kabylie *arrivistes* (ce sont des gens qui viennent de régions arabophones s'installer dans les villes de la Kabylie et qui essaient de parler le kabyle). Cette réflexion permet de comprendre que l'angle d'approche interne du mode de désignation chez les Kabyles est très déterminant pour la définition et la construction d'une identité, d'où sont exclus les non-Kabyles. C'est cet angle qui dicte bon nombre de désignations souvent de nature péjorative des habitants de Kabylie venus d'ailleurs. Il faudrait dans ce cas relier davantage les

procédés de dénomination des langues aux mécanismes politiques et à la question des stéréotypes. On verrait alors que, lorsqu'un Kabyle parle des nouveaux venus, la catégorisation est la plupart du temps immédiate, car elle se trouve fondée sur un stéréotype très largement partagé. Ces dénominations désignent des gens originaires des régions arabophones que l'État a fait installer en Kabylie.

3.3.2.4. Le mot –valise (sobriquet lexical) comme procédé de dénomination péjorative des dialectes kabyles

Les mots-valises sont définis comme des créations lexicales issues du *télescopage* de deux bases. Ce sont des mots *motivés*¹.

Ces termes se distinguent tant par leur caractère *ludique* ou *satirique* que par leur aspect typographique. Ils sont parfois chargés « *d'une intention stylistique péjorative* » (Cheriguen, 1994 : 141) qui peut révéler dans le processus de dénomination des langues les attitudes des locuteurs envers les dialectes du kabyle. Les réponses de nos locuteurs sont constituées de deux types de transformation que subissent les désignants des différents dialectes, l'une phonique, l'autre graphique.

La création se fonde, ici, sur le phonétisme des unités lexicales pré-existantes qui subissent des transformations phoniques et graphiques. Comme le fait observer F. Cheriguen pour le cas des anthroponymes, les mots « sont altérés dans les usages à valeurs généralement péjoratives » (1994 : 141). Cette transformation (altération) est obtenue « par substitution d'un phonème à un autre ou par métathèse » (1994 : 135).

Par ailleurs, la désignation des dialectes par le recours aux mots-valises dans le discours des locuteurs est sous-tendue par une volonté de remodeler (d'altérer) les sémèmes des noms des dialectes kabyles stigmatisés. Les locuteurs produisent du sens en jouant sur l'aspect morphologique des noms des dialectes kabyles.

3.3.3.4. 1. *Zdimouh* ou *lebdjawya* : des noms péjoratifs de parlers de la Kabylie

Le parler *zdimouh* est la langue maternelle de nombreux locuteurs dans la ville de Tizi Ouzou. Il est nommé par certains sociolinguistes *arabe tizi-ouzien*.

Le *zdimouh* est le parler de la haute-ville de Tizi Ouzou. Le mot est formé des procédés anthroponymiques caractéristiques au kabyle. L'altération de certaines consonnes donne lieu à un *sobriquet lexical*.

¹ Le signe linguistique tel que défini par Saussure est arbitraire, immotivé et conventionnel. S. Colot (dans Guide de lexicologie créole, IBIS Rouges Editions, 2002, pp.32-34) distingue en plus de la motivation phonique, trois autres types de motivations : motivation morphologique, motivation sémantique et motivation ludique.

Le mot *zdimouh* est issu d'une déformation de *djeddi Mouh* « grand-père + Mouhand », en référence à une formation hybride issue de deux langues : kabyle-arabe.

djeddi (emprunt à l'arabe) + *Zizi* (en usage dans certaines régions kabyles. Ce terme signifie grand-père, vieux, oncle, etc.) + *djaddi* (arabe standard : grand-père), par déformation on obtient : *Zedi. Mouh* (apocope : suppression de la dernière syllabe) *Mouhand* ou *Mohamed*.

Ici, comme le fait observer Foudil Cheriguen, « le mot altéré n'a pas de signification en langue. Le sens se réduit dans ce cas à sa seule valeur injurieuse et moqueuse » (Cheriguen, 1994 : 135).

Soulignons par ailleurs que le parler *zdimouh* est utilisé par des locuteurs issus des régions arabophones qui sont venus s'installer dans la ville de Tizi Ouzou dans les années quatre-vingt. C'est la formation d'un parler par recours à l'emprunt massif. Les kabylophones vivent cette situation comme une déformation de leur langue ou comme une autre forme d'arabisation de leur région.

D'autres appellations sont également utilisées. Elles renvoient toutes à l'« impureté » d'une langue kabyle envahie par des emprunts à l'arabe.

Quinze et demi (15,5) : La classification des wilayas en Algérie place la wilaya de Tizi Ouzou quinzième. Le demi (0.5) fait référence à une autre wilaya arabophone. En ce sens que tout locuteur parlant un kabyle « arabisé » est considéré comme un non tizi ouzien. Sa langue est nommée *quinze et demi*. Cette appellation est également utilisée pour désigner les habitants de Bordj-Menayel qui viennent s'installer à Tizi Ouzou et qui ne parlent pas correctement le kabyle.

Kabyle cassé : cette expression est utilisée pour désigner une déformation du kabyle. La même appellation est utilisée dans les expressions suivantes « français cassé, arabe cassé ». Elle désigne un usage erroné d'une langue.

Arriviste : cette désignation est utilisée pour évoquer le fait que les locuteurs qui utilisent ce parler ne sont pas de la région. Elle désigne des gens qui arrivent dans la région pour s'installer et qui véhiculent leur culture, leur manière de s'habiller et leur parler.

Par ailleurs, le même procédé est utilisé pour désigner les parlers de la ville de Béjaïa : *parler féminisé*, *lakhtsi* (du mot soeur), *qat-li* (elle m'a dit), *qat-li ou qat-lek* (elle m'a dit et elle te dit : cette expression arabe est utilisée avec un accent kabyle. L'accent arabe rappelle ici la déformation du kabyle.), berbère cassé, xaluta (mélange).

Toutes ces désignations renvoient à la déformation du kabyle par l'emploi d'un nombre accru d'emprunts à l'arabe.

Parler féminisé : une forme de langue ou d'accent utilisée uniquement par les femmes

Lakhtsi : (de l'arabe dialectal *oukht* « sœur », *akh* « frère ») est dit d'une personne qui parle et se comporte comme une femme.

Tout au début de sa construction, la ville de Béjaia était constituée de ce qu'on appelle aujourd'hui « l'ancienne ville ». Celle-ci était constituée de la Haute ville et de la Plaine, appelée *Lekhmis*, jeudi (jour du marché hebdomadaire). L'arabe était parlé dans la Haute ville et ses quartiers les plus anciens. Il s'agit du quartier Bab Llouz, Lhouma Karamane, ... Toutes les personnes qui parlaient l'arabe de Béjaia étaient considérées comme étrangères, venues d'ailleurs. On leur attribue des origines turques ou andalouses.

Depuis les années 1970, avec l'extension du chef-lieu de la wilaya et l'arrivée de nouveaux cadres, de commerçants et d'habitants en quête de travail, venant majoritairement des villages reculés de Kabylie, la ville de Béjaia s'est scindée en deux : la ville d'en Haut (désignée par les appellations : Ancienne ville ou Haute ville) et la ville d'en bas (Nouvelle ville). Les habitants de la ville d'en haut nomment péjorativement la langue de ces nouveaux arrivés : c'est ainsi que nous avons obtenu les noms suivants :

Parler Mouhouch (*Imouhouchen* en kabyle, mot venant de la forme tronquée du prénom *Mouhand* : *Mouh* et du suffixe péjoratif kabyle (-*ch*). Littéralement un parler *Mouhouch* signifie une pratique langagière sauvage.
Tamourt (du bled) renvoie péjorativement aux parlers pratiqués par des personnes venant des montagnes.

Les habitants des nouveaux, quartiers se considérant comme kabyles de souche, nomment le parler de la Haute ville par les noms suivants :

khalouta (mélange) *linguistique*
Dardja algéroise
Dialecte bdjawi
Le bdjawi
Arabe de Bgayet.

Toutes ces appellations font référence au mélange de langues. Ces représentations se manifestent clairement dans les réponses de nos enquêtés :

- *Ce "dialecte bdjawi" est composé à 90% d'arabe*
- *Phénomène de mode*
- *Le berbère de Béjaia, parler bougiote, langue ayant un fond arabo-andalou mais très affecté par des mots essentiellement français et kabyle de la région de la Soummam*
- *Arabe argotique (mélange plutôt de l'arabe)*
- *C'est un parler à base d'arabe avec de nombreux mots français, berbères et avec un degré moindre d'espagnol et autres langues de la Méditerranée. Il se caractérise par sa prononciation et son accent, utilisation notamment des consonnes "ts, q,..."*
- *Le bougiote est un parler issu de l'arabe comme langue de communication qui est considéré comme le parler citadin.*

Enfin, l'analyse des réponses de nos locuteurs a révélé trois procédés de dénomination des dialectes kabyles :

1. Dénomination par des noms péjoratifs
2. Dénomination par des noms de prestige
3. Dénomination par des noms « neutres »

La stigmatisation par des noms péjoratifs désigne les dialectes du kabyle qui ont eu massivement recours à l'emprunt à l'arabe. Ces dénominations concernent les parlers des villes de Tizi Ouzou et de Béjaïa.

La dénomination par des noms de prestige est employée pour désigner les dialectes parlés dans les régions de la Kabylie où le recours à l'arabe n'est pas très apparent et où des actions militantes pour la reconnaissance de cette langue sont continuellement menées.

La dénomination par des noms « neutres » est utilisée pour distinguer des dialectes kabyles dont la différence linguistique est sensible. Ces désignations sont ethnonymiques ou anthroponymiques :

Tasahlit : du mot sahel (côtes)

Taâmroutsit : du nom des Ait Amrous

Takharratit : du nom de la région de Kherrata

Taâmouchit : du nom de la région de Amoucha

Références

- Boulifa, S., 1913, *Méthode de langue kabyle : Cours de 2^e année*, Alger, Adolphe, Jourdan, libraire-éditeur.
- Branca-Rosoff, S., 1996, « Les imaginaires des langues », in H. Boyer (dir.), *Sociolinguistique, territoire et objets*, Ed. Delachaux et Niestlé, pp. 79-112.
- Canut, C., 2000, « Le nom des langues ou les métaphores de la frontière », in *Ethnologies comparées*, Vol 1, Montpellier, Presses Universitaires de Montpellier III.
- Chaker, S., 1995, *Linguistique berbère : études de syntaxe et de diachronie*, Peeters Publishers.
- Chaker, S., 1990, *Imazighen ass-a, Berbères dans le Maghreb contemporain*, Alger, Ed. Bouchène, 1^{ière} Ed. L'Harmattan, 1989, Paris.
- Chemakh, S., 2006, « L'aménagement de tamazight milieu algérien : Etat des lieux, critiques et propositions », in *1er colloque international sur l'aménagement de tamazight*, Sidi Fredj, 05-07/12/06, Publications du Centre National Pédagogique et Linguistique pour l'Enseignement de Tamazight.
- Cheriguen, F., 1987, « Barbaros ou Amazigh: ethnonymes et histoire politique en Afrique du Nord », in *Mots*, 15, pp. 7-22.
- Cheriguen, F., 1994, « Typologie des usages anthroponymiques », in *Cahiers de lexicologie, revue internationale de lexicologie et lexicographie*, n° 64, Paris, Didier, pp.133-143.
- Cheriguen, F., 2009, « Les noms du français dans les textes officiels algériens : de l'effacement d'un nom de langue à l'innommable », in *Les enjeux de la dénomination des langues dans l'Algérie contemporaine*, Éditions L'Harmattan, pp. 119-144.

- Dourari, A., 1997, « Plurilinguismes linguistiques et unité nationale. Perspectives pour l'officialisation des variétés berbères en Algérie », in *Plurilinguisme et identités au Maghreb*, Publication de l'Université de Rouen, pp. 45-53.
- Dourari, A., 2000, « Du symbole graphique au symbole identitaire ; les enjeux socioculturels de la normalisation des variétés berbères en Algérie », In, Actes du colloque international- Tamazight face aux défis de la modernité, pp. 253-275.
- Dourari, A., 2002, « Pratiques langagières effectives et pratiques postulées en Kabylie à la lumière des événements du "Printemps noir 2001" », in *Insaniyyât*, n° 17-18, pp. 17-35.
- Fabienne, H. B., 2004, *Hommes galants, femmes faciles Étude socio-sémantique et diachronique*, L'Harmattan, Paris.
- Kahlouche, R., 1996, « L'auto-valorisation sociale et ses effets sur le sentiment identitaire, les attitudes et les pratiques linguistiques en Kabylie », in *Actes du Colloque « plurilinguisme e identités : le cas du Maghreb »*, Rouen : 2-3 mai 1993.
- Laceb, M.O., 2000, « Evaluation de l'expérimentation de l'introduction de tamazight dans le système éducatif- Etat des lieux ». In, *Actes du colloque international- Tamazight face aux défis de la modernité*, pp. 20-61.
- Ladmiral, J. R., et Lipiansky, E. M., 1989, *La communication interculturelle*, Armand Colin, Paris.
- Manzano, F. 2006. « Berbères, Berbérité : Noms, Territoires, Identités : Considérations anthropologiques, lexicologiques et onomastiques en suivant Germaine Tillion 2000 et quelques autres », *Cahiers de Sociolinguistiques*, n°11, pp. 175-214.
- Marcellesi, J-B., 1981, Bilinguisme, diglossie, Hégémonie : problèmes et tâches, in *Langages*, 61, Paris, Larousse, pp. 5-11.
- Morachini, G., 1993, *Actes du Symposium linguistique franco-algérien de Corti 9-10 août 1993*, p.144, Bastia.
- Quitout, M., 2006, « L'enseignement du berbère en Algérie et au Maroc. Les défis d'un aménagement linguistique », in *1er colloque international sur l'aménagement de tamazight*, Sidi Fredj, 05-07/12/06, Publications du Centre National Pédagogique et Linguistique pour l'Enseignement de Tamazight.
- Rahmani, S., 1933, *Notes ethnographiques et sociologiques sur les Beni M'hamed du Cap d'Aokas et les Beni-Amrous*, Constantine.
- Sanchez Salgado, R., 2008, « Les projets transnationaux européens : analyse d'une expérience européenisante. », *Politique européenne* 3/2008 (n° 26), pp. 53-74.

Annexe

Questionnaire

- Que désigne-t-on par le mot *berbère* ?.....
- Que signifie pour vous le mot *berbère* ?.....
- Que désigne-t-on par le mot *amazigh* ?.....
- Que signifie pour vous le mot *amazigh* ?.....
- D'après vous, y-a-t-il une différence entre les dénominations suivantes : berbère, amazigh, kabyle ?....
- Si oui, dites quelle est cette différence
- Qu'est-ce que le kabyle ?.....
- Comment appelle-t-on le parler de Tizi Ouzou ?.....
- Est-il du kabyle, du berbère de l'amazigh ou autre (indiquez dans ce cas le nom de la langue) ?.....
- Comment appelle-t-on le parler de la Soummam ?.....
- Est-il du kabyle, du berbère de l'amazigh ou autre (indiquez dans ce cas le nom de la langue) ?.....

Studii de gramatică contrastivă

Et celui de Béjaia ville ?.....
Est-il du kabyle, du berbère de l'amazigh ou autre (indiquez dans ce cas le nom de la langue) ?.....
Que signifie le mot *zdimouh* pour vous ?.....
Est-il du kabyle ?.....
Comment appelle-t-on le parler des régions-Est de Béjaia (Aokas, Kherrata, etc) ?.....
Est-il du kabyle, du berbère de l'amazigh ou autre (indiquez dans ce cas le nom de la langue) ?.....

Mourad BEKTACHE, maître de conférences au département de français (Université de Bejaïa-Algérie), enseignant de sociolinguistique, membre du comité de rédaction de la revue *Multilinguales* (<http://www.univ-bejaia.dz/multilinguales/>) et chargé de recherche au laboratoire LAILEMM (Laboratoire de formation en langues appliquées et ingénierie des langues en milieu multilingue).

LEXICON DYNAMICS IN THE MASS-MEDIA LANGUAGE¹

Abstract: *The lexicon dynamics deals with the changes that occur in language from a historical stage to another. As part of a living organism, words emerge and fade away, bearing the mark of the linguistic norms. The linguists' preoccupation with the accuracy of language goes back in time and is related to lexicon, semantics, grammar, spelling etc.*

The present study is designed as a concise presentation of certain mistakes frequently met in the current written press, with a view to correcting them. Some deviations from the norms are minor, others major, whereas their causes are numerous. Recent loans, neologisms, confusion of styles and excessive use of clichés are only a few aspects to be approached in the present work.

Key words: *dynamics, linguistic norm, semantics, clichés.*

Résumé: *La dynamique du lexique concerne les changements qui se produisent dans le langage, dans le passage d'une étape historique à l'autre. Comme composantes de la langue perçue comme un organisme vivant, les mots apparaissent et disparaissent, portant la marque des normes linguistiques. La préoccupation des linguistes pour l'exactitude de la langue remonte dans le temps et concerne le lexique, la sémantique, la grammaire, l'orthographe, etc.*

La présente étude est conçue comme une brève présentation de certaines erreurs fréquemment rencontrées dans la presse écrite actuelle, en vue de les corriger. Certains écarts par rapport aux normes sont mineurs, d'autres sont considérables, alors que leurs causes sont nombreuses. Les emprunts récents, les néologismes, la confusion des styles et l'utilisation excessive de clichés sont quelques aspects à prendre en compte et abordés dans le présent article.

Mots-clés : *dynamique, norme linguistique, sémantique, clichés.*

Introduction

Any language undergoes in its evolution a series of changes characterized by a high diversity. The speaker, beneficiary or "creator" of language participates voluntarily or involuntarily in the evolutionary process of language under the influence of factors inside and outside the linguistic phenomenon. The intervention of the subjective factor in some idioms or constructions can act as a modelling sense in the use of the language. The frequent appeal to the non-recommended areas of the language, the high number of ironic constructions, the various

¹ **Laura IONICĂ**, University of Pitesti, Romania.
lionica1976@yahoo.com

expressive forms of the media vary from one stage to another, from one situation to another.

The language of the written press is the most eloquent by its dynamics and variety of manifestations, by its great responsiveness to linguistic innovation. Words in today's media are not randomly selected, but generate new meanings with a strong psychological effect on the receiver. The word as the perpetuation of a thought acquires unusual values according to the speaker's intention. Part of our everyday language does not make a clear difference between what is right and wrong. The flow of information is so large, that by speaking incorrectly or using bad language is due to lack of knowledge, sloppiness and lack of self-control.

The insatiable desire to write in order to produce an effect on the reader is effaced by what might be called "linguistic mutilation". Words are used randomly, in a confusing and unrefined way. The social transition of the modern world has also created a linguistic transition abounding in inauthentic and misfit terms. Words are consumerist without a correspondent in the thinking. We are dealing, therefore, with "ziceri fluvii" inconsistent with the printed texts that do not communicate anything. The redundant flowery language of the media is the prerogative of political groups contaminated by ignorance, illiterate expressions and linguistic slips of the tongue. The way in which the message is perceived is correlated with the reader's level of competence. The frequent use of slang expressions emphasizes the idea that the message can develop an ironic tone intended for a wider range of readers.

The present study proposes an exploration of the mass-media language, which although meant to impose certain requirements of the language rules, abounds in incoherent phrases, repetitive structures, syntactic errors, misuse of punctuation marks etc. As R. Zafiu states "the frequently forced pamphleteer verve sinks everything into oblivion" (2007:28). Nevertheless, U. Ecco (2002: 14) tends toward "a natural language seen as a *holistic* system ... involving a worldview". Furthermore, "the noblest language must comply with naturalness".

Lack of attention and interest of the text reviewers inevitably generates a series of language inconsistencies, lacking substance and rigor. The language of the press has often been superfluous, strewn with phrases that highlight both the lack of precise information, and the author's irony toward certain situations or characters activating in political, social, and cultural areas.

The study aims to analyze the types of lexical-semantic errors, dynamics of meanings, linguistic clichés and quantifying structures specific to the written press. All these have more or less satisfying consequences for the language. Lexical and linguistic diversity and insertion of neologisms are signs of an "energetic" language, open to the idea of innovation and linguistic reality. In reference to the dynamics of language, M. Avram acknowledges this term as a figure of speech "...language dynamics would designate what, by metaphors that evoke swiftness, visibility, enthusiasm or quantitative accumulation in other fields, is denoted by unrest, turmoil, tumult, excitement or boom..." (2002: 318). The lexicon is the

main component subject to this dynamics due to freedom of use, especially after 1989. There are numerous studies that capture and describe the current language dynamics phenomenon comprehensively: *Vocabularul limbii române actuale. Dinamică, influențe, creativitate* – A. Stoichițoiu-Ichim, *Dinamica lexicului românesc ieri și azi* – Florica Dimitrescu, *Diversitatea stilistică în româna actuală* – Rodica Zafiu, *Ortografie pentru toți – 30 de dificultăți* – Mioara Avram etc.

The lexical-semantic errors in the media publications are intended to draw attention on the misuse of terms with a view to correcting and revising them. Language dynamics is translated primarily by the massive penetration of Anglicisms, resulting in enriched vocabulary, and extended or restricted use of certain terms.

English as a global language

At a global level, English is referred to as "a teaching –learning industry." The frequently used term of the English language community denotes areas in which people of different nations live, learn, exchange information and draw a general picture of an ever-changing world characterized by continuous language dynamism, information transfer and acquisition of new skills. English provides social and intellectual mobility, as long as large masses of people travel from one place to another to switch learning experiences. English is the language of science and most English speaking communities reflect on such terms as: computer-mediated learning, video-conference, blending learning, multiculturalism, pluridisciplinary etc.

According to specialists, all loans are objectively justified and explain the well-known effects of globalization that has affected almost all areas of life. Although opinions about the large number of English terms are controversial, the phenomenon itself is not negative and is no more dangerous for the Romanian language than other influences in the past and today. "...it raises a question about the correct use and the balance that involves solving the conflict between generations and their attitude toward Anglicisms." (Avram, 1997: 5). Anglicisms are mainly used in the field of communication and public relations.

Lexical-semantic errors

A term often used on various websites is *awareness*, collocating with various nouns and adjectives such as: *brand awareness, self-awareness, civic awareness, cultural awareness, moral awareness* etc. In a broader sense it denotes "the state or quality of being aware of something." The Romanian translation of such terms rather incorporates the psychological meaning of *percepție, conștiință*.

Brand-awareness (recunoașterea unei mărci) is more than a simple recognition of a product. It also makes reference to its intrinsic qualities, which people must be aware of. *Self-awareness* (conștiință de sine) conveys a psychological sense, whereas *civic awareness* persuades people to be highly involved in the community life (elections, decision-making, planning etc.).

In their growing tendency to use a flowery language, the Romanian speakers avoid using such phrases as *dezvoltă conștiința de sine*, in preference for *dezvoltă self-awareness-ul / brand awareness-ul* etc.

The adjective *comfortable*, < Fr. *confortable*, has the meaning of "care oferă confort, comod; (fig.) care asigură o liniște sufletească; important, considerabil" (MDN 2000). If the English form was initially limited to physical or mental comfort, in time, it has enriched its semantic area with new meanings: *comfortable lifestyle* (viață decentă), *comfortable lead in the game* (un avans considerabil la joc), *to become comfortable with a topic* (a se familiariza cu un subiect), *a comfortable income* (un venit bunicește) etc.

L. Graur, the general manager of Turceni Energy Complex receives a **comfortable salary** (www.econtext.ro)

Some of these phrases have been taken as such while others *feel / become / get / make yourself comfortable* just assume their temporary status in the language.

Another controversial noun is *expertise*, whose meanings are slightly different in English and Romanian. *DULR 2007*, p. 451, records the meaning 1."constatare și estimare făcută de un expert (la fața locului); 2.raport întocmit de un expert asupra cercetărilor făcute, evaluare." The English *expertise* renders the above mentioned sense adding the extra meaning *experience*.

They have considerable expertise in the field.

The works translated from English mostly include the term *expertise* with the meaning of *calificare, competență, experiență bogată*.

România asigură președinția Rețelei de Centre Balcanice cu expertiză în domeniul securității (www.sri.ro)

The adjective *determined* was taken from English with the meaning "hotărât, decis", although its Romanian equivalent was "care a fost precizat, care a fost stabilit" (*DEX*, 1998). The English influence caused the excessive use of the word with its meaning *firm, decis*, which the Romanian language works consider inappropriate. For most speakers, both the verb *a determina* and its past participle form have the meaning *generat, definit*.

A sentence of the type *Furia investitorilor a determinat CNVM să-i paseze Parlamentului desființarea RASDAQ* (www.zf.ro) is entirely accepted in

Romanian, unlike *Sunt determinat să asum inițiative pentru depășirea situației* (www.bursa.ro) which is felt as non-Romanian.

The French origin word *inférer* (a infera) occurs frequently in the printed media with the meaning "a trage o concluzie generală din mai multe fapte particulare." (www.webdex.ro). Although the Romanian speakers have always used the equivalent *a trage o concluzie*, the presence of this neologism justifies the language preciosity, with a certain impact on the reader.

...nu-i greu de inferat că numărul celor dispuși să parieze mânați doar de o speranță genuină.... (www.revistacultura.ro)

Another term that underwent a semantic transfer is *trivial*, whose Romanian significance is "vulgar, obscen, indecent", whereas the English term *trivial* refers to *insignificant, ordinary or having little value* as in *Do not bother me with trivial matters*. However, the *trivial language* of the Romanian speakers conveys a stronger semantic weight than such phrases as *trivial changes / thoughts / things*. By their force of expression, such words bear a significant emotional weight and can become real tools for the speaker depending on his audience, the argumentative strategy and the state of mind at the time of enunciation.

Linguistic clichés

Talking about the nature of the cliché, Ruth Amossy and Elisheva Rosen define it as "discursive, par opposition au lieu commun qui ne se laisse par définir au niveau verbal" (1982:14). At the language level, the cliché stands for a common place, a stereotype, a trivial expressionless stylistic formula, whose role is to attract the reader's attention only to the extent that it introduces an element of novelty.

The cliché is therefore a fashion specific to a historical moment of the language, a standardized transient structure which reveals lack of imagination and verbal mobility. According to Françoise Thom "We do not speak to say something but to produce an effect" (2005:15).

Clichés are banal words without content and coherence, and are continuously repeated in writing, newscast, feature reports etc. Such stereotype structures can be grouped into semantic categories and are not necessarily language errors, but become annoying by their exaggerated repetition. Most clichés belong to the political sphere: *criză financiară, din punct de vedere politic, clasă politică, grupuri de interese* etc. Others invade the news space, and their extensive use has been rigorously analyzed and refuted by linguists (Guțu Romalo, 2008, Dascălu Jinga 2009, I. Iordan 1961 etc.).

The high number of clichés is related to the linguistic "fashion" of the contemporary society or the speakers' affinity for various "lexical songs". "Mental laziness and senility are current sources of stereotype speech". (Pleșu, 2011: 247)

Spreading clichés are associated with the search for sensational of some speakers liable to become imitators, and they are extremely diverse both in structure and persistence in language. Some are simple words: *interesant*, *senzațional*, *deosebit*, *practic* etc., others have two words: *în exclusivitate*, *în cadrul*, *sportul rege*, etc. There are also metaphorical structures designed to impress and create the idea of flowery language. For example, when a person is sent from one place to another to solve a problem, the biblical-related expression *from Ana to Caiafa* (de la Ana la Caiafa) is used metaphorically and signifies a deliberate delay that most often involves a refusal.

De la Ana la Caiafa pentru un raport al activității concrete a agențilot antidrug
(www.ziarulunire.ro)

The expression *to run the gauntlet* (a trece prin furcile caudine) is related to a historical event between the Romans and the Samnites, and remained in the scholarly literature with the meaning of "a impune învinsului condiții umilitoare; fig. a supune unei critici severe, cf. lat. *fauce caudinae*." *Fata Morgana* has kept its original variant and describes an atmospheric mirage, occurring at sunrise. It has pervaded the common language, designating an optical illusion. The *Tower of Babel*, on the other hand, highlights a chaotic and confusing world: *Turnul Babel de la Casa Poporului* (www.evz.ro, 18 martie 2008), *Retrospectiva – Eficiența Justiției*, *Fata Morgana* (jurnalul.ro).

Repeated journalistic patterns have exceeded their status of stereotypes and migrated to the common language. Some have a longer life, while others are threatened by the emergence of various refreshing structures with improved stylistic nuances that pervaded the language.

The degrees of intensity of some cliché adjectives often render the appreciative tone toward the information sent. The adjective *nice* (drăguț) does not only refer to the pleasant appearance of a person, but also includes pejorative meanings or simple appreciation: *Dezavuez mesajele drăguțe transmise de A. Videanu...* (www.revista 22.ro), *vorbă* or *compliment drăguț*, *comedie drăguță*, *melodie drăguță* etc. Also, this stereotype combines perfectly with such diminutives as: *hăinuță*, *supiță*, *glumiță*, *rochiță*, *sândăluță* etc.

Deosebit and *interesant* mark appreciative contexts or help to establish differentiation. *Deosebit* tends to lose its basic meaning *diferit* in favor of the English model *special*, *neobișnuit*, *distins*. To say that something is *interesting* has almost become a mimetic act, i.e. another way of saying you do not have enough information to express a point of view.

The rhetorical interrogations *de ce nu?*, *nu-i așa?*, *cum așa?*, *da?* etc., exhibit a wide range of attitudes and ideas meant to produce an effect. They are intended to convey information in an expressive manner in order to generate great stylistic effects. Unfortunately, the reporters' desire to impress the audience, using these clichés has become an automatic reaction. The expansion of these

interrogations in the written language has created a disturbing phenomenon in itself.

The semantic field of quantity

The semantic field of quantity is subject to a comprehensive analysis, both in qualitative and quantitative terms. The phenomenon of approximation and imprecision is well represented by a series of expressions specific to the journalistic style. Their role is to emphasize both the lack of precise information and the author's sarcastic tone to different situations. The expressions *un soi de*, *un gen de*, *cât de cât*, *niscai* etc., generally convey negative connotations, inexactness, distrust in a position or a ludicrous situation.

Such phrases are common in the written press and demonstrate the plasticity of language. The plural nominal groups are characterized by great flexibility. If a sentence of the type *The Germans drink much beer* does not necessarily imply that all Germans drink beer, it can be perceived as a general characteristic that reinforces the globalizing idea rendered by the plural nominal group. The approximation of the quantity is usually rendered by numerical and non-numerical quantifiers.

The numeral preceded by the preposition *peste* (quantitative superiority), adverbs and adverbial phrases of quantity *cam*, *prea*, *destul*, *cât de cât* etc., abound in the current language of the press and develop various implications due to their argumentative orientation. On the other hand, the quantity-related adjectives *un puhoi de*, *o groază de*, *un ocean de*, *o liotă de*, *o sumedenie de*, *un potop de*, *un munte de*, *un maldăr de* etc., have broadened their semantic scope, gaining metaphorical connotations. The journalists express reality in a conspicuous way to capture the reader's attention.

Țara se scaldă într-un ocean de gunoaie. (antena 3.ro)

Potop de moldoveni la granița de est a țării. (jurnalul.ro)

În frunte cu Traian Băsescu, puhoi de politicieni la Salva. (presaonline.ro)

The analysis of journalistic tropes often shows exaggeration and highlights a wealthy inventory of expressive means designed to introduce the reader into a diversified communicative framework.

Conclusions

As a living, ever-changing organism, language is concerned with vocabulary, semantics, grammar, phonetics and spelling. The present study was designed as an inventory of mistakes commonly used in the mass-media language.

The aim of the study was to familiarize the reader with the most frequent deviations from the standard language, while helping him to use the necessary resources, in order to decide if he deals with more or less serious mistakes. Although language mistakes are difficult to predict, a periodic review of the rules of language is needed, because some may become obsolete or outdated.

Bibliography

- Avram M., 1990, *Ortografie pentru toți (30 de dificultăți)*, București, Editura Academiei.
- Avram M., 1997, *Vocabularul actual al limbii române*, LLR, 3, p. 3-5.
- Dascălu Jinga L., 2009, *Structuri clișeizate în româna actuală*, în *Dinamica limbii române actuale – Aspecte gramaticale și discursive*, București, Editura Academiei Române, p. 431-459.
- Dimitrescu F., 1962, *Cuvinte și sensuri noi în presa actuală*, I, *Limba română*, 2, p. 131-139.
- DOOM, 2005, *Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române*, ediția a II-a revăzută și adăugită, București, Univers Enciclopedic.
- Ecco, U., 2002, *În căutarea limbii perfecte*, Iași, Polirom.
- Gutu Romalo, V., 2008, *Corectitudine și greșală, Limba română de azi*, București, Humanitas.
- Jordan, I., 1961, *Note de cultivare a limbii*, *Limba română*, Nr. 1, pp. 45-47
- Manea C., 2004, „Nou și vechi în împrumutul lexical din limba engleză”, *TISLR*, p. 291-300
- Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*, 2004, Oxford, Oxford University Press.
- Pleșu A., 2011, *Despre frumusețea uitată a lumii*, București, Humanitas.
- Stoichițoiu Ichim A., 2006, *Aspecte ale influenței engleze în româna actuală*, București, Editura Universității din București.
- Zafiu R., 2001, *Diversitate stilistică în româna actuală*, București, Editura Universității din București.

Ionică Laura, lecturer Ph.D, University of Pitesti, doctor in philology since 2009. The thesis (*The semantic field of quantity in Romanian*) was published at the University of Pitesti Publishing House. Most of her articles have been published in the field of linguistics and translation.

HOMONYMY OF VERBAL COLLOCATIONS IN ENGLISH¹

Abstract: *The article deals with homonymic verbal collocations with a prepositional phrase as an adjunct. They differ from each other both in their functions (adverbial and object) and semantically.*

Keywords: *homonymy, polysemy, verbal collocation, prepositional phrase.*

Résumé: *Cet article aborde le problème de l'homonymie des structures syntaxiques dans la langue anglaise à la base des syntagmes verbaux avec un groupe prépositionnel en position d'additif. Les homomodèles verbaux se diffèrent non seulement par leurs fonctions, mais aussi par les propriétés sémantiques de leurs composants.*

Mots-clés: *Homonymie, polysémie, syntagme verbal, groupe prépositionnel.*

Омонимы давно привлекают внимание как отечественных, так и зарубежных языковедов: В.В. Виноградов отмечал, что «проблеме омонимии придается очень большое значение в самых разнообразных лингвистических концепциях» (Виноградов, 1960:3), С. Ульман утверждал, что «ни одна область лингвистики не имела в нашем столетии такой молниеносной карьеры, как изучение омонимов» (Ullmann, 1951:125). Литература, посвященная омонимии, так обширна, а полученные результаты столь неожиданны, что возник особый раздел языкознания, который С. Ульман называет «омонимикой». За прошедшие десятилетия появилось немало специальных работ, как монографий, так и многочисленных статей, в которых рассматриваются проблемы омонимии на материале различных языков. Исследователи доказали, что омонимия – не «патология», не «зло», с которым надо бороться, а неизбежное свойство любого естественного языка. Наличие омонимии в самых разных языках убеждает в ее закономерности, в том, что она относится к абсолютным лингвистическим универсалиям. Тем не менее не один десяток лет представление об омонимии как о чем-то случайном, необязательном для языка, продолжало существовать. Так, В.И. Абаев, признавая полисемию интереснейшим явлением в плане проблемы языка и мышления, называл познавательный интерес омонимии ничтожным (Абаев, 1957). Постепенно, однако, появилось осознание теоретического значения исследования омонимии, хотя спустя 55 лет некоторые лингвисты

¹ **Leila YUNUSOVA**, Daghestan State University, Daghestan.
ashura1999@mail.ru

продолжают считать омонимы случайными и бесполезными (“*homonyms are accidental creations, and therefore purposeless*”) (Antrushina, 2004: 166). Однако по мнению большинства ученых омонимия - явление объективное, закономерно присущее всем языкам и играющее позитивную роль в развитии языка (Малаховский, 1990:8), что косвенно доказывается увеличением числа омонимов из столетия в столетие (Тышлер, 1975:71). Именно широким распространением омонимии отличается всякий естественный язык, складывающийся стихийно на протяжении веков, от искусственных семиотических систем, созданных по произволу человека.

Центральным вопросом для исследователей омонимии является вопрос о сущности омонимии и полисемии и критериях их разграничения. Дифференциация омонимии и полисемии рассматривается почти всеми отечественными лингвистами как одна из сложнейших проблем лексикологии и лексикографии. Традиционное понимание омонимов как этимологически разных, в силу каких-то причин ставших фонетически или графически тождественными слов, не удовлетворяет лингвистов, которые исследуют омонимию как явление синхронии. Основным критерием разграничения омонимии и полисемии является наличие семантической связи между различными значениями слов в случае полисемии и отсутствие такой связи между омонимами. В качестве типовых примеров омонимов Ю.С. Маслов приводит слова *бор* «хвойный лес», *бор* «стальное сверло» и *бор* «химический элемент, входящий в состав борной кислоты». Между хвойным лесом, инструментом зубного врача и химическим веществом нет ничего общего. Никакая, даже самая тонкая «ниточка смысла» не протягивается от одного значения к другому, ничто не объединяет эти слова, кроме звукового тождества. Поэтому эти три совершенно разных слова, случайно совпавших по звучанию, - омонимы (Маслов, 1975:130). Семантический критерий разграничения омонимии и полисемии является, по мнению некоторых ученых, «безнадежно субъективным» (*hopelessly subjective*) (Arnold, 1973: 173), «непригодным и неопределенным» (*untenable and vague*) (Ginsburg, 1966: 69). Однако лингвисты, занимавшиеся проблемой разграничения полисемии и омонимии, считают, что морфологические или синтаксические особенности при всей их важности не могут служить главным критерием. Основным является семантический фактор – для омонимов обязательен разрыв смысловых связей, несовместимость лексических значений. Так, В.Н. Ярцева рассматривает омонимы как верхнюю границу полисемантической единицы, если значения внутри этой единицы оказываются настолько разобщенными, что уже не воспринимаются как имеющие какой-либо общий стержень (Ярцева, 1982: 9). И.В. Арнольд иллюстрирует это положение следующими примерами: 1. *a child's voice is heard*; 2. *his voice was well-bred*; 3. *the voice – voicelessness distinction sets up some English consonants in opposed pairs*; 4. *in the voice contrast of active and passive the active is the unmarked form*. В первых трех примерах дефиниции слова *voice* содержат

общий семантический компонент “*sounds uttered in speaking*”, в четвертом примере этот компонент отсутствует. Следовательно, в последнем примере слово *voice* является омонимом к полисемантическому слову *voice*, значения которого реализуются в предыдущих трех примерах (Arnold, 1973:174). В некоторых работах предлагается совокупность критериев: 1. семантическая близость значений многозначного слова (*the semantic proximity of the lexical-semantic variants*); 2. словообразовательный потенциал (*derivation capacity*); 3. диапазон сочетаемости (*the range of collocability*) (Gvishiani, 2000:155).

Несмотря на важность разграничения омонимии и полисемии, между этими явлениями (как и вообще в языке) имеются пограничные, переходные случаи. Постепенный «распад полисемии» Ю.С. Маслов образно сравнивает с делением клетки: из одного слова «рождается» два слова – омонима (Маслов, 1975: 134). Многие лингвисты отмечают подвижность, неустойчивость границы между полисемией и омонимией, она постоянно нарушается как со стороны полисемии (исчезновение связывающего значения), так и со стороны омонимии (возникновение семантической связи). Поэтому в языке оказывается много пограничных случаев, квалификация которых не может не вызывать затруднения. Сопоставляя омонимию и полисемию, большинство лингвистов отмечает гораздо большую распространенность полисемии («Омонимия – явление в языке достаточно редкое, в то время как полисемия, т.е. многозначность – это норма: регулярная многозначность в природе языка») (Падучева, 1998:3).

Ученые, занимающиеся омонимией, обычно обращают внимание «только на одну из областей омонимики – область словарного состава» (Воронцова, 1960:20), грамматическая омонимия остается мало исследованной (Ярцева, 1982:9). Теоретические трудности, связанные с изучением грамматической омонимии, во многом сходны с теми трудностями, с которыми сталкиваются исследователи омонимии лексической (Маулер, 1983). При грамматической, так же как и при лексической омонимии, наибольшие трудности возникают при определении критериев разграничения грамматической омонимии и грамматической полисемии. Сложностью проблемы можно, очевидно, объяснить то, что некоторые ученые открыто декларируют свое непризнание их отдельного существования. Так, В.В. Бурлакова грамматическими омонимами называет многозначные структурные типы и считает, что «суть грамматической омонимии заключается в том, что форма полисемантична» (Бурлакова, 1961: 37). Ученые, признающие грамматическую омонимию и полисемию разными явлениями, предлагают различные критерии их разграничения: одни считают форму многозначной во всех случаях, когда можно сформулировать ее инвариантное значение в разных контекстах (Plyish, 1971:139), другие признают формы омонимичными «лишь тогда, когда эти формы проявляют различия хотя бы у какой-то группы слов, принадлежащих к данной части речи» (Бархударов, 1970:11). И. П. Иванова, отмечая, что «проблема

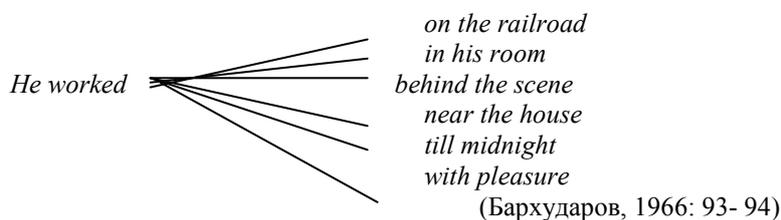
грамматической омонимии, несомненно, весьма сложный вопрос» (Иванова, 1981: 69), считает, что она должна решаться с учетом не только формы, но и ее функционирования. Функциональные принципы разграничения синтаксической омонимии и полисемии предложены в русистике. Общность грамматического оформления при лексическом тождестве и различие функциональных признаков создает омонимичность синтаксических структур. Полисемией считается совпадение форм, различных по структурно-смысловому значению, внутри одного функционального типа. Таким образом, омонимичные структуры разделяются границами функциональных типов (Золотова, 1973:106).

Глагольные предложные сочетания типа *VprpN*, являющиеся объектом исследования в настоящей статье, представляют собой именно такие омонимичные структуры, которые различаются не только по своим функциям (объектная и обстоятельственная), но и по семантическим характеристикам компонентов сочетаний. Целью статьи является определение критериев разграничения омонимичных синтаксических конструкций в английском языке, о котором Г.Н. Воронцова писала: «Английская омонимика освещена в имеющихся работах пока еще совершенно недостаточно», она «еще не подверглась подлинно научному исследованию, несмотря на наличие несомненного к ней интереса» (Воронцова, 1960:37).

Проблема разграничения предложного дополнения и обстоятельства как членов предложения столь сложна, что некоторые лингвисты предлагали выделять только один тип приглагольного зависимого элемента, называя его «второстепенный член», без уточнения его синтаксического статуса. Так, Б.А. Ильиш, анализируя сочетание *in her face* в предложении *In her face were too sharp blended the features of her mother ... and the heavy ones of her florid Irish father* (Mitchell), приходит к выводу о невозможности точного определения синтаксического статуса сочетания (“*The choice between object and adverbial modifier is bound to be arbitrary and subjective*”) (Ильиш, 1971: 216). Однако несмотря на соблазнительную простоту предложенного решения (“*It might perhaps be the best solution to use the term “secondary part” for all cases...*”), эта точка зрения не нашла поддержки среди лингвистов. Отрицательное отношение к идее выделения только одного типа приглагольного зависимого элемента оказалось не случайным. Разграничение дополнения и обстоятельства как двух различных синтаксических элементов, подчиненных глаголу, находит объективное подтверждение в специфике комбинаторики глагола со своими зависимыми. Однако эта специфика позволяет утверждать, что в языке действительно следует различать два приглагольных члена – дополнение и обстоятельство, но не указывает пути, как именно это делать (Бурлакова, 1972: 45).

Разные лингвисты предлагают различные критерии разграничения предложного дополнения и обстоятельства. В.В. Бурлакова обращается к

старому испытанному методу подстановки или, как теперь его принято называть, методу субституции. Исходя из принципа Лейбница, согласно которому «вещи тождественны друг другу в том случае, если одна из них может заменить другую без ущерба для истины», она использует метод подстановки и считает приглагольный элемент дополнением в тех случаях, когда он допускает замену на местоимение *that*, тогда как подстановка одного из наречий *there-thus-therefore-then* свидетельствует о наличии одного из четырех типов обстоятельств (Бурлакова, 1972: 46). Л.С. Бархударов, признавая «определенные теоретические трудности» разграничения предложного дополнения и обстоятельства, указывает на то, что отношения между глаголом и предложной группой в случае с дополнением и обстоятельством качественно различны. В глагольных словосочетаниях с предложным дополнением выбор предлога не является свободным, он определяется глаголом (*John believes in God*). Такая закономерная сочетаемость определенного глагола с определенным предлогом (селекция предлога, в терминологии Бархударова) обычно находит отражение в словарях (*wait for, depend on, object to, look at, listen to* и т.д.). В глагольных словосочетаниях с обстоятельством употребление предлога не обусловлено глаголом, выбор предлога здесь свободный и определяется семантикой самого предлога, т.е. тем, какие реальные отношения – временные, локальные и т.п. – выражаются в словосочетании. Поэтому один и тот же глагол может сочетаться с неограниченным кругом предлогов:



Н. Хомский предлагает тест по перестановке предложной группы на начальную позицию: если подобное перемещение допустимо, то предложная группа идентифицируется как обстоятельство, в противном случае – как дополнение (Chomsky, 1965:101). Однако возможность или невозможность перестановки зависит от смысла, который придается предложной группе. Так, в примере *He decided on the boat* предложную группу следует рассматривать как дополнение, если считать, что был выбран водный путь перемещения (*He chose the boat*). Если же считать, что *on the boat* указывает, где именно было принято решение, то предложная группа должна расцениваться как обстоятельство и тогда возможно ее перемещение: *On the boat he decided*. Предложенный Н. Хомским тест на перестановку не очень удачен, так как для того, чтобы решить, возможно ли перемещение элемента,

нужно сначала знать его функцию. Р. Кверк также отмечает неоднозначность глагольных словосочетаний с предложной группой в позиции адьюнкта. (“a sentence like ‘*He looked at the girl*’ can be given two analyses”). При первом анализе *look* – непереходный глагол и тогда предложная группа – обстоятельство (“an intransitive verb followed by a prepositional phrase functioning as as adverbial”). Возможна другая трактовка: *look at* - переходный глагол, за которым следует прямое дополнение (“the prepositional verb *looked at* is a transitive verb and *the girl* is direct object”). Р. Кверк предлагает следующие критерии разграничения: подстановка наречия идентифицирует предложную группу как обстоятельство (*he looked nervously at the girl*), трансформация пассива доказывает наличие предложного дополнения (*the girl was looked at*). Р. Кверк, считая обе трактовки правомерными (“*The two analyses are equally valid ways of looking at the same sentence*”), предпочитает интерпретировать предложное сочетание как дополнение (“*We adopt the second analysis and consider prepositional verbs to be transitive verbs*”) (Quirk, 1982:305-306).

Анализ собранного языкового материала показал, что модель *VprpN*, при рассмотрении на более низком уровне с учетом лексического наполнения модели и синтаксических связей компонентов словосочетания, делится на две омомодели, различающиеся по своим функциональным и семантическим свойствам. Форма этих омомоделей одинакова (*VprpN*), но их содержание различно, что и позволяет рассматривать их как омонимичные синтаксические конструкции, имеющие разные глубинные, но общую поверхностную структуру. Распределение материала по двум омомоделям проводится на основе четырех критериев, описанных в лингвистической литературе:

- Возможность замены предложной группы местоимением *that* доказывает наличие дополнения: *The waiter looked at a board in the bureau (M., 44).* → *The waiter looked at that.* Возможность подстановки одного из четырех наречий *there-thus-therefore-then* свидетельствует о том, что предложное сочетание – обстоятельство: *We walked to the Avenue de Clichy, and sat down at one of the tables (M., 46).* → *We walked there, and sat down there.*

- Селекция предлога. Если выбор предлога не является свободным, но детерминируется глаголом, то предложная группа – дополнение: *How long have you been waiting for the bus? (S.G., 107).* *My lunch consists of fruits, vegetables and coffee (S.G., 120).* *I looked at him curiously (M., 56).* Во всех этих предложениях употребление предлога обусловлено глаголом (*wait for, consist of, look at*), поэтому предложное сочетание квалифицируется как дополнение. В другой группе примеров выбор предлога свободный, он определяется семантикой самого предлога: *Why are you standing at the window (S.G., 94).* *Do you live in the South? (S.G., 115), We walked to the Avenue de Clichy (M., 46).*

- Трансформация пассива. Предложение, содержащее дополнение, может быть трансформировано в пассив: *We will look **after children*** (M., 63) → *Children will be looked after*. Если же пассивная трансформация невозможна, как не соответствующая нормам языка, то предложное сочетание является обстоятельством: *I live **within a mile** from here* (S.G., 127) → **A mile is lived*.

- Тест по перестановке предложной группы на начальную позицию. Если подобное перемещение допустимо, предложное сочетание является обстоятельством: *He tried to climb **up the rope*** (S.G., 89). → ***Up the rope** he tried to climb*. Применение данного критерия к примеру Б.А. Ильиша доказывает, что предложная группа ***in her face*** является обстоятельством, поскольку занимает начальную позицию в предложении. Невозможность перемещения предложной группы на начальную позицию позволяет квалифицировать ее как дополнение: *My lunch consists **of fruit, vegetables and coffee*** (S.G., 120) → ****of fruit, vegetables and coffee** consists my lunch*.

Применение критериев разграничения предложного дополнения и обстоятельства, описанных в лингвистической литературе, позволило классифицировать материал на две группы. В первой группе (218 предложений) предложное сочетание является дополнением, что доказывается заменой предложной группы местоимением *that*, возможностью трансформации пассива, селекцией предлога и невозможностью перестановки предложной группы на начальную позицию в предложении. Во второй группе (146 примеров) предложное сочетание является обстоятельством, что доказывается заменой предложной группы одним из четырех наречий, невозможностью пассивной трансформации, свободным выбором предлога и возможностью перемещения предложной группы на начальную позицию в предложении.

Анализ лексического наполнения глагольных предложных сочетаний («лакмусовая бумажка», с помощью которой обнаруживается синтаксическая омонимия) (Маулер, 1983:30) показал, что в омомодели с предложным дополнением употребляются глаголы с закрепленными предлогами, из которых наиболее употребительным является глагол *look* и близкие по значению глаголы, входящие с ним в одну тематическую группу глаголов зрительного восприятия: *glance, gaze, stare, peep, peer*: *She **looked** at me with good-humoured contempt* (M., 62); *Feeling their gaze, she raised her own, and for the moment they **stared** at one another* (M., 107). Наряду с глаголами зрительного восприятия в выборке отмечены следующие глаголы: *ask for, wait for, speak to, happen to, argue with, depend on, explain to, inform of, laugh at, listen to, prepare for, propose to, pay for* и др. Некоторые глаголы отличаются разнообразной предложной сочетаемостью, употребляясь с двумя или более предлогами (*write of/to/with, speak on/of/to, hear from/of, occupy by/with, result from/in*): *I **spoke of** my desire of finding a friend of my thirst*

(Sh., 64); *He spoke on art as if he were a great expert* (S.G., 123); *May I speak to you?* (S.G., 134). Анализ предлогов доказывает, что употребление предлога не является свободным, но обусловлено глаголом. Глагол предопределяет выбор предлога: *look at, stare at, wait for, believe in, object to, contribute to, turn into, listen to* и др. Количественные подсчеты выявили преобладание предлога *to*, зафиксированного в 35 из 218 примеров. Менее употребительны предлоги *with, by, for, at, on, of, from, in*. Единичными примерами представлены *into, upon, after, over, about, without, against, before, down, off, towards*.

Анализ существительного в омомодели с предложным дополнением выявил преобладание абстрактных существительных (71 пример): *anticipation, brutality, misery, remorse, suspicion, reflection, safety, love, illness, wealth, consciousness, prudence, consideration* и др.: *I was puzzled by the contradictions that I saw in her behavior* (M., 42); *He spoke on art as if he were a great expert* (S.G., 123). Конкретные существительные отмечены в 59 предложениях, из них существительные со значением лица (*father, mother, children, man, painter, woman, colonel, friend, brother*) зафиксированы в 23 примерах: *I have to think of my children* (M., 40); *The boy apologized to the man* (S.G., 133). В 36 предложениях отмечены неодушевленные существительные (*book, report, cake, card, tennis* и др.): *How long have you been waiting for the bus?* (S.G., 107); *Jack is working at his report* (S.G., 95). Единичными примерами представлены собирательные существительные: *furniture, company, family, money, fruit*: *My lunch consists of fruit, vegetables and coffee* (S.G., 120); *The room was overcrowded with furniture...* (M., 45). Имена собственные обнаружены в 6 предложениях, причем только антропонимы – имена людей (*Mrs. Strickland, MacAndrew, Robert, Elizabeth*): *“It must have been very difficult to explain to Robert”, I said* (M., 39). В 81 предложениях отмечены местоимения: личные (*me, you, her, him, them*), возвратные (*myself*), неопределенные (*someone, anyone*), обобщающие (*all, everything*), указательные (*this*): *I have heard of this* (S.G., 119).

Анализ синтаксических функций обстоятельственного компонента второй омомодели выявил преобладание обстоятельства места (99 предложений): *Then we went to the tavern to have coffee and liqueurs* (M., 54); *Let's go to the Zoo* (S.G., 133). В 30 предложениях отмечены обстоятельства образа действия: *She was dressed after the fashion* (S.G., 92). В 12 предложениях зафиксированы обстоятельства времени: *I am going fishing for a fortnight* (S.G., 106); *Better come in the morning* (S.G., 116).

Обследование глаголов в омомодели с обстоятельством показало, что в большинстве предложений употребляются глаголы движения: *go, come, run, walk, hurry, start, pass, drive, follow, cross, travel, drift, depart, leave*, из которых наиболее частотным является глагол *go*: *One day when my father had gone by himself to Milan...* (Sh., 72). Наряду с глаголами движения в выборке представлены статичные глаголы или глаголы покоя: *sit, stand, stay, rest, lie, settle*: *I agreed to stay ... in Paris till I had achieved something* (M., 41);

The hen is sitting on its nest (S.G., 14). Анализ предлогов в омомодели с обстоятельством выявил преимущественное употребление пространственных предлогов: *to, into, from* (предлоги со значением направления), *in, on, at, by* (предлоги места). Наиболее частотным является предлог *in*, отмеченный в 43 предложениях: *He was apparently living in a hotel* (M., 40). Доказательством того, что выбор предлога в данной омомодели свободный, не детерминированный глаголом, являются многочисленные примеры употребления одного и того же глагола с различными предлогами. Так, глаголы *go* и *run* употребляются в семи подмоделях с различными предлогами: *go in/by/to/at/into/upon/down; run along/down/through/ under/across/between/behind*; глагол *come* комбинируется с шестью предлогами: *come in/by/upon/on/into/from*.

Анализ существительного в омомодели с обстоятельством показал, что позицию N преимущественно занимают конкретные неодушевленные существительные (85 примеров): *road, country, airport, door, window, wall, tree, street, town, study, room, path, hotel, bed, house, bridge, cabin, tavern* и др.: *He was standing outside the door* (S.G., 128). В 42 предложениях отмечены абстрактные существительные: *fashion, fear, peace, poverty, failure, pleasure, enthusiasm, approval, attention, despair*, которые употребляются в основном в обстоятельствах образа действия: *It was impossible to follow his track, which we had observed with attention* (Sh., 59). В 13 предложениях зафиксированы имена собственные, причем все они относятся к топонимам (географические названия): *London, Liverpool, Paris, Milan, Victoria Street: ... when in the early autumn I returned to London* (M., 28); *Mr. Brown left for Liverpool a few days ago* (S.G., 107). Местоимения отмечены лишь в пяти предложениях из 146: *Charles Strickland stood before me* (M., 45).

Таким образом, анализ лексического наполнения глагольных предложных сочетаний показал, что они различаются по ряду параметров:

- в структурах с предложным дополнением употребляются глаголы с закрепленными предлогами типа *believe in, explain to*, из которых наиболее частотным является глагол *look at*. В структурах с обстоятельством преимущественно употребляются глаголы движения (*go, walk, come, run*) и статичные глаголы (*sit, stand, lie, stay, rest*). Наиболее высокие показатели частотности характерны для глагола *go*;
- списки предлогов в обеих омомоделях в основном совпадают, но частотность предлогов различна: в омомодели с предложным дополнением наиболее частотным является предлог *to*, в омомодели с обстоятельством – предлог *in*. Следует отметить, что большинство предлогов – многозначны и употребляются в анализируемых структурах в различных значениях. Так, предлог *to* является пространственным в омомодели с обстоятельством и детерминированным глаголом в омомодели с предложным дополнением (*explain to, contribute to, listen to*).

В структурах с обстоятельством употребляются преимущественно пространственные предлоги, выбор которых является свободным (*in, to, on, from, into*); в структурах с предложным дополнением предлоги обусловлены семантикой глаголов (*look at, believe in, depend on*);

- в омомодели с предложным дополнением позицию именного элемента занимают преимущественно абстрактные существительные и личные местоимения в объектном падеже. В омомодели с обстоятельством в позиции N преобладают конкретные неодушевленные существительные.

Проведенное исследование предложных сочетаний с глаголом – ядром словосочетания выявило наличие двух омомоделей, которые различаются не только по своим функциям (объектная и обстоятельственная), но и по семантическим характеристикам компонентов сочетаний. Анализ лексического наполнения предложных групп позволил дифференцировать глагольные омомодели и эксплицитировать различные значения одной модели *VprpN*.

Библиография

- Абаев В.И., 1957, *О подаче омонимов в словарях*, ВЯ, №3.
- Бархударов Л.С., 1966, *Структура простого предложения современного английского языка*, Москва, Высшая школа.
- Бархударов Л.С., 1970, *Грамматические категории неличных форм глагола в английском языке*, ИЯШ, №6.
- Бурлакова В.В., 1961, *К вопросу о грамматической омонимии в современном английском языке*, Исследования по английской филологии, Издательство Ленинградского университета.
- Бурлакова В.В. и др. 1972, *Структурный синтаксис английского языка*, Издательство Ленинградского университета.
- Виноградов В.В., 1960, *Об омонимии и смежных явлениях*, ВЯ, №5.
- Воронцова Г.Н., 1960, *Очерки по грамматике английского языка*, Москва, Высшая школа.
- Золотова Г.А., 1973, *Очерк функционального синтаксиса русского языка*, Москва, Наука.
- Иванова И.П. и др. 1981, *Теоретическая грамматика современного английского языка*, Москва, Высшая школа.
- Малаховский Л.В., 1990, *Теория лексической и грамматической омонимии*, Ленинград.
- Маслов Ю.С., 1975, *Введение в языкознание*, Москва, Высшая школа
- Маулер Ф.И., 1983, *Грамматическая омонимия в современном английском языке*, Ростов.
- Падучева Е.В., 1998, *Парадигма регулярной многозначности глаголов звука*, ВЯ, №5.
- Тышлер И.С., 1975, *Словарь лексических и лексико-грамматических омонимов современного английского языка*, Саратов.
- Ярцева В.Н., 1982, Предисловие к книге Quirk R. et al. *A University Grammar of English*, Москва, Высшая школа.
- Antrushina G.B., 2004, *English Lexicology*, Москва.

Studii de gramatică contrastivă

- Arnold I.V., 1973, *The English Word*, Москва, Высшая школа.
Chomsky N., 1965, *Aspects of the Theory of Syntax*, Москва.
Ginsburg R.S. et al., 1966, *A Course in Modern English Lexicology*, Москва, Высшая школа.
Gvishiani N.B., 2000, *Modern English Lexicology*, Москва.
Iyish B.A., 1971, *The Structure of Modern English*, Ленинград, Просвещение.
Quirk R. et al., 1982, *A University Grammar of English*, Москва, Высшая школа.
Ullmann S., 1951, *The Principles of Semantics*, Oxford: Basic Blackwell.

Список сокращений

- ВЯ – Вопросы языкознания
ИЯШ – Иностранные языки в школе
М – W.S. Maugham, *The Moon and Sixpence*, Москва, 2000
S.G. – *Situational Grammar*, Москва, 1974
Sh – M. Shelley, *Frankenstein or the Modern Prometheus*, Москва, 1980

Leyla Yunusova est maître de conférences à la chaire d'anglais à l'Université d'Etat du Daguestan. Elle a terminé en 1970 ladite Université en spécialité « langue et lettres anglaises » avec mention "brillant". Le domaine de sa recherche, c'est la grammaire théorique de la langue anglaise. Elle est l'auteure de 113 publications scientifiques.

**LA TRADUCTION DES PREPOSITIONS
" على", "في", « A », « DANS » ET « SUR »
DANS UN COURS DE FLE¹**

Résumé : L'idée de cet article nous est venue d'un cours qu'on assure pour les futurs guides touristiques en Jordanie. En traduisant des textes - français-arabe ou arabe-français, les étudiants se heurtent à certains problèmes pour rendre le texte vers la langue cible et qui soit convenable syntaxiquement et sémantiquement. On a remarqué donc que la traduction des prépositions vers l'une ou l'autre langue présente un dilemme pour les apprenants. On a décidé de composer un corpus de phrases contenant les propositions en français, « à » avec toutes ses formes, « dans et sur » et de l'arabe "على", "في". Dans un premier temps, on a constitué le corpus avec 25 phrases dans les deux langues et on les a soumises aux étudiants, la liste en français aux étudiants du niveau A2 et la liste en arabe aux étudiants du niveau A1. Par la suite, on a dégagé ce qui ressort de leurs traductions ce qui nous a permis de faire une analyse sémantico-syntaxique assez détaillée. En conclusion de cet article, on présente les résultats de cette expérience très intéressante.

Mots-clés : traduction, préposition, culture, didactique.

Abstract: The idea of this article came to me that I provide a course for future guides in Jordan. Translating texts - French-Arabic and Arabic-French students face some problems to make the text into the target language which is syntactically and semantically appropriate. I noticed that a translation of prepositions to one or the other language presents a dilemma for learners. I decided to compose a corpus of sentences containing prepositions in French, "at" with all its forms, "in and out" and the Arabic "على", "في". At first, I formed the corpus with 25 sentences in both languages and I have given to the students, the list in French A2 level students and Arab students list the level A1. Subsequently, I cleared what emerges from their translations which allowed me to analyze semantic-syntactic some detail. In concluding this article, I present the results of this very interesting experience.

Keyword: translation, preposition, culture, didactics.

Introduction

L'article s'inscrit dans le domaine de la traduction didactique. Il est basé sur une expérience menée auprès d'apprenants adultes dans le milieu universitaire.

¹ Samira MOUTAKIL, Université Hachémite, Jordanie.
s.moutakil@gmx.fr

Comme la traduction fait partie du processus de l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère, le français en ce qui nous concerne, on a voulu savoir si c'est utilisable avec des débutants qui n'ont dans leur actif que 80 heures de cours (6h accréditées). Ce type de traduction est basé sur les compétences linguistiques, elle facilite donc l'apprentissage de la langue.

Ainsi, cette étude porte sur les prépositions « à », « dans », et « sur » traduites vers l'arabe et "على", "في" vers le français dans un cours de FLE. On présente dans cet article une brève présentation et définition de la préposition, par la suite une analyse de quelques phrases du corpus avec ce que cela représente comme différence aux niveaux syntaxique et sémantiques. Enfin, les résultats qu'on a tirés de cette expérience et son utilité et importance de son application avec les autres groupes, puisqu'il est absolument essentiel de définir avec un maximum de précision des objectifs immédiatement valables au regard des besoins des apprenants et réalistes du point de vue de leurs caractéristiques et des moyens disponibles.

1- La traduction

La traduction d'une langue à une autre demande et exige certaines connaissances socioculturelles et une bonne maîtrise sémantico-grammaticales dans deux langues pour pouvoir rendre le texte dans la langue cible.

En traduisant, nous devons regarder la place des mots, c'est-à-dire l'ordre, les idées et les images, sauf lorsque la grammaire et l'usage exigent le changement de place. Le changement de fonction et souvent le changement de place des mots supposent une nuances dans le sens.

En ce qui concerne cet article, le point est mis sur une catégorie spécifique - la préposition - qui pose un problème aux étudiants pour leur utilisation même à un niveau très avancé.

2- Définition de la préposition

Les prépositions que ce soit en français ou en arabe, servent à relier un mot à un autre dans une phrase ; elles sont de types simples, composées ou dérivées, elles sont invariables. Elles sont des outils possédant un sens dans certains cas et dans d'autres elles sont dépourvues de sens ou vides.

Les prépositions servent à introduire un verbe, un adjectif, un nom, une circonstance, etc., ainsi les prépositions que on a choisies en français « à, dans, sur » ou en arabe « على, في » posent beaucoup de problèmes pour les étudiants au

moment de la traduction d'une phrase ou d'un texte, c'est pourquoi l'expérience a porté sur celles-ci.

De ce fait, le passage par l'exercice de traduction s'avère très formateur pour l'esprit des apprenants, il les oblige à analyser le texte dans tous ses détails et se rendre compte de toutes les nuances malgré les difficultés éprouvées par eux surtout quand il s'agit de traduire les connecteurs et en ce qui me concerne, les prépositions.

Il ne faut pas croire qu'un mot dans une langue doit correspondre obligatoirement à un mot ou un seul dans l'autre langue, c'est souvent une locution verbale ou nominale qui y correspond. Lavault (1998) disait que « La traduction explicative s'exerce sur des éléments isolés du langage et [...] elle se réduit le plus souvent à une traduction littérale, mot à mot [...] ; un autre facteur intervient dans cette forme de traduction, ce qu'on appelle le métalangage, la langue type du professeur, qui parle sur le langage pour l'expliquer et l'enseigner. »

Comme on travaille les prépositions on ne rentrera pas dans des généralités, sachant qu'en français la structure de la phrase est : SN+SV+SP¹

Quant à l'arabe : SV + SP

Bien entendu, cette structure est la plus connue et la plus utilisée, mais dans l'analyse on exposera les autres types de structures dans les énoncés du corpus.

La préposition est un signe linguistique c'est-à-dire une unité linguistique composée d'un signifiant (la forme du mot) et d'un signifié (le sens). Prenons la préposition « à » en français dans nos phrases, c'est un signifiant /a/ qui a pour signifier « se déplacer vers un lieu » ayant pour valeur : « à, dans, sur ». Ainsi, le signifiant de la préposition existe en deux entités : le sens linguistique et la structure linguistique.

Elle appartient à une catégorie grammaticale et elle possède une valeur à laquelle on associe une image.

3- Type des prépositions :

Il existe des prépositions simples : « à, dans, par, pour, sur, dans, etc. », des prépositions composées ou locutions prépositives : « à travers, par rapport, au lieu de, etc. » et des prépositions dérivées : « en, aux, des, du, etc. »

On les différencie aussi par leur valeur, les prépositions faibles ou vides sont celles qui ne déterminent pas le rapport de sens entre les éléments :

Ex. Elle a réussi à s'en débarrasser.

¹ SN= syntagme nominale
SV= syntagme verbal
SP= syntagme prépositionnel

Contrairement aux fortes ou pleines qui expriment un rapport de sens entre les éléments :

Ex. Il se mariera avec la fille du voisin.

Il existe aussi les prépositions qui sont attachées à un des éléments telles se souvenir de, penser à, sur l'honneur, etc.

Ex. Les combattants se souviennent de leur chef.

Les prépositions introduisent le complément d'objet indirect, complément d'attribution, le complément de lieu, de temps, de manière, de cause, de but, de restriction, etc.

Elles ont un sens très divers selon le complément qu'elles introduisent et le verbe dont elles dépendent, ce qui ne s'apprend que par l'usage.

Les prépositions invariables servent à introduire des compléments individuels, c'est-à-dire un seul complément. Elles relient donc entre deux éléments et établissent un rapport particulier entre eux, elles sont un instrument de liaison qui permettent d'introduire un mot devant lequel elles se placent, d'où son nom de Pré-Position.

Ex. Elle travaille avec son frère à la bibliothèque.

Certains grammairiens les nomment « espèces d'adjonction », elles sont une classe grammaticale riche et diverse, c'est pourquoi on peut les catégoriser uniquement à leur forme.

4- Analyse des énoncés

Chaque langue se distingue d'une autre par l'utilisation des prépositions. C'est pourquoi on a choisi deux groupes d'apprenants de niveau différent pour leur soumettre le corpus (le groupe A2 de l'arabe au français et le groupe A1 du français à l'arabe). Les traductions étaient plus ou moins proches mais en même temps différentes dans la mesure où à chaque fois que la préposition « في » dans une phrase arabe ils utilisaient « dans », « على » par « sur », la traduction automatique et systématique, c'est-à-dire est une association avec sans trop chercher si la phrase est acceptable.

Dans certaines phrases la traduction littérale convenait mieux puisqu'il n'existe qu'une seule traduction tels les énoncés 5, 14 et 22.

5- Je l'ai trouvé dans une mauvaise situation وجدته في وضع سيئة

Quant à d'autres énoncés (9 et 11), la préposition possède son équivalent dans la langue cible c'est pourquoi sa traduction n'avait pas posé problème.

11- Il va au cinéma ذهب الى السينما

Par ailleurs, quelques-uns exigeaient le recourt au sémantique car les étudiants ont trouvé deux possibilités où plutôt elles acceptent deux possibilités (1, 13).

1- La fille regarde un film à la télé البننت تشاهد فيلما على التلفاز

Et le troisième type de phrases qui doivent être manipulées différemment pour pouvoir rendre le même sens que dans la phrase de la langue du départ ou ils n'ont pas su comment traduire (10, 16):

10- Ce fut à ses risques et périls على مسؤوليته الخاصة

4.1 Prépositions « à, dans, sur »

Les apprenants qui ont traduit du français à l'arabe ont suivi deux manières différentes, les uns ont traduit mot à mot et les autres ont essayé de chercher l'équivalence dans la langue cible, prenons les exemples suivants et dans lesquels on a deux traductions différentes, la phrase respecte les règles grammaticales contrairement au sens ce qui a donné pour la phrase

2- Il a écrit un poème à la mémoire du peintre

كتب قصيدة في ذكرى الرسام
كتب قصيدة لذكرى الرسام

En ce qui concerne cette traduction les deux sont correctes, mais le sens dans la première dit autre chose que dans la phrase de départ car elle signifie que le poème a été écrit au moment de la célébration de sa disparition en revanche c'est la deuxième qui rend le sens.

Syntaxiquement on a /V + N + Prép + GN/ dans les deux phrases ce qui diffère c'est la préposition, la (21) en arabe a pour sens « dans », indiquant le lieu et la (5) pour indiquer « à l'intention de ».

Cependant dans la phrase :

3- Au sein du site archéologique
داخل الموقع الأثري

¹ Durant l'analyse on utilisera les numéros qu'on a attribué à chaque préposition dans le tableau N°1 et N°5.

في رحاب الموقع الأثري

La préposition composée « au sein de » signifie « dans », avec son équivalence en arabe « في رحاب » mais cette phrase ne permet pas son utilisation c'est pourquoi on recourt à son sens dans et on la traduit par la prép¹, « داخل ».

Dans certaines phrases les apprenants ont essayé de rendre le sens global (ph.6). Alors que dans d'autres, ils avaient besoin de préciser (ph.13), ils ont donc ajouté un mot pour rendre le sens et le compléter par de nouveaux composants, ou bien ils d'utiliser un verbe contenant le sens voulu ou en paraphrasant.

Dans la (ph.5) l'apprenant a ignoré la nuance de « pouvoir » et il n'a pas rendu le sens par rapport à la phrase de départ.

15- je peux compter sur sa discrétion.

أنا أعتد على تصرفها
أنا أستطيع أن أعد على تصرفها

Dans la (ph.23) l'apprenant a fait le lien avec un référent de sa propre culture et a changé le nom de la rue par un autre connu dans le pays tout en respectant respectent le sémantico-syntaxique.

23- on se balade sur le boulevard Haussmann

قام بنزهة في شارع الحسين

Ainsi, L'analyse contrastive de Lado (1957), vise à discerner les différences entre la LS (langue source) et la LC (langue cible) et à comparer toutes les structures (phonologiques, morphologiques, syntaxiques et lexico-sémantiques).

4. 2. Prépositions « في، على »

En traduisant de l'arabe vers le français, les apprenants ont eu du mal car leur niveau de la langue n'est pas avancé, alors ils ont traduit mot-à-mot :

قضاء العطلة في أجواء خلابة - Q- Passer les vacances dans des atmosphères
surprenantes

Quelques fois, le mot à mot fonctionne, mais dans la plupart des énoncés cela aboutit à des phrases erronées, telles :

السير على الأقدام - D- La marche sur les pieds

¹ Abréviation de préposition.

Puisque, selon eux, « en » vient de « à » + nom de pays féminin et qui porte un sens d' « aller à », mais dans les énoncés on se trouve « dans » le pays c'est pourquoi ils ont cherché l'équivalence :

R- الجو في العاصمة - le climat dans la capitale est doux

C'est toujours le même problème qui se pose pour les apprenants celui de la préposition « في » traduisible par « à, dans, en » selon le mot qui suit et non pas le sens, alors qu'ils se sont basé sur le sens dans leur traduction qui était parfois acceptable :

S- أحب التزلج على الماء - On aime le ski sur l'eau

Comme indique Walter Benjamin (1970) qu'une fidèle traduction, mot-à-mot, ne pourra pas transmettre le sens original comme on a vu durant l'analyse.

5. L'analyse syntaxique

On a remarqué que les étudiants ont plus de facilité quand il s'agissait de traduire du français-arabe car la maîtrise de la langue maternelle les a aidé à savoir dans quelle phrase il fallait avoir recourt à telle ou telle préposition et non à la traduction mot à mot contrairement au groupe qui ont travaillé l'arabe-français, dans leur processus ils ont cherché à trouver l'équivalent de la préposition et ils n'ont pas cherché à savoir si c'est correcte au niveau sémantique.

Dans le cas d'une forte convergence :

Ph.1- la fille regarde un film à la télé. - تشاهد البنت فيلما على التلفاز

SN + SV + SN + SP SV + SN + SN + SP

Syntaxiquement la phrase en français est nominale et celle en arabe est verbale, mais on peut dire. : " البنت تشاهد فيلما في التلفاز " , c'est admissible.

La préposition « à » a pour équivalence « في » en arabe, par ailleurs tous les apprenants l'ont traduite par « على » parce qu'on ne dira jamais : " تشاهد البنت فيلما في " " التلفاز à cause du rapport à l'usage et la subtilité de la langue arabe.

Que ce soit en français ou en arabe le SP = prép + SN, pour ce faire, on passe par la décomposition de la phrase dans la langue d'origine, puis on fait une analyse ou une interprétation de ses parties pour reformuler la phrase dans la langue cible, ainsi on part d'une unité linguistique dans la langue d'origine pour arriver à une unité linguistique dans la langue cible dans la plupart des cas.

En revanche, les prépositions n'étaient pas toujours traduites par leurs équivalence ce qui donne :

Prép. ----- équivalence

Ex. Aux yeux de tous, il est paresseux.
Face à la réalité, il a démissionné.
Prép. ----- par une autre mais rend la sens
Ex. La fille regarde un film à la télé.
Elle achète des légumes frais sur le marché.
Prép. ----- par une paraphrase
Ex. Il lit dans un journal.
Je téléphone à Salma.

Ainsi, chaque préposition dans les deux langues ont été traduites par des occurrences ce qui donne :

- a- « à » = « على، ل، داخل، ب، في، إلى »
- b- « dans » = « في، على »
- c- « sur » = « من، على، في، عن »
- d- « في » = « à, sur, en, pour, dans, au sujet de, etc. »
- e- « على » = « dans, à, en, sur, contre, etc. »

En arabe, « على » indique la position élevée, un endroit sur lequel on pose quelque chose et « في » indique la provenance, l'intérieur de.

En traduisant, il fallait faire attention à la structure de la phrase car chaque préposition à une spécificité c'est celle d'introduire un verbe, un substantif ou un nom propre.

A ce niveau syntaxique, la structure de la phrase a toujours été respectée, malgré qu'elle fût incompréhensible.

La traduction serait donc un moyen qui permettrait de comparer les deux systèmes et de savoir s'il y a effectivement eu apprentissage et si elle peut constituer un moyen pour apprendre du vocabulaire, elle est également considérée comme une des activités de production écrite et de médiation.

En effet, l'utilisation de l'analyse contrastive dégagée de son ancrage behavioriste initial, en tant que moyen pour accéder à la description de la langue, mais la mise en contexte serait également indispensable pour un apprentissage complet, car les étudiants qui sont capables de « transposer » une phrase ne sont plus capables de le faire avec un texte authentique. Lavault (1998), pour sa part, propose de rétablir la place de la traduction dans l'enseignement des langues, tout en passant par une approche différente, celle de la traduction interprétative comme dans notre cas.

On arrive à la synthèse que tout travail de traduction mérite d'être étudié sous différents aspects et cette expérience nous a permis d'intégrer la traduction dans nos cours pour sensibiliser les étudiants à la langue et ses subtilités. Les résultats sont très intéressants puisqu'ils ont commencé à comprendre la grammaire

et la structure de la phrase puis dégager la grammaire et la fonction de chaque élément la composant.

D'où, la composante linguistique fait référence aux connaissances lexicales, syntaxiques et phonétiques, et la compétence sociolinguistique renvoie aux paramètres culturels de l'utilisation sociale de la langue, alors que la compétence pragmatique recouvre l'utilisation fonctionnelle des ressources de la langue (réalisation de fonctions langagières, d'actes de parole) en s'appuyant en particulier sur des scénarios ou des scripts d'échanges interactionnels.

La traduction n'est pas bannie ; Ladmiral (2005), entre autres, a mis en évidence son utilité et s'est posé la question de l'utilisation de la traduction pédagogique avec une visée communicative et non celle de calque d'un texte littéraire.

Conclusion

Notre étude était basée sur un corpus didactique, car on est parti du besoin des apprenants qui rencontrent des difficultés pour la compréhension et l'assimilation des prépositions, en passant de la langue source à la langue cible et les modifications subies syntaxiquement et sémantiquement. D'où l'objectif était de sensibiliser les étudiants au fait qu'une langue peut s'acquérir avec de simple outils. Ainsi, des exercices de ce type aident les apprenants à maîtriser une LE (langue Etrangère) et à approfondir leur compétence linguistique. Il s'agit donc de développer le répertoire langagier et les capacités linguistiques des apprenants. Cette compétence fait référence aux connaissances lexicales et syntaxiques.

Cette étude contrastive entre deux langues d'origine différente, l'une latine et l'autre sémitique, les étapes étaient donc d'observer, de décrire chaque langue, de les juxtaposer et enfin de comparer d'où une analyse de données.

Certes, la traduction est très présente dans l'enseignement des langues étrangères et constitue un outil important mais, dans notre cas elle est utilisée comme moyen d'apprentissage à côté d'autres activités.

Comme il existe une différence entre la traduction pédagogique qui sert à atteindre les différents aspects de la langue : le lexique, la syntaxe et le style mais n'est pas une fin en soi et par ailleurs, la traduction professionnelle sert à finaliser un texte et elle exige une maîtrise de la langue et une capacité de compréhension et expression. Alors la traduction en tant que telle n'est pas notre objectif premier car

Les prépositions se sont avérées une source importante pour un cours de langue, puisqu'en maîtrisant leur utilisation, leur sens et leur valeur, les apprenants commettent moins d'erreurs en les utilisant dans les cours suivants.

On a remarqué que les apprenants sont plus à l'aise quand ils arrivent à savoir la nuance de l'énoncé, c'est pourquoi quelques étudiants ont essayé la traduisant du mot à mot, puisqu'ils ont considéré qu'il est plus prudent de ne pas

trop chercher à se compliquer et aussi de peur de ne pas traduire correctement, alors quelques-uns ont eu recours à la paraphrase et cela a bien fonctionné avec la plupart des énoncés.

Corpus

I- Français-arabe :

La fille regarde un film à la télé
Il a écrit un poème à la mémoire du peintre
Au sein du site archéologique
Vous étudiez à Zarqa
Je l'ai trouvé dans une mauvaise situation
En classe de langue on fait des jeux de rôle
Face à la réalité, il a démissionné
Elle achète des légumes frais sur le marché
Aux yeux de tous, il est paresseux
Ce fut à ses risques et périls
Il va au cinéma
Il a réservé à l'hôtel Royal
Je téléphone à Salma
Le livre est posé sur la table
Je peux compter sur sa discrétion
Il lit dans un journal
On s'assoit dans un fauteuil
On marche dans la rue piétonne
On se balade sur le boulevard Haussmann
Il y a un documentaire sur le Brésil
Le programme est sur la télé
Le développement repose sur des critères bien définis
Jouer un rôle actif dans la stratégie
Les critères visent à assurer la prévention
Ils sont liés au tourisme thérapeutique

البننت تشاهد فيلما على التلفاز
كتب قصيدة لذكرى الرسام
داخل الموقع الاثري
انتم تدرسون في الزرقاء
وجدته بوضعية سيئة
في حصة اللغة نقوم بلعب الادوار
امام الواقع قدم استقالته
تشتري خضارا طازجة من السوق
في عيون الكل انه كسول
على مسؤوليته الخاصة
ذهب الى السينما
لقد حجز بفندق الرويال
اتصلت بسلامي
الكتاب موضوع على الطاولة
بامكاني الاعتماد عليه
يقرأ الصحيفة
نجلس على الكنباية
نتمشى في الشارع
تتجول في شارع هوسمان
هناك وثائقي عن البرازيل
البرنامج على التلفاز
التطور يعتمد على معايير محددة
يلعب دورا نشطا في الاستراتيجية
المعايير تهدف لضمان الجودة
انهم متصلون بالسياحة العلاجية

II- Arabe-français :

كان في مواجهة حادة
توقف على بعد 3 كيلومترات
تنزهنا في غاية شاسعة
يفضل السير على الأقدام
الناس يتنزهون على طريق المطار
تتجول في السوق
تشتري من السوق خضار طازجة
الأردن بلد سياحي في جميع الفصول
يمكن إجمال المعنى في النقاط التالية
للحصول على ما يريده من الناس

Il était dans une confrontation
Il s'est arrêté à 3 km
Nous nous sommes baladés dans une immense forêt
Il préfère marcher à pieds
Les gens se promènent sur la route de l'aéroport
Elle se promène sur le marché
Elle achète des légumes frais du marché
La Jordanie est un pays touristique dans toutes les saisons
On peut résumer l'idée dans les points suivants
Pour avoir ce qu'il voulait des gens

Studii de gramatică contrastivă

ورد في حديث خاص	Il était mentionné dans une discussion privée
المياه الكبريتية في الاغوار، خاصة في الحمة	Les eaux sulfuriques dans le Ghor, surtout à Alhimma
تقع عمان في الجزء الشمالي الغربي	Amman se trouve dans la partie nord-est
تتربع العاصمة عمان على سفوح الجبال	la capitale trône sur les vallées
ازدهرت في كافة أنواع العلاجات	Elle s'est développée dans tous les remèdes
تنوع المناخ في مناطق الأردن	La diversité du climat dans les régions jordanienes
قضاء العطلة في أجواء خلابة	Passer les vacances dans des atmosphères surprenantes
الجو في العاصمة معتدل	Le climat à la capitale est doux
أحب التزلج على الماء	On aime le ski nautique
يتواجد على مقربة من المدرج الروماني	Il se trouve à côté du Théâtre Romain
يقع المدرج في سفح جبل	L'amphithéâtre se trouve dans la vallée
توجد في الأردن مواقع أثرية عدة	Il y a des sites archéologiques en Jordanie
يتوفر على أجهزة يشرف عليها أخصائيو	Il contient des appareils supervisés par des spécialistes
أطباء متميزون في مهاراتهم	Des médecins excellents dans leurs spécialités
مختصون في كافة أنواع العلاجات	Spécialistes dans tous les types de remèdes

Références

- Benjamin, W., 1992, "The Task of the Translator" in: *Illuminations*, translated by Harry Zohn, edited and with an introduction by Hannah Arendt, London, Fontana.
- Denis, D., Sancier-Château, A., 1994, *Grammaire française*, Paris, Librairie générale française (livre de poche).
- De Saussure, F., (1915), 1966, *Cours de linguistique générale*, publié par Charles Bally et Albert Sechehaye, Paris, Payot.
- Codde, Ph., 2003, "Polysystem Theory Revisited: A New Comparative Introduction", *Poetics Today* 24, 1, p. 25-37.
- Newson, D., 1998, "Translation and Foreign Language Learning", Malmkjaer, K. (ed.) (1998): *Translation and Language Teaching*, Manchester, St Jeromep. 63-68.
- Gentzler, E., 1993, *Contemporary Translation Theories*, London and New York:, Routledge.
- Mounin, G., 1987, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Ed. Gallimard.
- Ortega Y Gasset, J., 1992, «La misère et la splendeur de la traduction» in Schulte, R., Biguenet, J., *Théories de la traduction: une anthologie d'essais de Dryden à Derrida*, Chicago, University of Chicago Press, Traduit par Miller Gamble Elizabeth.
- Guidère, M., 1998, *Introduction à la traductologie, penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain*, Bruxelles, Ed. de Boeck.
- Kerbrat-Orecchioni, C., 1977, *La connotation*, Lyon, Presses Universitaires de Lyon.
- Lavault, E., 1998, *Fonctions de la traduction en didactique des langues, apprendre des langues en apprenant à traduire*, Paris, Didier-Erudition.
- Ladmiral, A., 2005, *Théorèmes pour la traduction*, Paris-Torino, L'Harmattan.
- Lado, R., 1957, *Linguistics across cultures: Applied linguistics for language teachers*, University of Michigan Press, Ann Arbor.
- Wilss, W., 1990, "Cognitive aspects of the translation process" Translated by Roger C. Norton, *Language and Communication: An Interdisciplinary Journal* 10.1, p. 19-36.
- Blachère, R., Gaudefroy-Demombynes, M., 1978 *Grammaire de l'arabe classique*, Paris, Maisonneuve et Larose éditeurs, troisième édition.

Studii de gramatică contrastivă

Bresnier, L.-J. (1946), 1966, *Djaroumiya, grammaire arabe élémentaire*, Alger, Bastide libraire-éditeur, deuxième édition Constantine.

Schier Ch., 1949, *Grammaire arabe*, Leipzig, Arnold libraire, consultable sur Internet, <http://books.google.com>.

Samira MOUTAKIL docteur en Sémiologie, Linguistique Générale et Appliquée, Paris 5/Sorbonne, professeur de français, Université Hachémite, Jordanie, la thèse de doctorat est publiée avec les Editions Universitaires Européennes, plusieurs articles ont été publiés. Le domaine d'intérêt la sémiologie et la linguistique, la traduction et les TICE.

ZUR FRANZÖSISCHEN ÜBERSETZUNG DER DEUTSCHEN MODALPARTIKEL DOCH: EINE SATZTYPÜBERGREIFENDE ANALYSE¹

Zusammenfassung: Der vorliegende Beitrag befasst sich mit der Übersetzung der deutschen Modalpartikel *doch* ins Französische. *Doch* ist eine Partikel, die in verschiedenen Illokutionstypen verwendet werden kann (Assertionen, Intonationsfragen, Ergänzungsfragen, Aufforderungen, irrealen Wünschen, W-Exklamationen). Es wird der Frage nachgegangen, was uns die Übersetzungäquivalente über die deutsche Partikel lehren. Fokussiert wird dabei auf die Distribution der Übersetzungen über die verschiedenen Äußerungstypen, deren systematischer Vergleich ein roter Faden im Text ist.

Schlüsselwörter: Übersetzung, Modalpartikeln, Satztyp, deutsch, französisch

Abstract: The present contribution deals with the French translation of the German modal particle *doch*. *Doch* is a particle which can be used in different utterance types (assertions, intonation questions, question-word questions, orders, wishes, and W-exclamations). In this paper, an overview of the most important translation equivalents is given, in order to see what they tell about the German particle. The focus in this discussion is on the distribution of the translations over the different illocution types, a systematic comparison of which is the central theme of the text.

Keywords: Übersetzung, Modalpartikeln, Deutsch, Französisch, Satztypen.

1. Einführung

Schon in der Arbeit, die als Anfang der modernen Partikelforschung gilt, Harald Weydts *Abtönungspartikel* (1969), wurde die Frage angesprochen, wie sich deutsche Modalpartikeln ins Französische übersetzen lassen. Da das Französische üblicherweise als ‚partikelarm‘ eingestuft wird, während das Deutsche über eine beachtliche Zahl von Modalpartikeln verfügt, erscheint diese Frage als besonders interessant, und sie wurde schon mehrfach zum Thema gemacht.² Auch im Folgenden soll auf diese Frage eingegangen werden: Es soll dargelegt werden, wie

¹ Steven SCHOONJANS, KU Leuven & FWO-Vlaanderen, Belgium.

Steven.Schoonjans@arts.kuleuven.be

² Einige beispielhafte Referenzen: Albrecht, 1977, Burkhardt, 1995, Métrich, 1997, 2000, Feyrer, 1998, Waltereit, 2006, Schoonjans & Feyaerts, 2010, Schoonjans & Lauwers, 2010 und Schoonjans, 2013.

sich die deutsche Modalpartikel *doch* ins Französische übersetzen lässt, und was dies über die deutsche Partikel aussagt. Fokussiert wird dabei auf die unterschiedlichen Äußerungstypen, in denen *doch* verwendet wird (Assertionen, Intonationsfragen, Ergänzungsfragen, Befehle, irrealer Wünsche und W-Exklamationen). Anhand einiger beispielhafter Übersetzungen soll ein systematischer Vergleich der Übersetzungstendenzen in diesen Äußerungstypen vorgenommen werden.

Der Aufsatz besteht aus drei Teilen. Im theoretischen Teil (§2-3) wird kurz auf die zu behandelnde Partikel sowie auf die Problematik der Partikelübersetzung eingegangen, und es wird kurz der Forschungsstand beschrieben. Der methodologische Teil (§4) enthält einige Anmerkungen zur Arbeitsweise und zum verwendeten Korpus. Die restlichen Abschnitte (§5-7) behandeln die Ergebnisse der Untersuchung. Dabei wird zunächst (§5) ein erster, allgemeiner Überblick geliefert. Nachher (§6) wird auf einige Übersetzungen eingegangen, die in mehreren Illokutionstypen vorkommen, und zum Schluss (§7) soll ein Vergleich der Äußerungstypen vorgenommen werden.

2. Die Modalpartikel *doch*

Der Rahmen des vorliegenden Aufsatzes erlaubt keine ausführliche Beschreibung der Wortart ‚Modalpartikel‘ (oder ‚Abtönungspartikel‘); dafür sei auf allgemeinere Arbeiten wie Franck, 1980, Thurmair, 1989 und Diewald, 2007 verwiesen. Es seien hier nur die wichtigsten Merkmale erwähnt.

Typischerweise werden etwa 15-20 Elemente zu den Modalpartikeln gezählt, darunter *aber, auch, bloß, denn, doch, eben, etwa, halt, ja, mal, nur, ruhig, schon, vielleicht* und *wohl*. Es handelt sich um unflektierbare Wörter, die bis auf einige Ausnahmen folgende Merkmale aufweisen: Unbetontheit, Nichtsatzgliedfähigkeit, Nichtnegierbarkeit, Mittelfeldpositionierung, Satzskopus und prosodische wie syntaktische Integriertheit. Wichtiger für eine Übersetzungsanalyse ist allerdings die Bedeutungsseite. Modalpartikeln dienen dazu, der Äußerung eine (inter)subjektive Nuance hinzuzufügen: Mit ihnen markiert der Sprecher seine Stellungnahme etwa zum Gesagten, zum Kontextbezug des Gesagten, zum angenommenen Vorwissen des Hörers diesbezüglich, oder zur erwarteten Hörerreaktion. Illustriert sei dies im Folgenden anhand der Partikel *doch*, die auch für die Fallstudie im Zentrum der Beobachtung stehen wird.¹

¹ Ausführlichere Beschreibungen der Partikel *doch* liefern u.a. Rath, 1975, Bublitz, 1978, Lütten, 1979, Franck, 1980, Borst, 1985, Hentschel, 1986, Lerner, 1987, Thurmair, 1989, Lindner, 1991,

Am häufigsten wird *doch* in Assertionen verwendet. Im Allgemeinen werden der Partikel in dieser Verwendung zwei wichtige Bedeutungsaspekte zugeschrieben: Bekanntheit und Adversativität. Mit ‚Bekanntheit‘ ist gemeint, dass der in der partikelhaltigen Äußerung dargelegte Sachverhalt dem Hörer bekannt sein dürfte. Die Adversativität bezieht sich auf das Verhältnis zwischen diesem bekannten Sachverhalt und einem anderen Aspekt der Gesprächssituation, der nicht damit im Einklang zu sein scheint. Thurmair (1989) verwendet dafür die Bezeichnung <KORREKTUR>, und meint damit, der Sprecher gebe mit *doch* an, dass der Hörer seine Annahmen oder sein Benehmen im Hinblick auf die durch *doch* abgetönte Proposition ändern sollte.

- (1) - Es wundert mich, dass Herr Meyer nicht da ist.
- Herr Meyer ist *doch* verreist.

Eine ähnliche Wirkung hat *doch* in Aufforderungen. Auch hier wird auf Bekanntes hingewiesen: Es sollte dem Hörer bekannt sein, dass er die angesprochene Handlung eigentlich schon hätte ausführen sollen. Darin liegt auch die Adversativität: Der Hörer hat noch nicht getan, was er hätte tun sollen, und wird dazu aufgefordert, sein Benehmen zu ändern und die Handlung auszuführen. Letzterer Aspekt ist auch eine inhärente Eigenschaft des Illokutionstyps ‚Aufforderung‘, sodass hier von einer illokutiven Verstärkung auszugehen ist.

- (2) Mach ihm *doch* die Tür auf!

Als eine illokutive Verstärkung ist ebenfalls die Verwendung von *doch* in irrealen Wünschen zu deuten; ein Bekanntheitsaspekt ist nicht so deutlich nachweisbar. Allerdings dürfte der Verstärkungseffekt in diesem Fall weniger offensichtlich sein, da die unverstärkte Variante (d.h. ohne *doch* oder eine andere Partikel mit ähnlicher Wirkung, etwa *nur* oder *bloß*) heutzutage vielfach für ungrammatisch gehalten wird.

- (3) Wenn ich *doch* selber so ein schönes Haus gehabt hätte!

Auch in Ergänzungsfragen ist eine Interpretation als illokutive Verstärkung möglich, wenn der Sprecher mit der Partikel andeutet, dass er gar keine Idee hat (4a). Daneben liegt aber auch die Verwendung als sogenanntes, erinnerndes *doch* vor. Dieses wird verwendet, um anzudeuten, dass die Antwort dem Sprecher

Métrich, 1993, Ormelius-Sandblom, 1997, Feyrer, 1998, Karagjosova, 2003,2004, Pittner, 2007 und Gast, 2008. Auf diesen Arbeiten basiert auch die hiesige Darstellung.

eigentlich bekannt ist, aber ihm zum Sprechzeitpunkt nicht einfallen will. Häufig wird es mit einem anderen Element, etwa *gleich*, kombiniert, wie in (4b).

- (4a) Ach Herr, Herr, warum hast du *doch* dieses Volk über den Jordan geführt?
- (4b) Wie war *doch* gleich Ihr Name?

Anders funktioniert *doch* in Intonationsfragen (oder ‚assertiven Fragen‘): hier zeigt die Partikel an, dass es sich um eine tendenziöse Frage handelt, auf die der Sprecher eine zustimmende Antwort erwartet oder gar erhofft. Eine gewisse Adversativität kann im Spiel sein, wie in (5a), wo die Annahmen von Sprecher und Hörer miteinander unverträglich sind. Beispiel (5b) zeigt aber, dass dieser Bedeutungseffekt nicht immer so apert zu sein braucht.

- (5a) - Darf ich mal 8 Kronen haben für mein neues Schulbuch?
- Aber wieso, du kriegst *doch* Gehalt? (Thurmair, 1989: 116)
- (5b) Du kommst *doch* morgen mit zum Kantus?

Was die Verwendung von *doch* in Exklamationen betrifft, so sei zwischen ‚einfachen‘ und W-Exklamationen unterschieden. Erstere sind im Grunde genommen nichts anderes als ausgerufene Assertionen, und werden daher zu den Assertionen gezählt (6). Mit letzteren wird dagegen hervorgehoben, dass der dargestellte Sachverhalt in hohem Maße zutrifft (7). Auch hier liegt laut Thurmair, 1989: 115 ein Bekanntheitsaspekt vor: W-Exklamationen mit *doch* werden im Prinzip nur verwendet, wenn der beschriebene Sachverhalt für beide Interaktanten tatsächlich bekannt oder wenigstens wahrnehmbar ist. Häufig schwingt auch eine Adversativitätsbedeutung mit, wenn der Hörer nicht (bzw. nicht in demselben Maße) diese Meinung zu teilen scheint, oder wenn sein Verhalten nicht mit dem Gesagten im Einklang zu sein scheint.

- (6) Das ist *doch* die Höhe!
- (7) Wie leicht ist *doch* ein Frauenherz zu täuschen!

3. Die Übersetzung von *doch*: Forschungsstand

Wie angesprochen ist die Absicht dieses Beitrags, einen systematischen Vergleich der Übersetzung von *doch* in den unterschiedlichen Satztypen zu leisten. Obwohl die französische Übersetzung von *doch* in der Literatur schon mehrfach zum Thema gemacht wurde, fehlt ein solcher Vergleich bislang. Die wichtigste

bisherige Arbeit zur französischen Übersetzung von *doch* ist zweifelsohne Feyrers Monographie (1998). Feyrer liefert eine ziemlich detaillierte Analyse der französischen Entsprechungen von *doch* in literarischen Texten.¹ Auch sie analysiert ihre Ergebnisse hauptsächlich im Hinblick auf den Äußerungstyp, jedoch ohne einen systematischen Vergleich zwischen den unterschiedlichen Typen vorzunehmen. Burkhardt, 1995 liefert eine weniger eingehende Analyse, listet aber schon die vorgefundenen Äquivalente auf. Auch Métrich, 1993: 315ff. und Métrich u.a., ⁴1999: 123ff. bieten eine Übersicht einiger beispielhafter Übersetzungsmöglichkeiten von *doch*. Sie liefern eine zum Teil äußerungstypbezogene, zum Teil bedeutungsbezogene Einteilung, dafür jedoch keine weiteren Angaben im Hinblick auf die Wichtigkeit bzw. die Frequenz der unterschiedlichen Übersetzungen sowie auf andere Faktoren, die die Distribution erklären können. Auch hier fehlt außerdem ein systematischer Vergleich der Äußerungstypen. Zur Schließung dieser Lücke soll im Folgenden ein Ansatz geliefert werden.

Obwohl im Folgenden von den Ergebnissen einer eigenen Korpusanalyse ausgegangen wird, bilden die gerade erwähnten Arbeiten eine wertvolle Grundlage für die hiesige Darlegungen, und es soll weiter unten noch mehrfach darauf zurückverwiesen werden. Wenn eines nach der Lektüre dieser Arbeiten einleuchten sollte, dann ist es, dass nicht von einem einzigen Übersetzungspendant von *doch* ausgegangen werden kann. Wie bei anderen Modalpartikeln auch spielen bei *doch* kontextabhängige Nuancen eine große Rolle für die Bedeutung: Erst im Gebrauchskontext kommt die Partikelbedeutung voll zum Tragen. Dementsprechend lassen sich in den unterschiedlichen Satztypen jeweils mehrere Übersetzungen vorfinden, auch im Korpus der hiesigen Analyse. Wichtig ist dabei, festzuhalten, dass es sich nicht nur um rein lexikalische Übersetzungen handelt – obwohl diese durchaus die größte Gruppe ausmachen (im Korpus der hiesigen Studie handelt es sich um 46,59% der Belege). Die Nuancen der Modalpartikel *doch* können nämlich genauso gut mittels morphologischer Formen (etwa einer bestimmten Verbform wie des ‚conditionnel‘), syntaktischer Strukturen, prosodischer Muster oder einer Kombination dieser Elemente ausgedrückt werden. Daneben bleibt die Partikel auch gelegentlich unübersetzt (vgl. §6.1 unten). Sinn und Zweck der vorliegenden Arbeit ist es, der Frage nachzugehen, wie die Distribution dieser Übersetzungen in den unterschiedlichen Satztypen aussieht und welche Parallelen sich diesbezüglich zwischen den Satztypen beobachten lassen.

¹ Die von Feyrer analysierten Texte wurden nicht in das hier verwendete Korpus aufgenommen.

4. Methodologisches

Da die Modalpartikeln als ein typisch gesprochen sprachliches Phänomen gelten, stellen Korpora gesprochener Sprache für die Partikelforschung eine auf der Hand liegende Grundlage dar. Mangels Übersetzungskorpora gesprochenen Sprachgebrauchs musste allerdings eine Alternative gesucht werden: Es wurden Texte verwendet, in denen gesprochene Sprache wiedergegeben wird. Wie Burkhardt, 1995 und Feyrer, 1998 habe ich für ein literarisches Übersetzungskorpus optiert. Insgesamt handelt es sich um 12 Romane, 13 Kurzgeschichten und 12 Theaterstücke, mit jeweils einer französischen Übersetzung.¹ Dabei wurde darauf geachtet, dass die Übersetzer Muttersprachler des Französischen sind, damit sie bestens mit den subtilen Nuancen der französischen Ausdrücke vertraut sind (und so das geeignetste Pendant auswählen können). Auch sollten die verschiedenen Texte von unterschiedlichen Übersetzern ins Französische übertragen worden sein, um mögliche Einflüsse persönlicher Präferenzen sowie einer eventuellen Nachlässigkeit oder ‚Überübersetzung‘ (vgl. Métrich, 1997: 149) zu vermeiden.²

Insgesamt konnten 925 Belege von *doch* aufgefunden werden, die sich folgendermaßen über die Äußerungstypen verteilen: 705 in Assertionen, 35 in Intonationsfragen, 6 in Ergänzungsfragen, 168 in Aufforderungen, 10 in Wünschen und ein einziger in einer Exklamation. Es handelt sich nur um Einzelpartikeln; Kombinationen wie *ja doch*, *doch einfach* usw. werden im Rahmen des vorliegenden Aufsatzes nicht berücksichtigt. Es soll im Folgenden vor allem auf die Äußerungstypen mit einer beachtlichen Belegzahl fokussiert werden (Assertionen, Aufforderungen, in geringerem Maße auch Intonationsfragen). Für die anderen Typen kann das Korpus kaum als repräsentativ gelten; daher werden sie nur vergleichsweise aufgeführt.

5. Ergebnisse: das allgemeine Bild

Nach diesen theoretischen und methodologischen Anmerkungen sei jetzt auf die Ergebnisse der Untersuchung eingegangen. Bevor jedoch einige spezifische

¹ Die Liste der Korpustexte ist der Bibliographie zu entnehmen. Vor jeder Referenz steht ein dreistelliges Kürzel, das im Folgenden verwendet wird, um auf die Texte zu verweisen. Um möglichen Einfluss des Rhythmus auf Syntax und Wortwahl zu vermeiden, wurde bei *ele* nicht die Opernfassung, sondern die ältere Dramenfassung verwendet.

² Daher wurden von *zau* auch nur die ersten vier Kapiteln analysiert, damit von diesem Übersetzer nicht unverhältnismäßig viele Belege vorliegen.

Übersetzungen eingehender betrachtet werden, sei zunächst kurz das allgemeine Bild beschrieben.

Tabelle 1 enthält eine Übersicht der sechs Äußerungstypen, in denen *doch* belegt ist. Erwähnt werden jeweils die Belegzahl, die Anzahl unterschiedlicher Übersetzungen (oder Kombinationen von Übersetzungen¹), die Zahl nichtübersetzter Belege, und die internen Uniformitätswerte (*I*) mit und ohne Berücksichtigung der nichtübersetzten Belege. Der interne Uniformitätswert (Geeraerts u.a., 1999) ist ein Maß der Homogenität einer Datensammlung. Je höher der Uniformitätswert ist (mit Maximalwert 1), umso homogener ist die Datensammlung.

Äußerungstyp	Belege	Übersetzungen	nicht übersetzt	<i>I</i> (mit NÜ)	<i>I</i> (ohne NÜ)
Assertion	705	57	380 (= 53,90%)	0,31	0,11
Aufforderung	168	19	49 (= 29,17%)	0,38	0,59
Intonationsfrage	35	10	4 (= 11,43%)	0,17	0,20
Wunsch	10	4	3 (= 30,00%)	0,30	0,43
Ergänzungsfrage	6	4	1 (= 16,67%)	0,33	0,43
W-Exklamation	1	1	0 (= 0,00%)	1,00	1,00

Tabelle 1: Übersicht der Äußerungstypen (NÜ = Nichtübersetzung)

Auffällig ist, dass die Anzahl unterschiedlicher Übersetzungen pro Satztyp im Korpus mit der Häufigkeit der Partikel *doch* in diesem Satztyp ansteigt. An sich ist das nicht allzu verwunderlich: Je größer (und mithin repräsentativer) die Datensammlung ist, umso wahrscheinlicher ist es, dass auch die selteneren Formen belegt sind. Allerdings dürfte noch ein zweiter Faktor im Spiel sein. Eine ansteigende Gebrauchsfrequenz gilt im Allgemeinen als konkomitante Erscheinung einer voranschreitenden Grammatikalisierung. Eines der Phänomene, die den Grammatikalisierungsprozess ausmachen, ist eine zunehmende Bedeutungsverblässung. Schoonjans & Feyaerts, 2010 haben angedeutet, dass sich dies auch in einer größeren Vielfalt an möglichen Übersetzungen widerspiegeln kann: Zum einen ist eine vagere Bedeutung in höherem Maße kontextanfällig, und

¹ Gemeint sind damit zum Beispiel Belege, die als Pendant *puisque quand même* haben, während sowohl *puisque* als auch *quand même* an sich ebenfalls als Übersetzung belegt sind.

zum anderen lässt sie dem Übersetzer mehr Freiraum für Interpretation. Es dürften die höhere Frequenz und Übersetzungsvielfalt somit auch darauf zurückzuführen sein, dass die Partikel *doch* in Assertionen einfach weiter grammatikalisiert ist und eine vagere bzw. allgemeinere Bedeutung aufweist.

Ein vergleichbares Bild zeigen die internen Uniformitätswerte. Den gerade angesprochenen Übersetzungsanzahlen gegenüber haben diese Werte den Vorteil, dass bei ihrer Errechnung nicht nur die Anzahl unterschiedlicher Elemente, sondern ebenso deren relative Häufigkeit berücksichtigt wird. In diesem Sinne könnte man sagen, dass ein höherer interner Uniformitätswert (bzw. eine geringere Übersetzungsvielfalt) auf eine deutlicher abgrenzbare Bedeutung der übersetzten Form schließen lässt. Auf den ersten Blick scheinen die *I*-Werte allerdings dem Obigen zu widersprechen, denn sie deuten nicht auf eine signifikant größere Heterogenität bei den Assertionen hin. Allerdings sollte dabei berücksichtigt werden, dass in Assertionen deutlich mehr Belege von *doch* in der Übersetzung ausgelassen wurden (vgl. §6.1). Da die Nichtübersetzung selbstverständlich bedeutungsleer ist, deutet ihre Häufigkeit in Assertionen ebenfalls auf eine schwächere Bedeutung in diesem Satztyp hin. Zudem verzerrt sie, eben aufgrund der Bedeutungslosigkeit, das Bild der Uniformitätswerte: Die Homogenität, die als Zeichen einer deutlich abgegrenzten Bedeutung verwendet wird, wird gerade durch ein Phänomen erhöht, dem keine Bedeutung zuzuschreiben ist. Daher wurden die *I*-Werte in der letzten Spalte der Tabelle nochmals ohne Berücksichtigung der nichtübersetzten Partikelbelege errechnet. Diese neuen Werte zeigen schon das erwartete Bild: Die Assertionen weisen das uneinheitlichste Übersetzungsverhalten auf, was erneut auf eine stärkere Bedeutungsverblässung der Partikel *doch* in diesem Satztyp schließen lässt.

6. Satztypübergreifende Übersetzungen

Es wurde gerade die Wichtigkeit der Nichtübersetzung in Assertionen angesprochen. Allerdings ist sie, genauso wie einige explizite Übersetzungen, auch in anderen Satztypen belegt. Im Folgenden wird auf vier solche Übersetzungsstrategien eingegangen, die in wenigstens 3 der 6 Satztypen vorkommen und somit einen interessanten Vergleich erlauben: die Nichtübersetzung, *donc*, *quand même* (und *tout de même*), und die Umwandlung in eine negierte Frage.

6.1. Die Nichtübersetzung

Die erste Übersetzung, auf die hier eingegangen sei (und die im Grunde genommen keine echte ‚Übersetzung‘ ist), wurde schon angesprochen: die Nichtübersetzung. Es wurde schon gesagt, dass sie (sieht man von der einen W-Exklamation im Korpus einmal ab) bei allen Äußerungstypen belegt ist, jedoch in sehr unterschiedlichem Maße: Während mehr als die Hälfte der Belege von *doch* in Assertionen nicht ins Französische überführt wurden, sind dies bei den anderen Äußerungstypen weniger als ein Drittel der Belege.

Dass die Nichtübersetzung bei allen diesen Illokutionstypen belegt ist, ist an sich nicht so erstaunend. Tatsächlich unterliegt ihr Auftreten kaum Restriktionen: Es gibt Belege in verbhaltigen wie verblosen Strukturen, in negierten und nichtnegierten Aussagen, in Haupt- und Nebensätzen usw. Das Vorliegen bestimmter Tendenzen ist nicht auszuschließen (dies wäre allerdings noch weiter zu erforschen), aber von richtigen Beschränkungen scheint nicht die Rede sein zu können.

(8a) Du hast *doch* schon zweimal ausgestellt und nicht ein einzelnes Bild verkauft.
(mjt 141)

Tu as déjà exposé deux fois et tu n’as pas vendu une seule toile. (134)

(8b) Aber *doch* nicht vor den Russen, Riccardo. (ste 148)

Mais pas devant les Russes, Riccardo. (103)

(8c) Dass sich Stichlinge ansiedeln in einem See, der *doch* nur ein gebaggerter See ist. (ali 56)

Des épinoches qui s’installent dans un lac qui n’est qu’un lac artificiel, j’en reviens pas. (57)

(9) Sie kennen *doch* den Weg zum Flugplatz? (ste 252)

Connaissez-vous la route de l’aérodrome ? (171)

(10) Wie war das *doch* möglich? (glg 266)

Comment était-ce possible ? (267)

(11) Nehmen Sie es *doch* nicht so schwer, Herr K. (pro 23)

Ne le prenez pas si fort, Monsieur K... (71)

Oben wurde schon angesprochen, dass diese Daten auf eine beachtliche Bedeutungsverblässung schließen lassen können. Zwar könnten daneben noch

weitere Faktoren zur Erklärung der Nichtübersetzung angeführt werden¹, aber wie Schoonjans & Feyaerts, 2010 zeigen, ist tatsächlich von einer interessanten Beziehung zur Bedeutungsverblässung nachweisbar. In dieser Hinsicht ist es interessant (aber nicht allzu erstaunend), dass gerade in der typischsten (weil häufigsten) Verwendung (d.h. in Assertionen) die wenigsten Belege übersetzt werden, und dass somit in diesem Äußerungstyp von einer weiter fortgeschrittenen Bedeutungsverblässung ausgegangen werden kann. Es scheint mit anderen Worten, dass die Partikel *doch* gerade in Aussagesätzen dem Füllwortstatus, der den Modalpartikeln bis vor wenigen Jahrzehnten generell zugeschrieben wurde, am nächsten steht.

6.2. Die Übersetzung mittels *donc*

Die zweite hier zu besprechende Übersetzung, *donc*, ähnelt der Nichtübersetzung insofern, als auch sie nicht gerade eine starke und deutlich abgrenzbare Bedeutung aufweist. Dies könnte ein wichtiger Teil der Erklärung dafür sein, dass *donc* in vier unterschiedlichen Äußerungstypen belegt ist, und außerdem als Pendant einiger anderer Modalpartikeln im Korpus vorliegt, auch wenn diese eine ganz andere Distribution und Bedeutung haben als *doch*, etwa *denn* und *eigentlich* (Schoonjans & Feyaerts, 2010; Schoonjans & Lauwers, 2010).

Auffällig ist, dass in Aufforderungen ziemlich oft für *donc* optiert wird (91 Belege (= 54,17%) + 2 in Kombination mit einem anderen Ausdruck), während es sich bei den Aussagen und Intonationsfragen nur um 2 Belege (+ 2 in Kombination) bzw. einen einzigen Beleg handelt. Die Hälfte der Belege von *doch* in Ergänzungsfragen (3 von 6) wurde mittels *donc* übersetzt, aber infolge der niedrigen Belegzahl sei vor überschnellen Schlussfolgerungen diesbezüglich gewarnt; der einzige Schluss, der ohne Weiteres daraus gezogen werden darf, ist, dass *donc* auch in Ergänzungsfragen als Übersetzung von *doch* vorkommt.

Dass *donc* in Aufforderungen das Pendant von *doch* sein kann, ist an sich nicht allzu seltsam, wie schon Feyrer, 1998: 144ff. angibt. Tatsächlich kann *donc* eine illokutive Verstärkung markieren (vgl. Mosegaard Hansen, 1997: 168), und als solche ließe sich auch der Bedeutungsbeitrag von *doch* in Aufforderungen

¹ Es handelt sich zum Beispiel um das Vorliegen eines bedeutungsähnlichen Elementes in demselben Satz (siehe auch Métrich, 1997). Auch die Intonation sei als Ausdrucksmittel modalen Nuancen erwähnt. Hier liegt jedoch der größte Mangel des Korpus: Es enthält keine prosodische Information. Daher kann die Intonation hier nicht berücksichtigt werden. Es wäre jedoch nicht auszuschließen, dass der Anteil Nichtübersetzung als geringer zu betrachten wäre, wenn die Intonation in Betracht gezogen werden könnte.

interpretieren. Auffällig ist, dass verschiedene Arten der Aufforderung vertreten sind, von der höflichen Bitte (12a) bis hin zum Empörung zeigenden Befehl (12b). Wie bei der Nichtübersetzung spielen Faktoren wie das Vorliegen oder Fehlen einer Negation o.dgl. keine wichtige Rolle, wie (12c) zeigt.

- (12a) Nehmen Sie *doch* Platz, so gut das geht. (ste 100)
Asseyez-vous *donc*, dans la mesure du possible. (72)
- (12b) Räumt *doch* endlich die Rumpelkammer aus! (pro 79)
Nettoyez *donc* une bonne fois ce cabinet de débarras ! (168)
- (12c) Quatsch *doch* nich! (sta 81)
Ne déconne *donc* pas ! (111)

Gerade die Funktion von *donc*, eine illokutive Verstärkung zu erwirken, scheint auch ihre Distribution als Übersetzung von *doch* zu erklären. Tatsächlich wurde oben angedeutet, dass die Wirkung von *doch* vielfach als eine illokutive Verstärkung zu interpretieren ist, und gerade in den Fällen scheint *donc* seine typische Verwendung als Pendant von *doch* zu haben, wie Beispiel (13) einer Ergänzungsfrage zeigt.¹

- (13) Wie heißt es *doch* in der Oper Ihres Meisters? (zau 86)
Comment *donc* est-ce dit dans l'opéra de votre maître ? (72)

In einigen Fällen geht mit der Verwendung von *donc* auch eine Umwandlung des Satztyps einher. Dies zeigt sich in (14), in dem eine Assertion in einen Ausruf umgewandelt wird. Wichtig ist, einzusehen, dass die Inversion am Satzanfang im Französischen hier nicht auf eine Frage deutet, sondern als Variante einer Exklamation mit *que* (ähnlich deutsch *wie*) zu betrachten ist. In den beiden Fällen liegen die Bedeutungsaspekte ‚Bekanntheit‘ (der Dummheit) und ‚Adversativität‘ (hinterherlaufen trotz der Einsicht, dass das dumm ist) vor, was die beiden Satztypen miteinander verbindet (vgl. die Darstellung zu *doch* in W-Exklamationen in §2). In der Hinsicht scheint die Umwandlung in eine Exklamation auch gerechtfertigt, wengleich ein gewisser Nuancenunterschied wahrzunehmen wäre. Diese Umwandlung ermöglicht zugleich die Verwendung von *donc* als Übersetzung von *doch*, denn wie angesprochen geht in W-Exklamationen mit den Bedeutungsaspekten von *doch* vielfach ein Effekt der illokutiven Verstärkung einher.

¹ Diese Funktion der illokutiven Verstärkung wird von Schoonjans & Lauwers, 2010: 120, neben der Allgemeinheit der Bedeutung, auch als Grund für die gerade angesprochene Distribution von *donc* als Übersetzung unterschiedlicher Partikeln (und insbesondere als Pendant von *denn*) angeführt.

- (14) Es ist *doch* zu dumm, denkt er, so hinter den Bällen herzulaufen. (mur 266)
Suis-je *donc* bête, pense Préfleury, de courir après ces balles ! (181)

6.3. Die Umwandlung in eine negierte Frage

Neben der Nichtübersetzung und dem lexikalischen Pendant *donc* gibt es auch eine morphosyntaktische Struktur, die bei mehreren Illokutionstypen als Äquivalent von *doch* belegt ist: die Umwandlung in eine negierte Frage. Für diese Struktur gibt es 22 Belege bei den Assertionen, und die W-Exklamation im Korpus wurde ebenfalls so übersetzt. Es dürfte einleuchten, dass es bei den Fragen kaum Sinn hat, von einer Umwandlung in eine Frage zu sprechen. Es gibt allerdings bei den Intonationsfragen 5 Belege, bei denen im Französischen auch für eine negierte Interrogativkonstruktion optiert wurde. Diese seien hier ebenfalls behandelt.

Es sei mit dieser letzten Gruppe angefangen, da in diesem Fall die Umwandlung weniger durchgreifend ist. Es wurde oben schon angesprochen, dass Intonationsfragen mit *doch* tendenziöse Fragen sind, weil der Sprecher damit angibt, dass er eine einstimmende Antwort erwartet. Ähnliches kann im Deutschen auch mittels der Modalpartikel *nicht* erreicht werden: Das Einfügen dieser Partikel in eine Entscheidungsfrage macht diese Frage tendenziös, denn der Sprecher zeigt, dass er eine bestätigende Antwort erwartet.¹ Dasselbe scheint im Französischen möglich zu sein: *ne pas* kann in Fragen verwendet werden, um sie tendenziös zu machen. Daher erscheint das Vorliegen dieses Elementes als Übersetzung von *doch* nicht als eine richtige Überraschung. Ein Beispiel ist (15), in dem außerdem ein verstärkendes *donc* vorliegt.

- (15) Das genügt *doch*? (pro 132)
Ne suffit-elle donc pas ? (259)

Ähnlich wurde bei der Übersetzung von (16) vorgegangen. Hier wurde zwar keine Negation in die Frage eingeschoben, aber es wurde am Ende das Vergewisserungssignal *non?* angehängt, das der Äußerung ebenfalls diese tendenziöse Natur gibt (vgl. Feyrer, 1998: 155ff.). Ob die Äußerung an sich hier eine Intonationsfrage oder eine Assertion ist, leuchtet nicht gleich ein. Letztere Option mag etwas mehr auf der Hand liegen, aber ohnehin stehen Assertionen und Intonationsfragen, die eine *doch*-Nuance enthalten, einander fast gleich, wie unten

¹ Vgl. u.a. Franck, 1979, Blanken, 1983, Thurmair, 1989: 85ff., 160ff. und Brausse, 1991.

zu zeigen sein wird. Wichtiger ist aber in diesem Kontext das Vergewisserungssignal: Es wird mit einem negativen und zugleich fragenden Element um eine zustimmende Antwort gebeten.

- (16) Wenn man sich bewirbt und dann endlich eingeladen wird, dann berät man sich *doch* gemeinsam? (caf 36)
Quand on est candidat et qu'on te propose enfin de venir, on se consulte, *non* ? (37)

Es wurde gerade erwähnt, dass die Ähnlichkeit zwischen Assertionen und Intonationsfragen mit *doch* beachtlich ist (s. auch unten). In den beiden Fällen wird tatsächlich davon ausgegangen, dass der Hörer die mittels *doch* modalisierte Proposition nicht verneinen wird. Daher ist es nicht allzu überraschend, dass auch bei den Assertionen das französische Pendant eine negierte Frage sein kann, wie schon Feyrer (1998:131f.) angibt (17). Daneben liegen auch hier Belege mit dem Vergewisserungssignal *non?* vor (18).

- (17) Er hatte *doch* zwei Praktikanten bekommen, während er nur einen verlangt hatte. (mur 279)
N'avait-il point reçu deux stagiaires alors qu'il n'en réclamait qu'un ? (198)
- (18) Du siehst mich *doch*. (ele 118)
Tu me vois, *non* ? (119)

Der Fall der W-Exklamation (19) im Korpus ist völlig parallel zu deuten. Mit diesem Ausruf drückt der Sprecher aus, dass er der Meinung ist, dass der beschriebene Sachverhalt in hohem Maße zutrifft, und auch hier wird kein Widerspruch vonseiten des Hörers erwartet. Die Nuance des ‚In-hohem-Maße-Zutreffens‘ wird zwar in der französischen negierten Frage weniger expliziert, aber der andere Bedeutungsaspekt (Einverständnis des Hörers) ist deutlich anwesend.¹

- (19) Was für ein wunderbarer Schlaf war dies *doch* gewesen! (sid 75)
Et ce sommeil *n'avait-il pas* été merveilleux ? (102)

Zum Schluss sei noch kurz erwähnt, dass negierte *doch*-haltige Assertionen auch in nichtnegierte Fragen umgewandelt werden können. Dazu liegt im Korpus ein Beleg vor (20). Auffällig ist, dass nicht einfach die Negation ausgelassen wird (denn *nicht nicht* ist oft gleich *schon*), sondern dass daneben auch ein Fragewort

¹ Es sei angemerkt, dass gerade diese Umwandlung nicht zu den Übersetzungen gehört, die Feyrer, 1998: 148ff. für *doch* in Exklamationen auflistet.

hinzugefügt wird, und dass für die Konditionalisform optiert wird. Allerdings ist dies auch verständlich, denn so kommt die Bedeutung von *doch nicht* deutlicher zum Ausdruck, als wenn einfach eine Entscheidungsfrage im (epistemischen) Indikativ Futur dagestanden hätte: Die Verwendung dieser Verbform und dieses Fragewortes zeigen an, dass der Sprecher kaum glauben kann („doch nicht“), dass es tatsächlich möglich ist, und dass er dem Hörer unterstellt, diese Meinung zu teilen. Dies wäre bei einer einfachen Entscheidungsfrage weniger der Fall.

(20) So etwas wird *doch* nicht laufen, dachte ich noch, aber schon flog ich, von der Melodie gejagd [sic!], in den herrlichsten Sprüngen dahin. (mur 353)
Comment une telle loque courrait-elle, pensais-je ; mais chassé par le chant, je fuyais déjà en des bonds magnifiques. (263)

Wie die obigen Beispiele zeigen, scheint eine beachtliche Ähnlichkeit zwischen Assertionen und Intonationsfragen mit *doch* vorzuliegen. Darauf sei weiter unten (§6.2) noch etwas tiefer eingegangen. Wichtiger ist jedoch, und das wurde hier gezeigt, dass bei der Übersetzung einer *doch*-haltigen Äußerung gelegentlich mit der Polarität gespielt wird, ohne dass sich dadurch die ausgedrückte Nuance ändert. Tatsächlich kann eine negierte Frage tendenziös sein, in dem Sinne, dass mit ihr auf eine bestätigende Antwort angesteuert wird, und gerade das macht auch *doch*, durch seine Bekanntheitsnuance.

6.4. Die Übersetzung mittels *quand même* und *tout de même*

Bei den beiden letzten zu besprechenden satztypübergreifenden Übersetzungen handelt es sich um zwei direkte Pendantes des Adverbs *doch*, aus dem die gleichlautende Modalpartikel hervorgegangen ist: *quand même* und *tout de même*. Das soll aber nicht heißen, dass immer an erster Stelle die Adverbialbedeutung im Spiel ist, wenn diese beiden Elemente eingesetzt werden: Wenigstens für *quand même* hat u.a. Waltereit (2006) angedeutet, dass es eine vergleichbare Entwicklung durchmacht und zumindest modalpartikelähnlich wird, und auch für *tout de même* kann dies angenommen werden.

Quand même und *tout de même* sind im Korpus in den drei häufigsten Satztypen belegt: Assertionen, Aufforderungen und Intonationsfragen. Auffällig ist, dass in den Assertionen und den Intonationsfragen *tout de même* häufiger vorkommt (48 und 4 Belege gegen 8 und 2 für *quand même*), in den Aufforderungen aber *quand même* (2 Belege gegen 1 für *tout de même*). Allerdings sei letztere Observation infolge der niedrigen Belegzahl *cum grano salis*

genommen. Auffällig ist es umso mehr, da eine Kontrolle im Korpus *Frantext*¹ für die Periode 1950-2007, aus der die meisten Übersetzungen stammen, eine weit weniger starke Präferenz für *tout de même* zeigt (4734 Belege gegen 4187 für *quand même*). Es sei eingeräumt, dass dabei nicht nach Äußerungstyp differenziert wurde, aber trotzdem bleibt diese Distribution auffällig. Aufgrund der Bedeutungsähnlichkeit, die zwischen diesen beiden französischen Elementen besteht (Veland (1998) spricht sogar von totaler Synonymie), ließe sich die Hypothese formulieren, dass es wohl kaum eine bedeutungsbezogene Erklärung gibt. Es kann also nicht ausgeschlossen werden, dass trotz der Differenzierung im Datenmaterial (vgl. oben) dennoch persönliche Präferenzen der Übersetzer in den Ergebnissen durchschimmern. Tatsächlich wurde in 8 der 11 Texte, in denen mehrere Belege vorliegen, systematisch für dieselbe Übersetzung optiert, und in 7 dieser 8 Fälle ist das *tout de même*. In *mar* wurde zum Beispiel 13 Mal *tout de même* und kein einziges Mal *quand même* verwendet.

(21) Irgendwie und irgendwann muss sich dieses Skelett *doch* auch einmal gerührt haben. (*mar* 32)

Quoi qu'il en soit, ce squelette a *tout de même* dû bouger à un moment quelconque. (39)

(22) Tut seine Arbeit, schön, aber man will *doch* auch anderes vom Leben? (*drf* 51)

On fait son travail, d'accord, mais on attend *tout de même* autre chose de la vie ? (76)

Dass *quand même* und *tout de même* gerade in den drei Satztypen belegt sind, in denen auch *doch* am häufigsten vorkommt, ist an sich interessant, dürfte jedoch auch mit der oben angesprochenen Repräsentativitätsfrage zusammenhängen: Je mehr Belege eines bestimmten Satztyps vorliegen, umso größer ist auch die Chance, dass eine bestimmte Übersetzung belegt ist. Allerdings stimmen die Distributionen nicht überein: In absoluten Zahlen haben *quand même* und *tout de même* zwar die meisten Belege in Assertionen, aber relativ gesehen handelt es sich nur um 7,38% der Belege von *doch* in Assertionen, während 28,57% der Belege in Intonationsfragen mittels eines dieser beiden Elemente übersetzt wurden. Ob dies auch auf Präferenzen der einzelnen Übersetzer zurückzuführen ist oder eher anders zu erklären wäre (etwa durch eine besondere Eigenschaft der französischen Elemente oder durch die oben angesprochene weitere Verblässung von *doch* in Assertionen), muss allerdings im Rahmen dieses Aufsatzes dahingestellt bleiben.

¹ <www.frantext.fr>.

Durchaus auffälliger ist die hohe Anzahl negierter Belege. In den Assertionen sind zwar die meisten Kontexte, in denen für *quand même* oder *tout de même* optiert wurde, als positiv zu bewerten, aber immerhin enthalten mehr als ein Drittel der Belege (21 aus 56) eine Negation. Zudem sind 5 der 6 Intonationsfragen mit *quand même* oder *tout de même* negiert, genauso wie die drei Aufforderungen, in denen diese Elemente eingesetzt wurden. In den beiden letzten Fällen ist zwar mit den niedrigen Belegzahlen zu rechnen, die keine wohl begründeten Schlussfolgerungen erlauben, aber die Tendenz bleibt trotzdem auffällig. Auch hier wieder gilt allerdings, dass im Rahmen dieses Aufsatzes nicht endgültig geklärt werden kann, worauf diese Beobachtung zurückzuführen sein könnte.

(23) Du kannst *doch* hier nicht als Schild stehen bis zur Midlife-crisis. (bvn 144)
Tu ne peux *quand même* pas rester à jouer les panneaux ambulants jusqu'à la crise de la quarantaine. (145)

(24) Du meinst *doch* nicht, dass sie sich meinetwegen umgebracht hat? (hit 113)
Tu ne veux *quand même* pas dire qu'elle s'est tuée pour moi ? (108)

(25) Vergessen wir *doch* nicht, der Teufel wie der Heilige sind von Gott in die Welt gesetzt. (ste 154)
N'oublions *quand même* pas que le diable, tout comme le saint, est placé dans le monde par Dieu. (107)

(26) Hoffen Sie *doch* nicht, dass man Sie hier bei uns sucht. (ste 235)
N'espérez *tout de même* pas, qu'on vous cherchera ici, chez nous. (161)

7. Ähnlichkeiten und Unterschiede zwischen den Äußerungstypen

Es dürfte mittlerweile deutlich sein, dass mehrere Übersetzungsäquivalente von *doch* in mehreren Satztypen belegt sind. Allerdings gibt es auch Unterschiede, und dies nicht nur aus dem Grund, dass einige Übersetzungen nicht in jedem Illokutionstyp auftreten können. Im Folgenden sei auf zwei Beziehungen zwischen Äußerungstypen eingegangen: einerseits auf das Verhältnis der beiden häufigsten (Assertionen und Aufforderungen) (§7.1), und andererseits auf die mutmaßliche Ähnlichkeit von Assertionen und Intonationsfragen (§7.2). Aus Platzgründen können die anderen Beziehungen nur kürzer angesprochen werden (§7.3).

7.1. Assertionen und Aufforderungen

Zunächst sei auf die beiden häufigsten Äußerungstypen eingegangen: Assertionen und Aufforderungen. Als erstes Indiz kann erneut auf die von Geeraerts u.a., 1999 vorgeschlagenen Uniformitätswerte verwiesen werden, diesmal jedoch auf die externen, die anzeigen, wie sehr sich zwei Datensammlungen ähneln. Auch hier gilt, dass ein höherer Wert (mit Maximalwert 1) auf eine größere Homogenität (d.h.: eine größere Übereinstimmung, hier also auf der Ebene der gewählten Übersetzungen) hinweist, was als Indiz für eine stärkere Bedeutungsähnlichkeit der beiden Verwendungen der Partikel interpretiert werden könnte.

Der externe Uniformitätswert beträgt in diesem Fall 0,34, und kann somit nicht gerade als hoch eingestuft werden. Außerdem ist alleine schon die Nichtübersetzung für eine externe Uniformität von 0,29 verantwortlich. Es wurde allerdings oben schon angedeutet, dass man diese Belege für Aussagen über die Bedeutungsähnlichkeit kaum verwenden kann: Zum einen ist die Nichtübersetzung bedeutungsleer und zum anderen kann sie auch durch andere Faktoren verursacht werden (vgl. Note 9). Wenn man allerdings die Nichtübersetzung außer Betracht lässt, so bleibt nicht sehr viel externe Uniformität übrig. Die Unterschiede in den genauen Nuancen, die *doch* in den beiden Satztypen zum Ausdruck bringt, sollten also nicht unterschätzt werden.

Dies spiegelt sich auch in den weiteren Daten wieder: Alle weiteren geteilten Übersetzungen sind bei wenigstens einem Äußerungstyp höchstens dreimal belegt. Wie angesprochen könnte der Äußerungstyp selber ein Grund sein. Als Beispiel sei nochmal auf das oben (§5.2) besprochene *donc* hingewiesen, das als Markierer einer illokutiven Verstärkung durchaus in Aufforderungen vorliegen kann, während dies in Assertionen weit weniger wahrscheinlich ist. Dies erinnert an die oben (§2) gelieferte Beschreibung von *doch*: Diese Modalpartikel ist in Aufforderungen auch eher als ein Ausdruck einer illokutiven Verstärkung aufzufassen als in Assertionen, bezüglich derer erneut auf die stärkere Bedeutungsverblässung hinzuweisen ist.

Es sei jedoch eingeräumt, dass die externen Uniformitätswerte, genauso wie die internen, einige Tendenzen verbergen können. Diese zeigen sich deutlicher, wenn man die Listen der vorgefundenen Übersetzungen etwas genauer betrachtet. Es gibt zum Beispiel in den beiden Fällen einige Übersetzungen, die als Markierer der Adversativitätsnuance von *doch* interpretiert werden können. Beispiele sind *mais* (27), *pourtant* (28) und die oben angesprochenen Synonyme *quand même* und *tout de même*, die alle bei den beiden Illokutionstypen vertreten sind. Alle diese

Übersetzungen haben mehr Belege in Assertionen als in Aufforderungen, aber die Tatsache, dass sie in den beiden Äußerungstypen vorliegen, zeigt, dass doch eine gewisse Ähnlichkeit besteht.

(27a) Wir kennen uns *doch* erst zwei Minuten. (kon 256)

Mais on s' connaît que depuis deux minutes. (257)

(27b) Lass mich *doch*! (bvn 94)

Mais laisse-moi ! (95)

(28a) Ist *doch* ganz einfach. (caf 146)

Ce n'est pourtant pas compliqué. (147)

(28b) Ignorieren wir *doch* nicht, nicht wahr, das Volk gab ihm die Hälfte der Stimmen oder fast die Hälfte [...]. (ste 158)

N'ignorons pourtant pas, n'est-ce pas, que le peuple lui donna la moitié ou presque de toutes les voix [...]. (109)

7.2. Assertionen und Intonationsfragen

Oben wurde schon einige Male darauf hingewiesen, dass die Verwendung von *doch* in Assertionen und in Intonationsfragen offenbar eine beachtliche Ähnlichkeit aufweist. Es wurden tatsächlich schon einige Übereinstimmungen gezeigt. In diesem Abschnitt sei diese mutmaßliche Ähnlichkeit jetzt einer genaueren Betrachtung unterzogen.

Obwohl angesprochen wurde, dass er manchmal unterliegende Tendenzen verdecken kann, sei auch hier wieder der externe Uniformitätswert als Ausgangspunkt genommen. Für den hiesigen Vergleich beträgt er 0,41. Er ist also höher als im vorigen Fall, was zeigt, dass die Listen der belegten Übersetzungen einander stärker ähneln. Dies ließe schon mal auf eine größere Ähnlichkeit schließen. Außerdem ist der Beitrag der Nichtübersetzung diesmal beachtlich kleiner: 0,11 statt 0,29. Obgleich 0,41 immer noch kein überwältigend hoher Wert ist, kann also doch von einer gewissen Ähnlichkeit ausgegangen werden.

Interessant ist in dieser Hinsicht auch, dass alle Übersetzungsäquivalente, die in Intonationsfragen vorgefunden wurden, bis auf eine auch bei den Assertionen belegt sind. Die einzige Ausnahme ist *hein* (29), das als Vergewisserungssignal eingestuft werden kann, und eine ähnliche Bedeutung hat wie deutsch *nicht?* oder französisch *n'est-ce pas?* oder *non?*, d.h. Elemente, die schon auch bei den Assertionen belegt sind (vgl. oben).

(29) Wir haben gestern Höß abgefeiert, bis vier Uhr früh. – Sie wissen *doch*? (ste 348)

Hier, nous avons fêté Höss jusqu'à quatre heures du matin. Vous savez, *hein* ? (235)

Das Umgekehrte gilt jedoch nicht (was zugleich erklärt, warum der externe Uniformitätswert nicht höher ist). Dies sollte an sich nicht allzu sehr wundern: Es gibt einige Übersetzungen, die in einer Frage kaum verwendet werden können, zum Beispiel die Adverbiale *évidemment*, *naturellement*, *sûrement*, *sans nul doute* u.Ä., wie in (30). Diese Formen drücken aus, dass der Sprecher sich des dargestellten Sachverhaltes sicher ist. Bei *doch* in Assertionen liegt diese Nuance tatsächlich vor, aber in Intonationsfragen ist das gerade nicht der Fall: Der Sprecher glaubt, dass es so ist, und bittet um Bestätigung, aber bestätigt es nicht selber. Daher wäre eine Übersetzung eines *doch*-in-Intonationsfrage mittels eines dieser Elemente weniger angemessen.

(30) Das ist *doch* ein unhaltbarer Zustand! (zau 58)

C'est *évidemment* un état de choses intenable. (47)

Ähnliches ließe sich zu einigen weiteren Übersetzungen sagen. Tatsächlich gibt es bei den Assertionen einige Belege, in denen im Französischen eine kontextuell bedingte Nuance mitexpliziert wird. Bei den Intonationsfragen ist das in deutlich geringerem Maße der Fall. Die Erklärung dürfte dreigliedrig sein: Erstens ist die Datensammlung bei den Intonationsfragen beschränkter (und somit weniger repräsentativ), zweitens scheint *doch* in Assertionen stärker der Tendenz zur Bedeutungsverblässung zu unterliegen und daher mehr Freiraum für kontextuell bedingte Nuancen zu lassen (vgl. oben), und drittens gibt es einige Nuancen, die in Assertionen leichter mitschwingen können als in Intonationsfragen.

Als Beispiele können folgende Belege angeführt werden:

(31) Es war *doch* eine besondere Nachlässigkeit oder Gleichgültigkeit, mit der man ihn behandelte. (pro 35)

On l'avait *vraiment* traité avec une négligence étrange ou une indifférence révoltante. (92)

(32) Aber das war *doch* natürlich. (pnc 241)

Mais c'était *tout* naturel. (24)

Hier wurde im Französischen jeweils eine Nuance, die im Deutschen implizit anwesend ist, explizit zum Ausdruck gebracht. Tatsächlich hätte man im Deutschen

in (34) ein *wirklich* und in (35) ein *ganz* hinzufügen können, ohne dass sich die geäußerte Bedeutung wesentlich ändern würde. In den beiden Fällen impliziert die zusätzliche Nuance, dass der dargestellte Sachverhalt zutrifft (vgl. *doch*), sagt aber zudem etwas über die Art und Weise dieses Zutreffens aus. Bei Intonationsfragen ist das implizite Mitschwingen solcher Nuancen (vor allem letzterer) weniger wahrscheinlich. In diesem Sinne sollte es nicht allzu sehr wundern, dass bei den Assertionen eine größere Vielfalt an Übersetzungen vorliegt.

Es ließe sich also schlussfolgern, dass bei der Verwendung von *doch* eine gewisse Ähnlichkeit zwischen Assertionen und Intonationsfragen vorliegt, die nicht als rein formal eingestuft werden kann (also nicht einfach: dieselbe Partikel in einer V2-Struktur). Die Unterschiede haben vor allem damit zu tun, dass in Assertionen mehr zusätzliche Nuancen implizit mitschwingen können, was auch mit der offensichtlich weiter fortgeschrittenen Bedeutungsverblässung von *doch* in diesem Äußerungstyp zu tun hat. Jedenfalls scheint die Ähnlichkeit zwischen Assertionen und Illokutionsfragen größer zu sein als die zwischen Assertionen und Aufforderungen.

7.3. Andere Beziehungen

Auf die anderen Verhältnisse zweier Äußerungstypen, in denen *doch* verwendet wird, kann nicht so ausführlich eingegangen werden, weil die Anzahl der *doch*-haltigen Ergänzungsfragen, unrealen Wünsche und W-Exklamationen zu niedrig ist, um von einer repräsentativen Datensammlung sprechen zu können. Auch bei den Intonationsfragen könnte man schon die Repräsentativität in Frage stellen, obwohl hier noch einige Aussagen möglich sind. Aus diesem Grund seien hier nur kurz einige weitere Anmerkungen gemacht, insofern es die Daten erlauben.

Der Vergleich von Aufforderungen und Intonationsfragen hätte im Grunde genommen noch wie im Obigen vorgenommen werden können. Allerdings gibt es nicht sehr viele Übereinstimmungen: Nur die Nichtübersetzung, *donc* und *quand même/tout de même* sind bei den beiden Illokutionstypen vertreten. Außerdem wurde bei den Aufforderungen vergleichsweise mehr als doppelt so oft für Nichtübersetzung optiert wie bei den Intonationsfragen, und auch *donc* liegt bei Intonationsfragen deutlich seltener vor.

Es wurde oben schon angedeutet, dass auch bei den anderen drei Äußerungstypen Übersetzungen vorliegen, die auch bei den drei gerade besprochenen (Aufforderung, Assertion und Intonationsfrage) vorgefunden wurden. Dabei betrifft es nicht nur die Nichtübersetzung, sondern auch *donc* und die Umwandlung in eine negierte Frage. Das zeigt also, dass irgendwo doch eine

gewisse Ähnlichkeit vorliegt. Außerdem könnte das in irrealen Wünschen viermal belegte *seulement* (33) an erster Stelle als illokutive Verstärkung interpretiert werden, und in diesem Sinne steht es einer anderen schon eingehender besprochenen Übersetzung – die allerdings in Wünschen kaum vorzuliegen scheint – mehr oder weniger gleich: *donc* (vgl. Feyrer (1998:152f.)). Dies macht also die Ähnlichkeit der Verwendung von *doch* in Aufforderungen und irrealen Wünschen nur größer. Diesbezüglich ist es auch interessant, dass ein Beleg vorliegt, in dem ein Wunsch bei der Übersetzung in eine Aufforderung umgewandelt wurde (34). Eine eingehendere Besprechung dieses Verhältnisses sowie der beiden übrigen Illokutionstypen (Ergänzungsfrage und W-Exklamation) ist jedoch im Rahmen des vorliegenden Aufsatzes, eben aufgrund der angesprochenen niedrigen Belegzahlen, nicht möglich.

(33) Hättest du *doch* den Revolver weggeworfen! (hit 240)
Si *seulement* tu avais jeté le revolver ! (228)

(34) Mögest du *doch* auch des andern dich erinnern, das du von mir gehört hast [...].
(sid 22)
Mais souviens-toi aussi de ce que tu m'as entendu dire [...]. (40)

8. Schlussfolgerungen

Im vorliegenden Aufsatz wurde auf die französische Übersetzung der deutschen Modalpartikel *doch* eingegangen. Ein roter Faden im Text war der Vergleich der Äußerungstypen, in denen diese Partikel verwendet wird (Assertionen, Intonationsfragen, Ergänzungsfragen, Aufforderungen, irrealen Wünschen und W-Exklamationen). Es hat sich herausgestellt, dass in jedem dieser Illokutionstypen (von den W-Exklamationen einmal abgesehen, die im Korpus nur einmal belegt sind) mehrere unterschiedliche Übersetzungsäquivalente vorliegen. Einige davon sind bei mehreren Äußerungstypen vertreten (zum Beispiel die Nichtübersetzung, die Übersetzung mittels *donc* und *quand même/tout de même* und die Umwandlung der Äußerung in eine negierte Frage), während andere eine beschränktere Distribution aufweisen. Bezüglich der Nichtübersetzung fällt vor allem auf, dass sie in Assertionen (d.h. in der typischsten Umgebung von *doch*) deutlich häufiger vorliegt als bei den anderen Äußerungstypen. Da die Nichtübersetzung als Indiz der Bedeutungsverblässung interpretiert werden kann, könnte man also annehmen, dass dieser Prozess auf die Verwendung in Assertionen schon stärkeren Einfluss

ausgeübt hat. Dies dürfte nicht allzu sehr wundern, da Frequenz und Grammatikalisierung Hand in Hand gehen.

Aufgrund der Korpusdaten ließen sich auch einige Hypothesen bezüglich der Verhältnisse zwischen den Äußerungstypen formulieren. Allerdings gibt es für die irrealen Wünsche, die W-Exklamationen und die Ergänzungsfragen (sowie in geringerem Maße die Intonationsfragen) im Korpus zu wenige Belege, um sie eingehend untersuchen zu können. Die Ergebnisse der Untersuchung der Übersetzungen führen zu der Annahme, dass die Verwendung (und somit auch die Bedeutung) von *doch* in Intonationsfragen der in Assertionen ziemlich ähnlich sieht, und dass zwischen irrealen Wünschen und Aufforderungen ein ähnliches Verhältnis vorliegt. Ähnliche Annahmen ließen sich aufgrund der in §2 gelieferten Darstellung vermuten, und die Ergebnisse der Untersuchung der Übersetzungen scheinen denen nicht zu widersprechen. Eine weitere Verifizierung bleibt jedoch bislang ein Forschungsdesiderat.

Bibliographie

- Albrecht, J., 1977, "Wie übersetzt man eigentlich *eigentlich*?", in Weydt (Hrsg.), *Aspekte der Modalpartikeln*, Tübingen, Niemeyer.
- Blanken, G., 1983, "Bestätigungsfragen mit *nicht* und *doch*: Fragefunktionstyp und Partikelverwendung", *Deutsche Sprache*, 11, p.250-260.
- Borst, D., 1985, *Die affirmativen Partikeln doch, ja und schon: ihre Bedeutung, Funktion, Stellung, und ihr Vorkommen*, Tübingen, Max Niemeyer.
- Brause, U., 1991, "Nicht-propositionales *nicht* oder Modalpartikel?", *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung*, 44/4, p.439-453.
- Bublitz, W., 1978, *Ausdrucksweisen der Sprechereinstellung im Deutschen und Englischen*, Tübingen, Niemeyer.
- Burkhardt, A., 1995, "Zur Übersetzbarkeit von Abtönungspartikeln. Am Beispiel von Hofmannsthals *Der Schwierige*", *Zeitschrift für germanistische Linguistik*, 23/2, 172-201.
- Diewald, G., 2007, "Abtönungspartikel", in Hoffmann (Hrsg.), *Handbuch der deutschen Wortarten*, Berlin, de Gruyter.
- Elsig, M., 2009, *Grammatical Variation across Space and Time*, Amsterdam, Benjamins.
- Feyrer, C., 1998, *Modalität in Kontrast*, Frankfurt/Main, Lang.
- Franck, D., 1979, "Abtönungspartikel und Interaktionsmanagement", in Weydt (Hrsg.), *Die Partikeln der deutschen Sprache*, Berlin, de Gruyter.
- Franck, D., 1980, *Grammatik und Konversation*, Königstein/Taunus, Scriptor.
- Gast, V., 2008, "Modal particles and context updating – the functions of German *ja*, *doch*, *wohl* and *etwa*", in Letnes/Maagerø/Vater (Hrsg.), *Modalität und Grammatikalisierung*, Trier, WVT.
- Geeraerts, D., Grondelaers, S., Speelman, D., 1999, *Convergentie en divergentie in de Nederlandse woordenschat*, Amsterdam, Meertens Instituut.

- Hentschel, E., 1986, *Funktion und Geschichte deutscher Partikeln: ja, doch, halt und eben*, Tübingen, Niemeyer.
- Karagjosova, E., 2003, "Modal particles and the common ground: meaning and functions of German *ja, doch, eben/halt* and *auch*", in Kühnlein/Rieser/Zeevat (Hrsg.), *Perspectives on Dialogue in the New Millennium*, Amsterdam, Benjamins.
- Karagjosova, E., 2004, "German *doch* as a marker of given information", *Sprache und Datenverarbeitung*, 28/1, p.71-78.
- Lerner, J., 1987, "Bedeutung und Struktursensitivität der Modalpartikel *doch*", *Linguistische Berichte*, 109, p.203-229.
- Lindner, K., 1991, "Wir sind ja doch alte Bekannte.‘ The use of German *ja* and *doch* as modal particles", in: Abraham (Hrsg.), *Discourse Particles*, Amsterdam, Benjamins.
- Lütten, J., 1979, "Die Rolle der Partikeln *doch, eben* und *ja* als Konsensus-Konstitutiva in gesprochener Sprache", in Weydt (Hrsg.), *Die Partikeln der Deutschen Sprache*, Berlin, de Gruyter.
- Métrich, R., 1993, *Lexicographie bilingue des particules illocutoires de l'allemand*, Göppingen, Kümmerle.
- Métrich, R., 1997, "De la non traduction des ‚mots de la communication‘ de l'allemand en français", *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*, 107/2, p.143-172.
- Métrich, R., 2000, "Cinq traducteurs en quête d'équivalents: Remarques sur la traduction des particules modales dans Franz Kafka, *La Métamorphose*", in Gréciano (Hrsg.), *Micro-et macrolexèmes et leur figement discursif*, Leuven, Peeters.
- Métrich, R. u.a., 1999 (1995), *Les Invariables Difficiles (Tome 2)*, Nancy, Association des Nouveaux Cahiers d'Allemand.
- Mosegaard Hansen, M., 1997, "*Alors* and *donc* in spoken French: A reanalysis", *Journal of Pragmatics*, 28/2, p.153-187.
- Ormelius-Sandblom, E., 1997, *Die Modalpartikeln ja, doch und schon. Zu ihrer Syntax, Semantik und Pragmatik*, Stockholm, Almqvist & Wiksell.
- Pittner, K., 2007, "Common Ground in Interaction: the functions of medial *doch* in German", in Fetzer/Fischer (Hrsg.), *Lexical Markers of Common Grounds*, Amsterdam, Elsevier.
- Rath, R., 1975, "‚Doch‘ – Eine Studie zur Syntax und zur kommunikativen Funktion einer Partikel", *Deutsche Sprache*, 3/3, p.222-242.
- Schoonjans, S., 2013, "Zu den französischen Entsprechungen der deutschen Modalpartikel *eben* und einiger bedeutungsähnlicher Ausdrücke in literarischen Texten", *Studia Neophilologica*, 85/1, p.73-88.
- Schoonjans, S., Feyaerts, K., 2010, "Die Übersetzung von Modalpartikeln als Indiz ihres Grammatikalisierungsgrades: die französischen Pendants von *denn* und *eigentlich*", *Linguistik Online*, 44.
- Schoonjans, S., Lauwers, P., 2010, "La traduction des particules *denn* et *eigentlich* entre désémantisation et persistance lexicale", *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*, 120/2, p.115-132.
- Thurmair, M., 1989, *Modalpartikeln und ihre Kombinationen*, Tübingen, Niemeyer.

- Veland, R., 1998, "*Quand même et tout de même : concessivité, synonymie, évolution*", *Revue Romane*, 33/2, p.217-247.
- Waltereit, R., 2006, *Abtönung: Zur Pragmatik und historischen Semantik von Modalpartikeln und ihren funktionalen Äquivalenten in romanischen Sprachen*, Tübingen, Niemeyer.
- Weydt, H., 1969, *Abtönungspartikel*, Bad Homburg, Gehlen.

Die primären Texte

ROMANE:

- drf Robert Musil: *Drei Frauen*
D: *Drei Frauen*. Hamburg, Rowohlt, 2001 (1978).
F: *Trois femmes, suivi de Noces*. Paris, Seuil, 1962.
- dsr Leo Perutz: *Der schwedische Reiter*
D: *Der schwedische Reiter*. München, DTV, 2005.
F: *Le Cavalier suédois*. Paris, Phébus, 1987.
- glg Rainer Maria Rilke: *Geschichten vom lieben Gott*
D+F: *Histoires du Bon Dieu. Geschichten vom lieben Gott*. Paris, Gallimard, 2003.
- hit Ingrid Noll: *Der Hahn ist tot*
D: *Der Hahn ist tot*. Zürich, Diogenes, 1993.
F: *Rien que pour moi*. Paris, Calmann-Lévy, 1996.
- ljw Johann Wolfgang Goethe: *Die Leiden des Jungen Werther*
D: *Die Leiden des Jungen Werther*. Frankfurt/Main, Insel, 1973.
F: *Les Souffrances du jeune Werther*. Paris, Gallimard, 1959 (1947).
- mar Fritz Zorn: *Mars*
D: *Mars*. Frankfurt/Main, Fischer, 2006 (1994).
F: *Mars*. Paris, Gallimard, 1979.
- mjt Leo Perutz: *Der Meister des Jüngsten Tages*
D: *Der Meister des Jüngsten Tages*. München, DTV, 2006.
F: *Le Maître du Jugement Dernier*. Paris, Fayard, 1989.
- pro Franz Kafka: *Der Prozess*
D: *Der Prozess*. Frankfurt/Main, Fischer, 1979.
F: *Le Procès*. Paris, Gallimard, 1957.
- sid Hermann Hesse: *Siddhartha*
D: *Siddhartha. Eine indische Dichtung*. Frankfurt/Main, Suhrkamp, 1974
F: *Siddhartha*. Paris, Grasset, 1925.
- sta Ernst Jünger: *In Stahlgewittern*
D: *In Stahlgewittern*. Stuttgart, Klett-Cotta, 2007 (1978).
F: *Orages d'acier*. Paris, Bourgeois, 1970.
- ver Franz Kafka: *Die Verwandlung*
D+F: *Die Verwandlung – La Métamorphose*. Paris, Librairie Générale Française, 1988.
- zau Thomas Mann: *Der Zauberberg*
D: *Der Zauberberg*. Frankfurt/Main, Fischer, 1994 (1991).

F: *La Montagne magique*. Paris, Fayard, 1931.

KURZGESCHICHTEN:

- mur Franz Kafka: *Blumfeld, ein älterer Junggeselle; Beim Bau der Chinesischen Mauer; Poseidon; Die Prüfung; Der Geier; Der Aufbruch; Fürsprecher; Forschungen eines Hundes*
D: *Sämtliche Erzählungen*. Frankfurt/Main, Fischer, 1972 (1970).
F: *La Muraille de Chine et autres récits*. Paris, Gallimard, 1950.
- pnc Franz Kafka: *Hochzeitsvorbereitungen auf dem Lande*
D: *Erzählungen*. Frankfurt/Main, Fischer, 1972 (1970).
F: *Préparatifs de nocé à la campagne*. Paris, Gallimard, 1957.
- sch Stefan Zweig: *Schachnovelle*
D: *Schachnovelle*. Frankfurt/Main, Fischer, 2007 (1974).
F: *Le Joueur d'échecs*. Paris, Librairie Générale Française, 1991.
- vsd Heinrich von Kleist: *Die Verlobung in St. Domingo; Der Findling*
D+F: *Fiançailles à Saint-Domingue. L'enfant trouvé. Die Verlobung in St. Domingo. Der Findling*. Paris, Gallimard, 2001.
- 24s Stefan Zweig: *Vierundzwanzig Stunden aus dem Leben einer Frau*
D: *Phantastische Nacht. Erzählungen*. Frankfurt/Main, Fischer, 2004 (1983).
F: *Vingt-quatre heures de la vie d'une femme*. Paris, Librairie Générale Française, 1980.

DRAMEN:

- ali Dirk Dobbrow: *Alina westwärts*
D+F: *Alina westwärts – Alina au loin*. Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2004.
- and Max Frisch: *Andorra*
D: *Andorra. Stück in zwölf Bildern*. Frankfurt/Main, Suhrkamp, 1999.
F: *Andorra. Pièce en douze tableaux*. Paris, Gallimard, 1965.
- aut Ulrike Syha: *Autofahren in Deutschland*
D+F: *Autofahren in Deutschland – Conduire en Allemagne*. Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2005.
- bvn Rebekka Kricheldorf: *Die Ballade vom Nadelbaumkiller*
D+F: *Die Ballade vom Nadelbaumkiller – La Ballade du tueur de conifères*. Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2006.
- caf Moritz Rinke: *Café Umberto*
D+F: *Café Umberto – Café Umberto*. Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2007.
- eis Falk Richter: *Unter Eis*
D+F: *Unter Eis – Sous la glace*. Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2006.
- ele Hugo von Hofmannsthal: *Elektra*
D+F: *Électre – Elektra. Le Chevalier à la Rose – Der Rosenkavalier. Ariane à Naxos – Ariadne auf Naxos*. Paris, Flammarion, 2002.

Studii de gramatică contrastivă

- frü Frank Wedekind: *Frühlings Erwachen*
D: *Frühlings Erwachen. Eine Kindertragödie*. München, Goldmann, 1997.
F: *L'Eveil du printemps. Tragédie enfantine*. Paris, Gallimard, 1974.
- her Sibylle Berg: *Herr Mautz*
D+F: *Herr Mautz – Monsieur M*. Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2004.
- kon Kerstin Specht: *Königinnendramen*
D+F: *Königinnendramen – Trois Reines*. Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2003.
- mlu Kerstin Specht: *Marieluise*
D+F: *Marieluise – Marieluise*. Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2005.
- ste Rolf Hochhuth: *Der Stellvertreter*
D: *Der Stellvertreter*. Reinbek, Rowohlt, 2006 (1967).
F: *Le Vicaire*. Paris, Seuil, 1963.

Steven Schoonjans ist ein Forschungsassistent des Fonds für Wissenschaftliche Forschung – Flandern (FWO), angestellt bei der Linguistikabteilung der KU Leuven. In seinem derzeitigen Projekt befasst er sich mit den Korrelationen zwischen der Verwendung von Modalpartikeln und Gesten im gesprochenen Deutsch. Weitere Forschungsinteressen sind u.a. Sprachwandel (insbesondere Grammatikalisierung) und Sprachvergleich (insbesondere Deutsch–Französisch).

ALLER + INFINITIF ET SES TRADUISANTS EN ITALIEN : REMARQUES POUR UNE NOUVELLE CATEGORISATION DE LA PERIPHRASE¹

Résumé : Cette recherche porte sur la périphrase aller + infinitif en français contemporain et ses traduisants en italien. Les études les plus récentes (dont Vet, 2007) en la matière mettent en évidence une nouvelle catégorisation de la périphrase, notamment comme temps verbal à part entière (Vetters, Lière, 2009). Il est donc possible de situer aller au milieu d'un continuum temporel, entre le présent pro futuro et le futur simple flexionnel, pour signifier le futur temporel verbal en français (Silletti, sous presse). Ces études insistent également sur le fait que, au niveau sémantique, aller exprimerait un futur proche du moment de l'énonciation en termes de certitude de la part du locuteur (Provôt, Desclés, Vinzerich, 2010) plutôt qu'en termes d'immédiateté temporelle. Grâce à notre expérience d'enseignement de la traduction français - italien pour italophones nous avons remarqué que la traduction d'aller posait quelques problèmes. Selon nous, deux facteurs expliquent cette difficulté : d'une part, le manque d'une périphrase fonctionnellement proche d'aller en italien ; d'autre part, un traitement non homogène d'aller. C'est pourquoi nous analyserons d'abord la nouvelle catégorisation d'aller en français ; puis nous proposerons les exemples d'aller tirés de notre corpus. Celui-ci est constitué de quatre textes français contemporains et de leurs traduisants italiens proposés par 250 étudiants. Ensuite, nous ferons état du traitement d'aller au sein de cinq grammaires d'apprentissage du français pour italophones. Notre but consistera à évaluer les choix des étudiants en les rapportant aux co(n)textes d'occurrences d'aller. Suite à ce travail d'évaluation, nous tenterons d'exposer une nouvelle catégorisation d'aller pour les grammaires d'apprentissage du français pour italophones. Celle-ci devrait tenir compte de plusieurs paramètres et y intégrer les nouvelles pistes d'analyse de la périphrase.

Mots-clés : catégorisation d'aller, futur temporel, approche contrastive, contexte d'emploi.

Abstract : Aller + infinitive : the criteria for a new categorization of the periphrasis. This article deals with the analysis of aller + infinitive in contemporary French and aims at showing how it is translated into Italian. In particular, the most recent researches (i.e. Vet, 2007) about aller insist on a new status of this periphrasis as a verbal Tense (Vetters, Lière, 2009). Hence, it is possible to include aller in the middle of a temporal continuum, going from présent pro futuro to futur simple, so as to express the verbal future in French (Silletti, in press). In addition, it expresses a psychological proximity in terms of the speaker certainty rather than an immediate future (Provôt, Desclés, Vinzerich, 2010). Our experience of teaching translation from French into Italian at native Italian students has highlighted some problems when aller is translated into Italian. We suppose that two main reasons could explain this phenomenon: a non

¹ Alida SILLETTI, Université de Bari, Italie.
alida.silletti@uniba.it

homogeneous study of aller and the lack in Italian of a structure similar to aller. Consequently, we would firstly analyze the new approach of aller; secondly, we will concentrate on translations of aller proposed by 250 students. More specifically, our corpus will be composed of four French texts of 350 words. Thirdly, we would compare these translations to the analysis of aller into five grammars of French for Italian students. In this way, we will evaluate students translation choices according to the co(n)text in which aller is used. Finally, we would propose a new approach by referring to the categorizations of aller proposed by the five Italian grammars. This approach will take into account many parameters and will integrate the new analyses of aller.

Keywords: categorization of aller, temporal future, contrastive approach, contexte of usage.

1. Introduction

Cet article vise à analyser la périphrase *aller* + infinitif (désormais *aller*) dans son acception futurale en français contemporain et voudrait mettre en exergue les difficultés posées par sa traduction en italien.

Lorsqu'on s'approche de l'étude d'*aller* en français, force est de constater que sa catégorisation est problématique à plusieurs niveaux. Les dichotomies en la matière sont abondantes : elles concernent les multiples nomenclatures, tout comme des conceptions différentes de la périphrase. Ce dernier facteur est étroitement lié à la place d'*aller* au sein du système des temps verbaux du français : temps verbal à part entière inscrit dans un mode ou « simple » périphrase ?

Ce manque de catégorisation d'*aller* est également évident au niveau interlinguistique : si l'on pense à sa traduction en italien, on s'aperçoit tout de suite que des études systématiques en la matière font défaut. Les seuls ouvrages qui font mention d'*aller* et de sa traduction en italien sont les grammaires françaises conçues pour les italophones. Sa traduction en italien est d'autant plus difficile qu'une périphrase spéculaire à *aller* par forme et par valeur y fait défaut. Qui plus est, sans doute à cause du statut non univoque d'*aller* en français, il nous semble qu'aucune « règle » valable en langue et en discours n'a été formulée à propos de ses traduisants en italien.

Ces prémisses ont le but de mettre en évidence le contexte où nous situerons notre étude, qui ne se veut pas exhaustive, mais qui voudrait quand même tenter de fournir des critères de catégorisation adéquats de la périphrase aussi bien en français que par rapport à sa traduction en italien. L'idée que nous voudrions développer est le résultat d'une évidence empirique : les traductions d'*aller* tantôt au présent tantôt à l'imparfait de l'indicatif, fournies par nos étudiants de LEA/ Langues 3^{ème} année, montrent une pluralité d'options, dont environ un tiers sont incorrectes.

Par conséquent, notre recherche sera articulée comme suit : des remarques théoriques concernant les appellations, les approches et le statut d'*aller* en français

contemporain seront suivies de la présentation de notre corpus. Il est composé de quatre textes de 350 mots environ, tirés de la presse de vulgarisation française et d'un discours présidentiel de M. Sarkozy, et des traductions que les étudiants ciblés (environ 250) ont fournies relativement à *aller*. Nous procéderons donc à une catégorisation des solutions de traduction des étudiants, que nous comparerons avec le traitement d'*aller* au sein de quatre ouvrages de consultation pour étudiants universitaires italophones (*Grammaire du verbe français à l'usage des spécialistes italophones* (2000) ; *Viceversa. La grammatica francese e il tradurre. Intorno al verbo* (2005) ; *Nouvelle grammaire du français pour italophones* (2008) ; *Grammatica della lingua francese* (2010)) en termes de traduction en italien. Ensuite, nous proposerons un classement supplémentaire portant sur la morphosyntaxe d'*aller*, notamment sa distinction par temps verbal, par personne verbale, par verbe et par type de phrase où la périphrase a lieu, sans pour autant négliger le contexte situationnel. Notre but principal sera, d'une part, de nous inscrire dans l'une des approches proposées pour le traitement d'*aller* en français ; d'autre part, c'est le type d'approche théorique suivie qui nous amènera à proposer une catégorisation plus systématique des possibilités et des tendances de traduction d'*aller* en italien.

2. *Aller* + infinitif : remarques théoriques

Force est de constater que les appellations de la périphrase varient de manière considérable auprès des auteurs qui se sont interrogés sur son statut et sur ses valeurs en français. « Ulérieur » (Damourette, Pichon, 1911-1940), « Periphrastic Future » (Vet, 2007) et « futur périphrastique » (Schrott, 2001), « présent prospectif » (Revaz, 2009 ; Vettors, Lière, 2009), « futur prochain » (Scheda, 2000), « futur proche » (Imbs, 1960 ; Barone, 1995 ; Bidaud, 2008 ; Parodi, Vallacco, 2010) et « futuro prossimo » (Madonia, Principato, 2011), « futur inchoatif » (Gougenheim, 1929 ; Schogt, 1968), « futur immédiat » (Bidaud, 2008), « Inceptive Present » (Harris, 1971) ne sont que quelques dénominations utilisées par les spécialistes pour *aller*. Cette panoplie terminologique, adaptée à la langue de rédaction des ouvrages concernés, est à notre avis le reflet d'un manque de catégorisation de la périphrase. Or, il est sans aucun doute possible de ranger *aller* au sein des formes verbales dévolues à l'expression du futur temporel en français. Cependant, comme le prouvent les appellations susmentionnées, il semblerait que chaque auteur se soit concentré sur un aspect de la périphrase. En effet, on passe d'une attention envers la morphologie de la structure (« périphrastique ») à la relation sémantique exprimée (« prospectif », « prochain », « proche », « prossimo », « immédiat »), en passant par le temps (présent vs futur) et par l'aspect verbal (« inchoatif » ; « Inceptive »). De notre point de vue, toutes les appellations traitent d'un aspect dont il faut tenir compte lorsqu'on analyse *aller*.

Cependant, pour ne pas privilégier un aspect particulier au détriment d'autres, dans un but de « transparence » nous adopterons la dénomination *aller*.

Quant aux approches et au statut d'*aller*, nous nous limiterons à citer une sélection d'études que nous appuyons entièrement relativement à son traitement. En étudiant les périphrases du français, Veters et Lière (2009) remarquent que, d'un point de vue diachronique, la plupart d'entre elles ont développé d'abord un sens aspectuel et se sont ensuite chargées d'un sens temporel : c'est le cas d'*aller*, de *venir de* et d'*être en train de* + infinitif. En particulier, ils affirment que lorsqu'*aller* présente un sens temporel, il peut être paraphrasé par un futur simple. Bien que nous ne partagions qu'en partie ce dernier point (plusieurs critères, dont le contexte, doivent être pris en compte pour établir une équivalence éventuelle entre les emplois concurrents de deux formes verbales), les deux auteurs soulignent que, par rapport aux périphrases verbales sur base syntaxique (Laca, 2005), notamment *aller*, *venir de*, *être en train de* + infinitif, la première est le résultat d'une grammaticalisation beaucoup plus avancée. Pour valider leur thèse, ils fournissent plusieurs preuves : « [a]ller est la périphrase la plus transparente de toutes les périphrases verbales françaises et probablement la seule à n'imposer aucune restriction de sélection à l'infinitif qui suit [...] ». Ils ajoutent que « aller aspecto-temporel a également la conjugaison la plus restreinte : seuls le présent et l'imparfait sont possibles. Le changement sémantique d'une valeur aspectuelle vers une valeur temporelle est évident aussi. Bien qu'*aller* puisse toujours exprimer le présent prospectif [...] la cooccurrence avec des compléments de temps futur montre qu'*aller* a également développé un emploi temporel futur » (Veters, Lière, 2009 : 32). À l'appui de cela, ils examinent les nombreux contextes d'apparition d'*aller* en les comparant avec ceux de *venir de* : il résulte non seulement qu'ils sont plus nombreux dans le cas d'*aller*, mais aussi que celui-ci montre un statut de forme verbale plus indépendante que l'autre périphrase. En effet, même si un processus de grammaticalisation a également concerné *venir de*, celui-ci y est incomplet et moins important qu'*aller* en termes de restrictions de conjugaison, de sélection de l'infinitif complément et de développement de la phase de début, de déroulement et de fin du procès. Par conséquent, ils en concluent que la grammaticalisation d'*aller* est tellement avancée qu'on peut le considérer comme un temps verbal à part entière.

Quant à ce dernier point, les deux linguistes s'alignent aux observations préalablement développées par Vet (2007). Dans sa présentation systémique des temps verbaux du français, il propose un classement innovant d'*aller*, notamment en tant que forme verbale à statut de forme indépendante. En particulier, en s'opposant au système verbal postulé par Reichenbach (1966), Vet s'appuie sur une répartition binaire de la ligne du temps comprenant : a. deux opérateurs temporels, un présent et un passé ; b. deux opérateurs aspectuels, résultat et prospectif ; c. trois opérateurs positionnels, antérieur, zéro, postériorité. C'est donc à partir de la première bipartition que se créent le présent, le passé et le futur et tous les temps verbaux qui y sont liés. Relativement à *aller*, il souligne que son interprétation est

strictement liée au contexte, d'où une interprétation par défaut, axée sur le présent, et une lecture futurale, basée sur le futur et marquée par la présence d'un adverbial de temps futur.

Nous partageons les remarques qui précèdent et, suivant Vet (2007), nous accordons à *aller* le statut de forme verbale indépendante, mais dont l'interprétation est strictement ancrée au contexte. C'est pourquoi, nous pourrions insérer *aller* au sein d'un continuum temporel qui part du présent *pro futuro* et aboutit au futur simple (Silletti, sous presse).

3. *Aller* + infinitif et ses traduisants en italien : remarques théoriques et analyse du corpus

Une première remarque s'impose quant à la traduction d'*aller* en italien. La périphrase lui étant morphologiquement la plus proche est *andare a* + infinitif. Cependant, cette structure ne correspond pas à l'emploi d'*aller* + infinitif comme marqueur futur, mais aux cas où *aller* garde son sens plein et marque un déplacement spatial, non pas temporel. De ce fait, le sens aspecto-temporel de la périphrase fait complètement défaut en italien, d'où le recours à d'autres formes verbales : le présent *pro futuro*, le futur simple, *stare per* + infinitif, si *aller* est au présent ; le conditionnel composé, parfois l'imparfait et *stare per* + infinitif, si *aller* est conjugué à l'imparfait. À ce propos, nous soulignons que la périphrase *stare per* + infinitif marque l'imminence d'une action et, comme nous le verrons par la suite, il s'agit très souvent du traduisant le plus attesté d'*aller* en italien. Nous remarquons également que, contrairement à ce qui se vérifie dans l'aire romane occidentale (par exemple en français et en espagnol), l'expression du futur du passé n'est pas dévolue en italien au conditionnel simple mais au conditionnel composé. Pour montrer les traduisants d'*aller* « en action », nous présenterons notre corpus, en mettant en relief les exemples d'*aller* et ses traduisants en italien.

3.1 Présentation du corpus et des occurrences d'*aller*

Comme nous l'avons anticipé au début de cet article, cette recherche tire son origine d'une expérience d'enseignement de la traduction du français à l'italien – l'exercice de *version* pour italophones – pour des étudiants de 3^{ème} année LEA/ Langues en Italie. Suite à la présentation de plusieurs textes, nous nous sommes aperçue que la traduction d'*aller* pose quelques problèmes dus, d'une part au manque, en italien, d'une forme verbale fonctionnellement équivalente, d'autre part à une maîtrise de la langue quelque peu défaillante, bien que de niveau B2. Au-delà de ces raisons, que nous nous sommes limitée à citer, nous avons relevé que la

traduction d'*aller* peut s'avérer problématique surtout si celui-ci est conjugué à l'imparfait.

Nous avons choisi d'analyser quatre textes, dont deux tirés de la presse de vulgarisation, un d'un guide touristique, un d'un discours de M. Sarkozy. Chaque extrait de texte, proposé aux étudiants, compte 350 mots et comporte des difficultés préétablies. Or, les occurrences d'*aller* dans les passages sont sept, dont cinq au présent, deux à l'imparfait.

D'après nous, l'analyse de tout temps verbal et, par conséquent, sa traduction se fondent d'abord sur une étude ponctuelle du co(n)texte où la forme verbale apparaît. Ce discours est d'autant plus vrai si nous nous penchons sur *aller*, qui peut se charger de plusieurs valeurs selon la situation d'énonciation, allant de l'imminence d'une action à un futur plus ou moins proche du présent, ou encore à un emploi argumentatif¹. C'est pourquoi nous croyons que tout exemple doit être bien compris avant d'être traduit. Quant aux possibles traductions d'*aller* en italien, son traduisant le moins pertinent dans notre corpus semble être le plus souvent la périphrase *stare per* + infinitif, alors que la plupart des ouvrages didactiques le citent comme traduisant préféré, voire unique. Ainsi, dans nos exemples nous ne traduirions presque jamais *aller* par *stare per*. Par contre, nous estimons qu'un futur simple ou un présent *pro futuro* sont les traduisants les plus adéquats si *aller* est au présent, alors qu'à l'imparfait, si *aller* figure au sein de propositions subordonnées, c'est le conditionnel composé qui l'emporte sur *stare per*.

Voici nos exemples et, pour chaque cas, nos traductions de la phrase contenant *aller*.

(1) [...] Quoiqu'il en soit, il peut y avoir une surprise, et Ségolène Royal pense bien que ce sera elle. Pour convaincre l'opinion, elle veut s'appuyer sur un atout : sa défaite en 2007. «François Mitterrand s'y est pris à trois fois» avant d'être élu, rappelle la plus mitterrandiste des candidats. «On ne sait pas ce que les autres peuvent donner dans une campagne présidentielle. Moi, j'ai été triturée dans tous les sens», souligne-t-elle. «Je **vais faire valoir** que j'ai déjà fait une campagne. Tout n'est pas négatif en 2007», ajoute-t-elle. Il y a quelques jours, à Arçais, en relançant sa candidature, elle avait cependant admis «des erreurs» lors de la précédente présidentielle, comme le fait de ne pas avoir su rassembler. [...] (tiré de *Royal se sent mieux armée pour 2012*, paru dans *Le Figaro* du 08/07/2011)

(1.1) «Non si sa cosa possano dare gli altri in una campagna presidenziale. Per quanto mi riguarda, sono stata "triturata" in tutti i sensi», sottolinea. E aggiunge «**[m]i avvarrò** del fatto di aver già partecipato ad una campagna. Il 2007 non è stato tutto negativo».

(2) [...] Pour la seconde fois, le Louvre lance une campagne de mécénat populaire et individuel. La campagne menée en 2010, à grand renfort de communication, pour l'acquisition d'une toile de Cranach avait mobilisé plus de 7 000 donateurs et permis

¹ Pour une analyse plus détaillée des emplois d'*aller* en français, nous renvoyons à Silletti (sous presse).

de réunir 1,2 million d'euros. Cette fois, le musée **va tenter** de séduire le grand public sensible au patrimoine oriental dans une opération dite «Trésors du Caire». [...] Le département des arts de l'Islam [...] **va largement être érigé**, puis **fonctionner**, grâce à des mécènes. Il devrait coûter presque 100 millions d'euros, dont seulement 25 millions seront accordés par l'État. [...] (*Le nouvel appel du Louvre aux Français*, paru dans *Le Figaro* du 01/02/2012)

(2.1) Questa volta, il museo **tenta/tenterà** di sedurre il grande pubblico sensibile al patrimonio dell'Oriente con un'operazione chiamata "Tesori del Cairo". [...] La sezione delle arti dell'Islam **sarà/verrà** in gran parte **eretta**, poi **funzionerà**, grazie al sostegno di mecenati.

(3) [...] Le petit village de Giverny, dans la vallée de la Seine, doit une fière chandelle à Claude Monet. Le peintre impressionniste ne savait pas, quand il s'y installa en 1883, qu'il **allait l'inscrire** sur la carte mondiale de l'art. C'est en effet ici que l'artiste a demeuré jusqu'à sa mort en 1926. À sa suite, de nombreux artistes, admirateurs de Monet, sont venus s'installer à Giverny. [...] (tiré du Guide du Routard,

<http://www.routard.com/mag_week_end/43/giverny_et_rouen_sur_les_traces_de_monet.htm>)

(3.1) Il pittore impressionista non sapeva, quando vi si sistemò nel 1883, che lo **avrebbe inserito** nel patrimonio mondiale dell'arte.

(4) En pensant à ce que j'**allais** vous **dire**, je me suis dit, au fond, présenter les vœux de la République au monde de la connaissance, de la culture, à la recherche, à l'université, aux enseignants, comment peut-on faire pour être à la hauteur de la difficulté et des attentes? Au fond, je crois que la seule façon de sortir de la difficulté, c'est de choisir un axe. Je **vais** vous **parler** très franchement. Je crois que votre monde, pour divers qu'il soit, représente une famille. [...] (début du Discours de M. le président de la République au monde de la Connaissance et de la Culture, 19/01/2011)

(4.1) Pensando a quello che vi **avrei detto**, mi sono detto, in fondo, presentare gli auguri della Repubblica al mondo della conoscenza, della cultura, alla ricerca, all'Università, agli insegnanti, come fare per essere all'altezza della difficoltà e delle attese? [...] Vi **parlerò** molto francamente. Credo che, per quanto diverso, il vostro mondo rappresenti una famiglia.

Comme il résulte de nos traductions, dans aucun cas *aller* n'est traduit par *stare per*. Nous sommes consciente que notre corpus de travail est très limité, là où, en plus, la forme à l'imparfait n'apparaît que deux fois. Pour y remédier, nous avons comparé les données d'*aller* à l'imparfait avec celles relevant d'un corpus-témoin. Celui-ci se compose de textes tirés de la presse de vulgarisation, notamment du *Figaro*, des *Echos* et de *Sport.fr*, que nous avons recueillis entre 2010 et 2011, dont le volume est de 400 000 mots environ. Un test concernant les occurrences d'*aller* montre que celui-ci ne figure à l'imparfait que onze fois (dont six à la 3^{ème} personne du singulier, deux à la 1^{ère} personne du singulier, une à la 2^{ème} personne du pluriel, deux à la 3^{ème} personne du pluriel). Cependant, dans tous les cas il peut

être à notre avis traduit en italien par un conditionnel composé. En voici, à titre d'exemple, deux cas, suivis de nos traductions qui confirment non seulement une fréquence assez rare d'*aller* à l'imparfait dans la presse française contemporaine, mais aussi le type de phrase où il figure en tant que concurrent du conditionnel simple pour exprimer le futur dans le passé, notamment au sein de subordonnées complétives ou interrogatives indirectes (Riegel et al, 1994) :

(5) Les socialistes avaient cependant annoncé mardi qu'ils **allaient saisir** le Conseil constitutionnel en invoquant le préambule de la Constitution, où il est dit que la France «est une république basée sur le principe de l'égalité». (*Le Figaro* du 28/10/2010)

(5.1) I Socialisti avevano tuttavia annunciato che **si sarebbero appellati** al Consiglio Costituzionale, invocando il preambolo della Costituzione, che recita che la Francia «è una Repubblica fondata sul principio di uguaglianza».

(6) Avez-vous discuté avec Mehmet Bazdarevic, afin de savoir si vous **alliez récupérer** le poste de titulaire ? (*Sport.fr*, 01/08/2011)

(6.1) Ha discusso con Mehmet Bazdarevic per sapere se **avrebbe ripreso** il posto di titolare ?

3.2 Présentation et discussion des propositions de traduction des étudiants

Pour présenter les choix traductifs de nos étudiants vis-à-vis des exemples de (1) à (4), tirés des versions qui ont représenté autant d'épreuves d'examen de fin de cours, nous avons créé un tableau (Tab. 1). Il a été organisé de la manière suivante : à gauche, chaque exemple est assorti du numéro de texte (t.) correspondant ; en haut, nous avons énuméré les traductions des étudiants : *solution correcte* fait référence à un choix correct sémantiquement et morpho-syntaxiquement ; *identification correcte* signifie que l'étudiant a identifié le tour morphosyntaxique, mais que sa traduction est sémantiquement, stylistiquement ou morphologiquement erronée ; *solution erronée* équivaut à un choix morpho-syntaxiquement tout à fait incorrect.

Les solutions proposées par les étudiants varient aussi bien du point de vue sémantique que morpho-syntaxique. Une tendance est toutefois assez constante : la traduction d'*aller* au présent pose beaucoup moins de difficultés qu'à l'imparfait. En particulier, par rapport au nombre d'étudiants qui ont fourni des solutions correctes ou partiellement correctes, au moins deux tiers d'entre eux ont compris que *stare per* n'était pas la solution la plus juste pour traduire *aller* par rapport au contexte. Le seul exemple qui semble à ce propos plus problématique concerne le deuxième exemple du texte 2, (*va*) *fonctionner*, là où l'infinitif est détaché de son auxiliaire, donc sous-entendu, car il figure en tant que forme coordonnée/juxtaposée par rapport à *va être érigé*. Ce qui confirme une réflexion parfois superficielle autour d'*aller*.

Quant aux deux exemples à l'imparfait, dans le premier cas, tiré d'un guide touristique, les étudiants se sont dans la plupart des cas aperçus du futur dans le passé. Par conséquent, au moins trois quarts d'entre eux ont traduit *aller* par un conditionnel composé. En revanche, *allais dire* (4) prononcé par M. Sarkozy a été perçu par la plupart des étudiants comme une structure exprimant une idée d'imminence dans le passé.

	Solution correcte	Identification correcte	Solution erronée
vais faire valoir (t. 1) (31)	Farò valere (16) Valorizzerò (1) Evidenzierò (1) Metterò in risalto (1) Ho intenzione di/ Voglio far valere (4) Voglio dare risalto/ sottolineare (2)	Saprò dimostrare/ Dimostrerò (2) Punterò (1) Voglio sfruttare/ mostrare (2)	Sto per mettere in evidenza (1)
va être érigé (t. 2) (16)	Sarà/verrà eretto/edificato/istitui to (9)	Sarà costruito/ assemblato (3) Prende forma (1)	Sta per essere eretto (2) è sul punto di essere costruito (1)
(va) fonctionner (t. 2) (16)	Funzionerà (3) Per entrare poi in funzione (1) (verrà) fatto funzionare (1) (sarà) reso operativo (1)	Sarà reso funzionante/messo in funzione/ aperto (6) (sarà) gestito (1) Per poi aprire i battenti (1)	Poi di procedere (1) (sta per) funzionare (1)

Studii de gramatică contrastivă

allait inscrire (t. 3) (69)	Avrebbe iscritto/segnato/inserito/incluso/consacrato/inciso/impresso (36) Avrebbe messo la firma (1) Avrebbe fatto inserire/iscrivere/includere (3) Avrebbe valso alla città la citazione (1) Avrebbe reso celebre (1) Avrebbe portato a grandi onori (1) Avrebbe portata a far parte (1)	Sarebbe iscritto (1) Avrebbero iscritto/inserito (2) Avrebbe fatto lasciare il segno (1) Si sarebbe iscritto (1) Sarebbe stato annoverato/inserito (3) Sarebbe entrato a far parte (1) Avrebbe iscritta (1)	Stava per inserire/iscrivere/annoverare/segnare (9) Verrà/sarà iscritto (2) Stesse per iscriverlo (1) Lo iscriverebbe (1) Stava per essere iscritto (1) Fosse per iscriverlo (1)
allais dire (t. 4) (71)	Avrei detto/parlato (31)	Avrei comunicato (1)	Stavo per dire (25) Volevo/dovevo dire (7) Sarei andato a dire (1) Sto per dire (3) Dirò (3)
vais parler (t. 4) (71)	Parlerò (55)	/	Sto per parlare (16)
TOTAL : 274	170	28	77

Tableau 1 : Propositions de traduction d'*aller*

Quels critères ont amené les étudiants à proposer de telles traductions ? Pour essayer de l'expliquer, nous nous sommes demandée si les ouvrages de référence de la langue française que les étudiants italophones sont censés consulter présentent une distinction claire des emplois d'*aller*, y compris la présence d'exemples pertinents et une traduction bien argumentée. C'est pourquoi nous travaillerons sur quatre volumes de référence de la langue française pour italophones : une grammaire « généraliste », deux grammaires vouées à la traduction, dont une consacrée au verbe, et une grammaire du verbe.

4. *Aller* + infinitif dans les grammaires pour italophones

4.1 Grammaire du verbe français à l'usage des spécialistes italophones (2000)

Comme Schena (2000) le remarque dans *l'Introduzione*, ce volume est consacré aux étudiants universitaires italophones et se concentre d'abord sur les « *categorie verbali che consentono d'articolare sull'asse temporale l'esperienza umana* » (p. XI), notamment le temps, l'aspect et le mode. Chaque forme verbale est traitée d'un point de vue sémantique et morphosyntaxique : étant donné notre but de relever, pour chaque ouvrage, la manière dont l'auteur peut guider l'étudiant vers la traduction correcte de la périphrase en italien, nous ne nous concentrerons que sur la fonction sémantique. Au chapitre 9, parmi les formes périphrastiques, qu'il qualifie d'« *ausiliari suppletivi* » (p. XIII), *aller* est analysé comme une forme exprimant un futur prochain ou immédiat, qui s'oppose au présent et au futur flexionnel. Au niveau de la traduction en italien, l'ouvrage ne comprend pas de traductions des exemples fournis, mais, étant donné le public auquel il s'adresse, Schena formule des critères permettant à l'étudiant d'être guidé vers une traduction correcte de la périphrase. À ce propos, il met en évidence que, à côté de la lecture d'imminence, *aller* peut concurrencer le futur simple et le conditionnel simple dans certains contextes. C'est le cas de l'expression d'un futur ancré sur le discours et du futur dans le passé, qui figurent surtout si *aller* apparaît au sein d'une subordonnée complétive ou interrogative indirecte (Schena, 2000) : d'où une différence évidente entre

(7) *Le gouvernement va avoir des difficultés à la rentrée* (p. 147)

(8) *J'allais justement partir quand il est venu me voir* (p. 150)

(9) *Max dit qu'il va les voir bientôt* (p. 150)

(10) *Max a dit qu'il allait les voir bientôt* (p. 150)

Pour mieux marquer cette distinction, Schena fournit non seulement pour (8) la paraphrase *J'étais sur le point de partir, quand il est venu me voir* (p. 150), mais il met également en opposition (9) et (10) pour marquer clairement le passage de la tranche temporelle du présent à celle du passé.

4.2 *Viceversa. La grammatica francese e il tradurre. Intorno al verbo (2005)*

La grammaire de Barone (2005) est organisée à partir de certaines difficultés qu'un étudiant peut rencontrer en analysant les formes verbales. Chaque chapitre traite d'abord de la morphologie, puis de la syntaxe de la forme verbale, pour se pencher ensuite sur les problèmes de traduction du français à l'italien et vice-versa. À cet égard, chaque chapitre est assorti de plusieurs exemples tirés d'ouvrages littéraires et des traductions correspondantes qui ont été publiées. *Aller* figure au sein du chapitre I, *Gli ausiliari e i tempi del passato*. En particulier, deux passages du chapitre traitent de notre périphrase : d'une part, parmi les verbes aspectuels, Barone remarque qu'*aller*, tout comme *être sur le point de* + infinitif, marque le moment qui précède le début de l'action : d'où son emploi comme « futur proche/immédiat » (Barone, 2005 : 8) :

(11) *Je pense que nous allons nous entendre.* (Malraux) (p. 8)

(11.1) *Credo che ci metteremo d'accordo.* (Ferrarin) (p. 8)

Il précise également qu'aux 2^{èmes} personnes *aller* peut se charger d'une valeur injonctive, plus forte que celle d'un futur simple, que l'italien traduirait par un impératif.

D'autre part, c'est dans la section consacrée aux temps du passé que l'on retrouve *aller*, cette fois à l'imparfait. L'auteur observe qu'il marque une action imminente dans le passé, du type

(12) *J'allais le dire.* (Renard) (p. 26)

(12.1) *Stavo per dirlo.* (Debenedetti) (p. 26)

De ce fait, aucune remarque n'est fournie quant aux critères de traduction privilégiés par le traducteur. En outre, même là où l'auteur explique le futur dans le passé (p. 31), aucune mention n'est faite par rapport à *aller* à l'imparfait, alors qu'il met en évidence que *devoir/ dovere* à l'imparfait peuvent remplacer le conditionnel simple en français/ composé en italien pour exprimer un futur du passé.

4.3 *Nouvelle grammaire du français pour italophones (2008)*

Bidaud traite d'*aller* dans la partie consacrée au syntagme verbal. En particulier, elle l'insère au sein des expressions relais qui expriment la notion de futur en français. À ce propos, elle le définit en tant que forme verbale dénotant une action avec un déroulement immédiat : d'où une action « *plus sûre que celle exprimée au futur simple* » (p. 130), qu'il est possible, selon elle, de traduire par *stare per*.

Cependant, elle remarque que cette périphrase peut également se charger d'un sens volitif : dans ces cas, elle correspondrait à *avoir l'intention de* :

(13) *Est-ce qu'ils vont se marier ?* (= est-ce qu'ils ont l'intention de...) (p.130).

Ensuite, l'auteure souligne que le même verbe peut figurer à l'imparfait, et que, même dans ce cas, son traduisant italien est *stare per* à l'imparfait :

(14) *J'allais sortir quand il m'a appelé*
Stavo per uscire quando mi ha chiamato. (p. 130)

Au-delà de cette section, dans un autre sous-paragraphe, on fait référence à *aller* : ce verbe est traité comme un auxiliaire d'aspect, en cela similaire à *venir de*. En détail, *aller* figure ici à l'imparfait et peut remplacer un conditionnel à valeur de futur dans le passé :

(15) *Tout le monde se demandait comment il allait faire pour gagner son pari.*
= *comment il ferait...* Si chiedevano come avrebbe fatto per... (p. 171).

Comme (15) en témoigne, l'explication ponctuelle de l'exemple par un remplacement sur le fil paradigmatique et la traduction en italien peuvent aider l'étudiant à traduire correctement *aller*, mais un commentaire ponctuel de (14) et (15) en présence fait défaut.

4.4 *Grammatica della lingua francese (2010)*

Dans la préface, Principato et Madonia conseillent la lecture et la consultation de ce manuel à deux publics-cibles : d'un côté, les étudiants universitaires ; de l'autre côté, et plus en général, tout spécialiste "*che preferisca consultare un manuale d'impostazione descrittiva ricco e rigoroso anziché confrontarsi con saggi di natura teorica*" (p. 18). La partie relative à *aller* figure dans le chapitre du verbe. Par rapport à la morphologie des temps et des modes verbaux, *aller* est inséré au sein des gallicismes et qualifié de « futur proche ». Les auteurs ne font ici qu'expliquer la formation de cette structure verbale, en précisant qu'elle peut être conjuguée au présent ou à l'imparfait (p. 219). Aucun exemple n'en est néanmoins fourni dans cette section, qui renvoie à la partie dédiée à l'emploi des modes et des temps. À cet égard, on met en évidence que le « futuro prossimo » (p. 249) est lié au moment de l'énonciation et exprime un fait qui est en passe de se vérifier :

(16) *L'avion va décoller dans trois minutes.* (p. 249).

Les deux linguistes tiennent également à préciser que cette forme verbale peut avoir une valeur impérative ou volitive, et que le français parlé tend désormais à se servir d'*aller* au détriment du futur flexionnel.

Quant à l'imparfait, deux exemples sont fournis : on précise que, si le premier exprime un fait qui va se vérifier, le second peut remplacer un conditionnel avec la valeur de futur dans le passé. Aucune explication permettant de distinguer les deux cas n'est pour autant donnée :

(17) *L'assemblée était terminée : le président allait quitter la salle* (p. 249)

(18) *Tout le monde se demandait comment il allait faire* (p. 249).

Encore une fois, nous nous devons de constater qu'un traitement ponctuel de la périphrase fait défaut.

5. Discussion et remarques finales

Les exemples tirés de notre corpus de travail et de notre corpus-témoin montrent que la langue italienne offre plusieurs traductions d'*aller*, mais surtout qu'elles ne se limitent pas à *stare per* + infinitif. Bien au contraire, les occurrences de cette dernière sont beaucoup plus réduites si comparées aux autres traduisants, notamment le futur simple et le conditionnel composé.

Les solutions de traduction proposées par les étudiants se sont révélées incorrectes pour un tiers des cas. Au-delà des raisons les plus évidentes que nous avons mentionnées, nous nous sommes demandée si une part de responsabilité peut être attribuée aux ouvrages qui sont conseillés aux étudiants pour élucider des doutes grammaticaux. Pour ce faire, nous avons dépouillé quatre grammaires du français pour des italophones parues entre 2000 et 2010. L'analyse et la comparaison des volumes a fait émerger plusieurs considérations sur *aller*. Tout d'abord, nous nous sommes aperçue qu'il manque un traitement homogène d'*aller* d'un ouvrage à l'autre. Par ailleurs certains ouvrages ne font qu'une analyse sommaire d'*aller*, probablement à cause de son classement encore trop ancré à une grammaire normative – qui le cantonne au sein des gallicismes – plutôt qu'à une grammaire de l'usage. Par contre, nous avons relevé que plusieurs raisons font pencher Veters et Lière (2009) pour un traitement d'*aller* qui se distingue désormais des autres gallicismes en vertu de sa grammaticalisation beaucoup plus avancée. Cette piste est en outre strictement liée à la place que Vet (2007) réserve à *aller*, comme temps verbal à part entière, avec une lecture axée sur le présent et une interprétation future.

En plus, presque aucun ouvrage consulté ne fournit une catégorisation approfondie de tous les emplois d'*aller* au présent et à l'imparfait. Seul Schena (2000) identifie le type de phrase comme un critère permettant d'étudier la périphrase en tant que

forme concurrente du futur et du conditionnel simples dans l'expression du futur et du futur dans le passé.

En outre, une très grande partie des exemples fournis par les quatre grammaires ne sont pas contextualisés, puisqu'ils ne présentent que de petites phrases isolées. Par contre, nous voudrions insister sur le rôle du contexte lors de l'interprétation d'une structure verbale. En effet, si, à titre d'exemple, on nous présentait (21), dépourvu de tout contexte, on serait amené à proposer comme traduction par *stare per* :

(19) Il allait l'inscrire sur la carte mondiale de l'art¹. (21.1) Stava per inserirlo nel patrimonio mondiale dell'arte.

Toutefois, dans (3), où (21) est mis en contexte, la seule possibilité est le conditionnel composé en fonction de futur dans le passé. Ces observations confirment donc que, comme Schena (2000) l'a relevé, si *aller* – tant au présent qu'à l'imparfait – figure à l'intérieur d'une subordonnée complétive (ex. 4, *allais dire*) ou interrogative indirecte (3), son interprétation est celle de futur du passé, correspondant à un conditionnel composé en italien.

Ensuite, là où *aller* apparaît à l'intérieur d'une phrase simple (ex. 4, *vais parler*) ou principale ((1), (2)), ses traduisants peuvent être, au présent, le présent d'un verbe modal ou une périphrase marquant l'intention, un présent *pro futuro*, le futur simple ou, par rapport au contexte, *stare per*. Quant à l'imparfait, (21.1) montre la possibilité de se servir de *stare per* et non pas d'un conditionnel composé (s'agissant d'un temps relatif, il doit dépendre d'un temps principal, exprimé ou sous-entendu).

Quant à la personne verbale, nous avons remarqué qu'il est apparemment possible d'interpréter *aller* comme futur, futur dans le passé ou action imminente au-delà de ce critère, car toutes les personnes verbales y sont possibles. Cependant, là où il est aux 1^{ères} personnes, une lecture volitivo/ intentionnelle peut être privilégiée. Ce facteur est strictement lié à ce qu'*aller* exprime, notamment une forte volonté psychologique due à « *un engagement qui découle d'une analyse de la situation actuelle* » (Revaz, 2009 : 158) : cette volonté est encore plus forte si l'engagement porte sur le sujet parlant.

Ce dernier point est également fortement lié au type d'infinitif qui suit *aller* : le choix de cette périphrase au lieu d'un futur simple ou d'un conditionnel est dû à une attitude psychologique du sujet parlant, qui perçoit la réalisation de l'événement comme imminente, alors que les deux autres temps verbaux expriment des nuances toujours axées sur la dimension psychologique du locuteur, mais plutôt en termes de souhait, de crainte, de contrainte, d'annonce. Par conséquent, c'est encore la 1^{ère} personne accompagnée de verbes de dire (du type *dire, parler*) et au sein d'un co(n)texte approprié qui montre que la déclaration est tout de suite suivie de l'action, là où un futur, de par ses traits, serait beaucoup moins utilisé. Si l'on

¹ Nous avons tiré cet exemple de (3).

passé à l'italien, *stare per* n'est pas toujours le correspondant adéquat d'*aller*, ni en termes sémantiques ni en termes d'usage. En effet, ce sont le présent et le futur simple, si *aller* est au présent, le conditionnel composé, s'il est à l'imparfait, qui l'emportent et qui se teignent des mêmes nuances psychologiques et imminentiellles qu'*aller*.

Enfin, quant au contexte situationnel, le sujet du texte, tout comme des marqueurs temporels proches d'*aller*, peuvent influencer une lecture imminente ou futurale de la périphrase. Cependant, nous ne croyons pas qu'il s'agisse d'un critère fortement distinctif au niveau intra- et interlinguistique. En effet, si l'on reprend (4), notamment *je vais vous parler*, quel contexte est plus imminent d'une déclaration annoncée à laquelle suit, quelques secondes après, sa réalisation ? Nous avons constaté que la meilleure solution en italien est le futur simple, un tour volitif ou, tout au plus, un présent de l'indicatif tout court, mais non pas *stare per*. Une explication plus convaincante pourrait à notre avis venir de l'opposition langue écrite/ langue parlée. On sait que, comme Madonia et Principato (2010) le constatent, le français oral privilégie *aller* au futur simple au-delà du contexte d'apparition des deux formes verbales. À bien voir le contexte d'où est tiré notre exemple, nous avons affaire à un discours présidentiel, qui doit par définition être prononcé (bien qu'il soit préalablement préparé sous forme écrite par l'orateur) et ensuite transcrit. Donc, peut-être *aller* aurait-il pu être utilisé à la place d'un futur, ce qu'un texte écrit aurait pu préférer.

Suite à ces considérations nous voudrions avancer une nouvelle catégorisation de la périphrase au niveau intra- et interlinguistique français-italien, qui tienne compte non seulement des nouveaux apports théoriques en français, mais également des multiples traduisants d'*aller* en italien et de leurs critères distinctifs. Côté français, nous proposons d'abord qu'*aller* soit considéré comme un temps verbal à part entière (Vetters et Lière, 2009), en cela comparable au futur ou au conditionnel, qui sont autant de temps verbaux lui étant parfois concurrents. Ensuite, suivant Vet (2007), il devrait être inséré au sein de l'indicatif et, nous ajoutons, considéré comme un temps verbal à deux formes : un présent et un imparfait. Toutefois, quand on a affaire à ses emplois en discours, *aller* montre un éventail d'usages qui le rapprochent formellement des autres temps verbaux. Côté traduction, il faudrait que les manuels d'apprentissage soient plus ponctuels par rapport à *aller*. Sans doute sont-ils beaucoup plus attentifs envers d'autres phénomènes linguistiques contrastifs, mais il ne faut pas sous-évaluer la valeur d'*aller* au sein du système verbal du français et dans la langue contemporaine. Comme nous l'avons remarqué, il existe une différence entre celui-ci et un futur simple en termes de rapprochement psychologique du locuteur vis-à-vis du fait relaté. Il s'ensuit que si le français fait un choix précis de ce point de vue, il devrait être de même en italien. Dans cette langue, une traduction par *stare per* « passe-partout » est non seulement souvent non envisageable, voire erronée, mais aussi ne rend pas compte de la complexité qui sous-tend *aller* et ses nuances en contexte. Nous souhaiterions donc que les ouvrages du français pour italophones expliquent cette diversité en

fournissant des exemples pertinents et surtout contextualisés, et que tous les traduisants italiens y soient traités. Pour ce faire, ils devraient également présenter les critères co(n)textuels qui orientent leurs choix, de manière à ce que l'étudiant résolve son éventuel doute traductif et qu'il ait surtout accès aux raisons qui expliquent un choix particulier.

Pour conclure, nous espérons que ces observations s'avéreront utiles à ceux qui s'intéressent à des problèmes contrastifs, notamment en comparant le système verbal du français et de l'italien. Nous sommes consciente que notre étude n'est qu'un aperçu par rapport au traitement même d'*aller* en français, et nous avons limité nos observations au français contemporain, notamment à la langue de la presse et à un discours présidentiel. C'est pourquoi l'appui sur d'autres typologies textuelles, dont le domaine littéraire, par exemple, pourrait engendrer des analyses et des considérations différentes.

Références

- Barone, C., 2005, *Viceversa. La grammatica francese e il tradurre. Intorno al verbo*, Florence, Le Lettere Università.
- Bidaud, F., 2008, *Nouvelle grammaire du français pour italophones*, Novara, De Agostini Scuola.
- Gougenheim, G., 1963, *Système grammatical de la langue française*, Paris, D'Autrey.
- Madonia, F.P.A., Principato, P., 2011, *Grammatica della lingua francese*, Rome, Carocci.
- Provôt, A., Desclès, J.-P., Vinzerich, A., 2010, « Invariant sémantique du présent de l'indicatif en français », dans Moline E., Vettters C. (éd.), *Temps, aspect et modalité en français, Cahiers Chronos 21*, Amsterdam/ Atlanta, Rodopi, p. 235-259.
- Revaz, F., 2009, « Valeurs et emplois du futur simple et du présent prospectif en français », *Faits de langue*, numéro thématique *Le futur*, Paris, OPHRYS.
- Riegel, M., Pellat, J.C., Rioul, R., 1994, *Grammaire méthodique du français*, Paris, PUF.
- Schena, L., 2000, *Description morpho-syntaxique de la langue française à l'usage des spécialistes italophones*, Milan, I.S.U. Pubblicazioni dell'Università Cattolica.
- Silletti, A.M., (sous presse), *L'alternance présent/aller/futur dans l'expression du futur potentiel en français : le cas de la distance temporelle*, Cluj, Presses Universitaires de Cluj.
- Vet, C., 2007, "The descriptive inadequacy of Reichenbach's tense system: A new proposal", dans de Saussure, L., Moeschler, J., Puskas, G. (éd.), *Cahiers Chronos 17*, Amsterdam/ Atlanta, Rodopi, 7-26.
- Vettters, C., Liere, A., 2009, « Quand une périphrase devient temps verbal : le cas d'*aller* + infinitif », *Faits de langue*, numéro thématique *Le futur*, Paris : OPHRYS, p. 27-36.

Alida Maria Silletti, maître de conférences (enseignant-chercheur) en Langue et traduction française auprès de l'Università degli Studi di Bari « Aldo Moro » (Italie). Intérêts de recherche : morphosyntaxe du verbe français et français-italien ; discours de vulgarisation scientifique français, anglais, italien ; discours de la médiation ; syntaxe de la phrase complexe ; analyse du discours.

DICTIONARIES LOOKUP STRATEGIES FOR ARABIC-ENGLISH TRANSLATION¹

Résumé: Bien que les dictionnaires ont une extrême importance dans les cours de traduction, on les considère comme une épée à double tranchant. De grotesques traductions indiquent clairement que les étudiants utilisent les dictionnaires d'une façon incompétente. Les données de cette étude représentent les traductions d'une vingtaine d'étudiants de premier cycle d'Anglais à l'université d'Al-Quds et l'université de Palestine Ahlyia. Les traductions sont examinées à base des stratégies de recherche en dictionnaire. Les résultats de l'étude montrent que les pièges des sorties de la traduction que les étudiants font sont dus au: 1-la dépendance exagérée du dictionnaire. 2- le manque de compréhension du texte dans sa langue d'origine. 3- le fait de choisir le premier sens. 4- le peu d'attention accordée aux exemples illustrés dans le dictionnaire. 5- favoriser la lecture attentive sur la lecture superficielle. 6- ignorance totale des collocations, des idioms, et des proverbes. 7- l'incapacité de comprendre le sens du contexte. Quelques stratégies de recherche dans le dictionnaire qui peuvent aider les étudiants de traduction à effectuer leur travail rapidement et efficacement sont proposées.

Mots clés: Dictionnaire bilingue, dictionnaire monolingue, stratégie de recherche, formation en traduction, Arabe, Anglais

Abstract: Although dictionaries are of paramount importance in academic translation course, they are always thought of as a double-edged sword. Voluminous grotesque translations are obviously indicators that translation students have used dictionaries incompetently. The data of the present study consists of translations by twenty undergraduate English students at Al-Quds University and Palestine Ahlyia University. The translations are examined in terms of the dictionary lookup strategies. The findings of the study show that the pitfalls in translation output are due to (1) addiction to dictionaries; (2) lack of comprehension of the Source Language (SL) text; (3) first meaning selection; (4) scant attention to the examples provided by dictionaries; (5) prioritising scanning over skimming; (6) a total disregard for collocations, idioms and proverbs; and (7) failure to grasp the contextualised meaning. Some dictionary lookup strategies that may help the student translator do the job as quickly and effectively as possible are suggested.

Key Words: Bilingual dictionaries; monolingual dictionaries; lookup strategies; translator training; Arabic; English

¹ **Mohammad Ahmad THAWABTEH**, Al-Quds University, Jerusalem, Occupied Palestinian Territories.

mthawabteh@arts.alquds.edu

1. Introduction

Translator training is gaining weight and momentum nowadays, and has become an integral part of translation studies (Kiraly, 2000). Holms (1988/2000: 78) has attached much significance to translator training by placing it within the ambit of applied translation studies. A blossoming area in such training is dictionary use, which is very much needed by either novice or fully-fledged translators in any translation activity. In translation classes, dictionaries constitute irresistible temptation to student translators— for example, when sitting for a translation test, they are obsessively addicted to dictionaries. Duff (1989: 15) believes that a dictionary “tends to make the students less resourceful, because they take the entry as the final word, and do not explore other possibilities.” Therefore, lexicographers have left no stone unturned in the search for emerging lexis to compile in specialised or general dictionaries with a view to maximising interlingual/intralingual communication among language users. Armstrong (2005: 69) considers a dictionary “as a book consisting of translations, mostly of individual words and phrases. A dictionary is therefore unconcerned with the effect a translation may have on a more extended stretch of language.” More precisely, a dictionary is defined by *Collins Cobuild Advanced Learner’s English Dictionary* (CCALED) (2003) as “a book in which the words and phrases of a language are listed alphabetically, together with their meanings or their translations in another language.” Two key terms are worthy of mentioning here. First, ‘meaning’ is usually based on denotation and connotation (Farghal and Shunnaq, 1999: 2). The former involves “the relationship between lexical items and non-linguistic entities to which they refer, thus [...] equivalent to referential, conceptual, propositional, or dictionary meaning” (Shunnaq, 1993: 37-63; see also Hatim and Mason, 1997: 180). The latter, however, refers to “an aura of ideas and feelings suggested by lexical words” (Newmark, 1988: 16), our strong, weak, affirmative, negative, or emotional reaction to words (Nida and Taber, 1969). Or, in the words of Hatim and Mason (1997: 179), connotation refers to “additional meanings which a lexical item acquires beyond its primary, referential meaning.” A translation can then never be called a translation without a minimal layer of conceptual meaning of original text— “in a non-literary text the denotations of a word normally come before its connotations” (Newmark, 1988: 16). However, translation goes far beyond the denotative meanings to include connotative meanings. A good dictionary is the one that caters for both layers of meaning. It ensues, therefore, that dictionaries are the fulcrum of any translation activity. It is more often than not that the translators are stumbled on new and/or unfamiliar words in the course of translation, thus it becomes necessary for them to consult a dictionary in order to complete a translation task effectively. Second, translation is the transferring of meaning from one language into another. Transferring implies SL, the language from which translation occurs and the TL, the language into which translation takes

place. In such a case, divergence between the SL and TL emerges because languages often cut linguistic reality quite differently. The translation of (un)related languages implies intimate intricacies as envisaged by Tytler (1790: 20), that translation is an “evaporation of the beauties of the original.”

In spite of their significance, dictionaries are a double-edged sword indeed; they would either be user-friendly or user-unfriendly. Combining elegance with accuracy is usually epitomised by the right use of a dictionary. What is important at this particular juncture, however, is that a user-friendly dictionary may be turned out to be a user-unfriendly one when a student translator misuses it. Unless the student translator is well-prepared in the use of dictionaries, a run-of-the-mill translation is likely to emerge. A case of failure in cross-cultural communication may be explicitly shown in the translation of the polysemous Arabic زوج (‘a husband’ or ‘a pair of’) زوج أحذية (‘a pair of shoes’) into English as ‘a husband of shoes’, a translation that definitely raises our eyebrows¹. Roberts (1992: 50) highlights that “students both in professional translation courses and in academic translation courses have constant recourse to dictionaries, which they use incompetently. So the need for teaching dictionary use seems obvious.”

2. Types of Dictionaries

Newmark (1988) recommends that the translator should separate the wheat from the chaff. Newmark (1988: 114) explains that “bilingual dictionaries are indispensable, but they normally require checking in at least two TL monolingual dictionaries and sometimes an SL monolingual dictionary, to check the status (i.e. modern currency, frequency, connotations) of the word.” It would be superfluous here to enter into a detailed description of dictionaries, but, for the sake of the present study, dictionaries can be classified into two main types: monolingual and bilingual. Whilst the former “list the words within one language, giving the meanings of these lexical items” (Farghal and Shunnaq, 1999: 30), the latter “deal with two languages by listing the words within one language” (Farghal and Shunnaq, 1999: 31). Despite their significance, monolingual dictionaries are less common among translators than bilingual ones (see Ronowicz et al. 2005: 590; Jensen 1999). It is unquestionably true that a translator is expected to be in need for both monolingual and bilingual dictionaries in the course of translation. The complementarity between the two types should set off any blueprint for translator training. However, Wilkinson (2005) (as cited in Wilkinson, 2007: 111) takes the discussion of monolingual dictionaries a step further saying that “a specialised monolingual target-language corpus can be of great help to the translator in confirming intuitive decisions, in verifying or rejecting decisions based on other

¹ This notorious translation is in an undergraduate translation class.

tools such as dictionaries, in obtaining information about collocates, and in reinforcing knowledge of normal target language patterns.”

3. Methodology

3.1. Procedures and Data Collocation

The main purpose of this study is to investigate the translation problems made by the subjects, in conjunction with dictionaries use. The data of this study is mainly elicited through a translation task especially designed for the purpose of this study. The task comprises two texts: the Arabic text consists of 128 words (see Appendix I) whereas the English one is comprised of 182 words (see Appendix II). The Arabic text is selected from Arab Bank Annual Report 2000, and the English text is chosen from BBC Learning English. The considerations we have in mind while thinking of the data is due to the fact that it should be familiar with the subjects and easy to translate so not to jeopardise their chances of giving proper translations. The students are allowed to use bilingual and monolingual dictionaries. All the students have already taken a minimum of fifteen language and/or literature courses, thus, we assume, they have a considerable command of English. For the sake of the study, CCALED (2003) is used to evaluate students' dictionaries lookup strategies.

3.2. Subjects

The population of this study consists of twenty undergraduate students reading towards the BA degree in English Language and Literature, and they are enrolled in the second semester of the academic year 2012/2013 at Al-Quds University and Palestine Ahlyia University in the Occupied Palestinian Territories. Both groups are senior students currently taking a one-off translation course offered as a partial fulfilment of the requirements for the BA degree by the two universities.

4. Dictionaries Lookup Strategies

Since languages the world over have propensity for divergence as shown by the Qur'an: “And among His Signs is the creation of the heavens and the earth, and the variations in your languages and your colours: verily in that are Signs for those who know” (Ali 30:21)¹, the fiendish difficulties aggravate. This may be

¹ Available at: [http://corpus.quran.com/wordbyword.jsp?chapter=5&verse=56#\(5:56:1\)](http://corpus.quran.com/wordbyword.jsp?chapter=5&verse=56#(5:56:1)). Visited August 26, 2013

especially true with genetically unrelated languages, e.g. Arabic and English. Roberts (1992: 53) speaks of the problems the translation students are faced with in using dictionary incompetently, namely “knowing what to look up in a dictionary; knowing where to look for lexical information; knowing how to interpret lexical information provided; and knowing when and how to consult dictionaries during the translation process.” Based on these problems, Roberts (1992: 53) suggests four strategies for improving dictionary use, namely familiarisation “with different types of lexical items; [...] dictionaries; [...] dictionary entry formats; and illustration of ways to combine text analysis, translation and dictionary consultation.” In order to effectively look up a word in a dictionary, the translator should bear in mind that the potential meaning reached at should be worked against the text. Arguably, the following strategies integrated with those suggested by Roberts (1992: 53) might be of help insofar as student translator is concerned.

5. Data Analysis

The forgoing analysis requires that we put theoretical framework to practice. We shall go over the problems of lookup strategies which translator students face. For the sake of the study, a taxonomy of the problems is presented.

5.1. Addiction to Dictionaries

Dictionary consultations are important for student translators and may be deemed as a virtuous circle in the course of translation, but excessive use of dictionaries unknowing what to look up is viewed as stumbling-block rather than a merit— a vicious circle, as it were. Such use gives rise to addiction to dictionaries. Ronowicz et al. (2005: 589) state that “the higher number of dictionary consultations by novices is directly related to the lower content of their [frequent lexis stores].” It is incumbent upon student translators to minimise lookup strategies, not more than a ‘hit-and-run strategy’. Lookup strategies may start at bilingual dictionaries moving towards monolingual dictionaries with varying degrees of success, relying on students’ mastery of a foreign language. Categorically, ‘bilingual dictionaries first, monolingual dictionaries follow’ is perhaps a good lookup strategy, very much encouraged in translator training settings. Conversely, Newmark (1988: 101) succinctly puts it: that look up every word “first in a monolingual, then in a bilingual encyclopaedic dictionary.” To complete the translation activity the student translator is up to, he/she should resort to a bilingual dictionary. This should, or even must, not be the end of the story. Usually student translators are not competent enough in the TL; therefore, consulting monolingual dictionaries turns out to be important because many monolingual dictionaries are corpus-based, e.g. CCALED. Needless to say, looking

up discrete words in a dictionary is doomed to failure. Dictionary consultation should also be concomitant with ‘text analysis’ (Roberts, 1992: 68). To illustrate the point, take Example 1 below:

Example 1

SL	كما أن العلاقات الاقتصادية الجوهريّة فيما بين الدول العربيّة كمشروع السوق العربيّة المشتركة وحرية انتقال الأموال ... لم يتطرق إليها المجلس الاقتصادي التابع للجامعة العربيّة.
TL	Furthermore, the economic ties among the Arab countries (e.g., the Arab Union Market, freedom of moving monies) were all not addressed in Arab league-run Economic Council.

Closer scrutiny of the highlighted SL phrase *حرية انتقال الأموال* shows awkward translation, i.e. ‘freedom of moving monies’. The student translator seems to have opted for a wrong lexical choice, i.e. ‘monies’ as *الأموال* can translate into ‘monies’, ‘capital’, etc. The need for a monolingual dictionary is urgent. ‘Monies’ “is used to refer to several separate sums of money that form part of a larger amount that is received or spent” (CCALED, 2003) whereas ‘capital’ “is a large sum of money which you use to start a business, or which you invest in order to make more money” (CCALED, 2003). A myriad of signs (e.g. ‘the economic ties’ and ‘the Arab Union Market’) in the SL text in Example 1 is inextricably woven together to stress ‘capital’ rather than ‘monies’. A suggested translation may be something like “Moreover, the economic ties among the Arab countries (e.g., the Arab Union Market, freedom of capitals...” The student translator should carry out bilingual and monolingual dictionaries consultations conscientiously.

5.2. Lack of Comprehension of the SL Text

We may perhaps assume that initial translator training should start at honing translation students’ skills to better comprehension of the SL text before actual translation takes place. “In principle, a translational analysis of the SL text based on its comprehension is the first stage of translation” (Newmark, 1988: 17). When the meaning for a SL word is sought in a dictionary, the translation student should be able to negotiate different meanings taking the SL text into full consideration, and eventually recourse to the most appropriate one although, as Roberts (1992: 52) argues, “the more information is packed into dictionaries, the greater the dilemma of these students, for they are unable to find what they need in the mass of information provided.” Ronowicz et al. (2005: 581) stress the importance of SL text comprehension, that “unless a [SL text] has been well understood, a good translation cannot be produced.” The following elements, suggested by Gile (1995: 78-80), are likely to enhance basic comprehension: “knowledge of the language”, “extralinguistic knowledge” and “analysis” (see also

Roberts, 1992: 68). Let us now look at a further example to explore how English polysemy is rendered by our student translators.

Example 2

SL	For weeks police were puzzled by repeated thefts from suitcases firmly locked inside the luggage compartment of a coach travelling between Girona Airport and Barcelona.
TL	وكانت الشرطة في حيرة من أمرها جراء السرقات المتكررة من حقائب محكمة الإغلاق المدرب / لمدرس ² / لحافلة ³ / عربية تجرها الخيول يسافر من مطار خيرونا إلى مدينة برشلونة.

The context in Example 2 above plays a crucial role in determining the intended meaning. It is posited that the SL text reads smoothly, and it should be so in the translation. The dictionary helps the translation student to look for a suitable meaning, typically one among several. In view of the multiple meanings offered (nine in total according to CCALED, see Table 1 below), he/she should select the most salient one for a maximum communication purpose. The highlighted study item in Example 2 above seems to be challenging as it translates into Can. 1¹: لمدرّب ('trainer'), Can. 2: لمدرّس ('tutor'), Can. 3: لحافلة ('bus') and Can. 4: عربية تجرها الخيول ('horse-drawn cart') respectively. Happily, only one out of these renderings does the trick namely, i.e. لحافلة ('bus'), i.e. Can 3, whereas the others may all be recalcitrant to the flow of communication in the translation.

Gile's (1995: 78-80) suggestions for SL text comprehension are quite valid for the study item under discussion. Mastery of English may pave the way for better understanding of the SL text. In approaching a translation like the one we have in Example 2, what assumptions does TL audience make? To reflect this, analysis should then be aptly made, with 'extralinguistic knowledge' of the SL text as an important determinant of appropriate lexical choice in consideration. Odd as it may sound, 'horse-drawn carts', as Can. 4 may show, are used to transport goods or people from Girona Airport to el *centro de la ciudad or la plaza de Cataluña*, etc. in the busiest city in Spain. Can. 1 and Can. 2 are also really bizarre as they kill the message intended in the SL stone-dead, and further create a TL text with plenty of opportunities for the TL readers to forge their own interpretations, i.e. thefts are from a trainer's suitcase(s) in the former and from a tutor's in the latter. Neither is true. The choice for Can. 1 and Can. 2 seems to be formally-motivated on the one hand, or is due to negligence on the part of the student translators on the other. Al-Jabr (2008: 113) explains that "Arab translation students normally opt for formal equivalence." Al-Jabr (2008: 113) adds that opting for "functionally (dynamic) equivalence solves the problem."

¹ It stands for candidate.

5.3. First Meaning Selection

The translation students should be meticulous enough not to take the first meaning they come up with. Instead, they should take time to read through the meanings offered slowly and carefully. In Example 2 above, the choice for Can. 1 is a case of first meaning selection in which the student seems to take the first meaning for granted, a selection that never comes to his/her rescue. Al-Jabr (2008: 110) argues that a “formidable problem can be attributed to [...] the student [who] often takes the first meaning provided by the dictionary for granted or copy the sentence without paying attention to its anomalous structure.” Example 2 above illustrates how a translation student has erroneously opted for the first meaning provided for the item ‘coach’, thus giving rise to an unnatural translation (see Table 1 below). Table 1 shows a number of meanings offered by CCALED for ‘coach’ in order. It is crystal-clear that the student seems to have opted for an unsatisfactory solution. What the student has done is no more than pay lip service to his/her view. The selection for a sport-bound word in Arabic, i.e. *لمدرب* (‘trainer’), to render a text about robbery defies description. Perhaps skimming for the right meaning for the jargon of the SL text may be helpful insofar as the student translator is concerned. Highlighted are the items that are indicators of the text type (and the jargon) through which the student can skim (‘team’; ‘sport’; ‘sports’; ‘baseball’; ‘teaching’; ‘examination’; ‘bus’; ‘train’; ‘horses’).

<i>Order of meanings</i>	<i>Acceptability</i>
(1) A coach is someone who trains a person or team of people in a particular sport .	No
(2) When someone coaches a person or a team, they help them to become better at a particular sport .	No
(3) A coach is a person who is in charge of a sports team.	No
(4) In baseball , a coach is a member of a team who stands near the first or third base, and gives signals to other members of the team who are on bases and are trying to score.	No
(5) A coach is someone who gives people special teaching in a particular subject, especially in order to prepare them for an examination .	No
(6) If you coach someone, you give them special teaching in a particular subject, especially in order to prepare them for an examination .	No
(7) A coach is a large, comfortable bus that carries passengers on long journeys .	Yes
(8) A coach is one of the separate sections of a train that carries passengers.	Yes
(9) A coach is an enclosed vehicle with four wheels which is pulled by horses , and in which people used to travel. Coaches are still used for ceremonial events in some countries, such as Britain.	No

Table 1 the meanings offered by CCALED for ‘coach’ in order.

As can be seen in Table 1 above, almost all the meanings are not possible compromise with the exception of Meaning 7 and 8. The latter is also excluded when the text unfolds; a fuller picture becomes self-evident, that is, ‘His friend bought a bus...’ and ‘Before the bus pulled into the stop ...’.

To elaborate more on the point, consider Example 3 below in which the highlighted Arabic item **المؤتمرات** has at least two English equivalents, namely ‘conferences’ and ‘summits’.

Example 3

SL	ولكن لم تسفر المؤتمرات الاقتصادية العربية التي عقدت في عواصم مختلفة عام 1961 عن نتائج إيجابية في ميدان التعاون الاقتصادي الشامل المنشود.
TL	However, the Arab economic conferences held in different capitals in 1965 didn't bring about positive results in the aspired comprehensive economic cooperation.

It is obvious from the context in Example 3 above that a meeting of chiefs or leaders of Arab governments is intended, thus the latter rather than the former should be used. A cursory look at Figure 1 and Figure 2 below shows how ‘conference’ and ‘summit’ are used within English context through a number of authentic examples in italics.

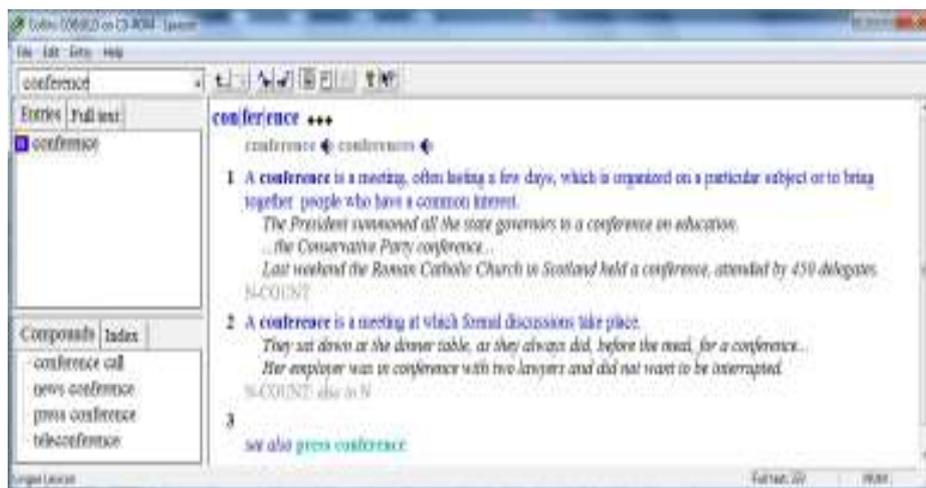


Figure 1: the English context for ‘conference’

Figure 1 above shows meanings of ‘conference’ with all possible connotations. The illustrative example in Figure 1: “Last weekend the Roman Catholic Church in Scotland held a conference, attended by 450 delegates” may be of great help to a student translator. The contextual units (e.g. ‘Roman Catholic Church’ and ‘450 delegates’) require the use of ‘conference’ *per se* whereas ‘NATO’, for instance, in

Figure 2 implies high-profile people, top leaders etc., thus 'summit' should be used.

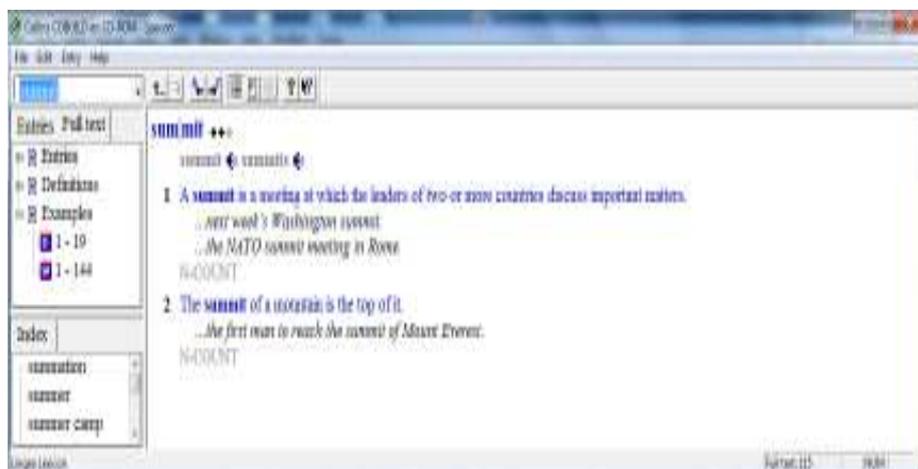


Figure 2 the English context for 'summit'

The contexts provided in Figure 1 and Figure 2 by means of various sentences (all italicised) are likely to be an asset for the student translator not to rush into any decision to select 'conference' as an equivalent for the SL item in question, but to take ample time to go over the meanings offered and also examine their authentic usage in English language.

5.4. Scant Attention to the Examples Provided by Dictionaries

Corpus-based dictionaries like CCALED (2003) highlight examples for any word because the more examples, the more the task for translation becomes easy. The examples provided by a dictionary are intended to illustrate the definitions of a word in terms of the syntactic structure, meaning, pragmatic etc. (see Roberts 1992: 51-52). Having decided on 'summit' in Example 3 above for instance, the student translator may do more to look into the word language-wise. In Figure 2 above, CCALED (2003) provides 1-19 English Dictionary (D) and 1-144 English Wordbank¹ (W) example sentences including 'summit', some of which are:

1. The Group of Seven major industrial countries concluded its annual summit meeting today.

¹ CCALED illustrates Wordbank: "A corpus of five million words of texts extracted from the 'Bank of English'."

2. The president stopped off in Poland on his way to Munich for the economic summit.
3. The summit, scarred by acrimony, ambivalence and confusion, marked one of the low points for Nato (sic) morale.
4. On June 18th, at a summit in Cologne, the rich world's leaders came up with a plan to ease their plight.
5. For those of you who are not well versed in SAARC, this is a regional cooperation among the countries there that got a great deal of push forward by the summit in the Maldives in May (CCALED, 2003).

Having indulged a little bit in these examples in terms of semantics, syntax, culture and pragmatics, the student translator can take cue from the sentences above bringing about the following suggested translations, other things being equal:

1. However, the Arab economic summits held in different capitals in 1965 *concluded* with no positive results in the aspired comprehensive economic cooperation (based on example 1 above).
2. In the Arab economic summits held in different capitals in 1965, however, there is little *push forward* in the aspired comprehensive economic cooperation (based on example 5 above).
3. However, the Arab economic summits held in different capitals in 1965 are *scarred* by no positive results in the aspired comprehensive economic cooperation (based on example 3 above).
4. In their Arab economic summits held in different capitals in 1965, however, the Arab leaders *came up with no plan* for the aspired comprehensive economic cooperation (based on example 4).

As can be seen, CCALED may provide the student translator with a wealth of vocabulary that can not only help him/her narrow the lexical gap between the language pairs, but it also makes the translation sound more natural.

5.5. Prioritising Scanning over Skimming

Scanning is looking through written material “quickly in order to find important or interesting information” (CCALED, 2003). In contrast, skimming a piece of writing is to “read through it quickly” (CCALED, 2003). Scanning rather than skimming is likely to be the suitable reading strategy when it comes to dictionary use. Although the translator is always limited with deadlines, skimming may be a good reading strategy because it tends to save time. Instead, it is time-consuming unless there is a good reason for using it. Some student translators are fond of extending their repertoire of new words. Therefore, scanning may be considered a means by which they can build a wealth of vocabulary for future

career. Looking up a word in a dictionary, students may glance through (or skim) the previous and subsequent words in a dictionary, but should, or even scan for the intended word. By the passage of time, the students may find themselves fine-tuning the linguistic skills by building day-to-day vocabulary (see Figure 3 below). Sooner or later, the vocabulary that is unneeded for a given translation task for today would become highly needed in another future translation task. Consider Example 4 below:

Example 4

- SL Before the bus pulled into the stop in Barcelona he had **zipped** himself back into his hiding place.
TL وقيل وصول الحافلة إلى الموقف في برشلونة، يكون اللص قد رجع إلى مخبئه في الحقيبة،

A mere glance at the translation of the highlighted word ‘zipped’ would immediately reveal the degree of challenge the student translator is faced with. Having consulted CCALED (2003), ‘zip’ refers to “a device used to open and close parts of clothes and bags. It consists of two rows of metal or plastic teeth which separate or fasten together as you pull a small tag along them.” Deletion strategy for زمام (lit. ‘zip’) is opted for by the student translator as it may be too difficult for the TL audience to imbibe. It is important for the student translator to read between the lines in search for optimal translation, rather than mere skimming. Perfect translation, as it were, requires patience. While looking up a word, the student should not rush. We may then safely assume that nothing untoward happens. A meaning that is rushed out may be disastrous as can be shown in Example 4 above.

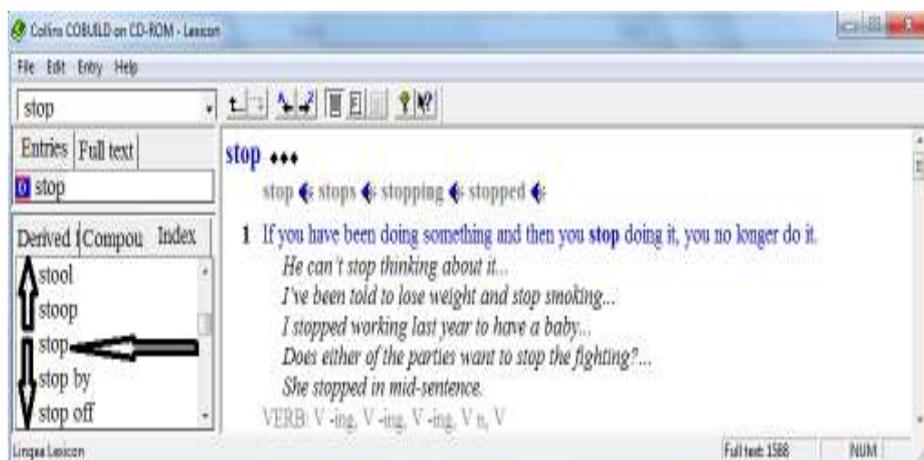


Figure 3: Scanning for new words other than the intended one

With hypothetical insight into the way to look up a word in a dictionary, we argue as Figure 3 above may show, that the vertical sequence in a bottom-up direction or

otherwise requires skimming whilst the linear sequence represented in the horizontal axis needs scanning.

5.6. Disregard for Collocations, Idioms and Proverbs

Granted, an item may have more than one meaning, and determining the meaning relies on the context. In the SL text, it is posited that SL text reads smoothly and it should be so in translation. Dictionaries help the translator to look for a suitable meaning, particularly “to indicate the semantic ranges of words as well as, through **collocations**, the main senses” (Newmark, 1988: 17; emphasis added). One of the problematic areas in translation, particularly in languages of little linguistic and cultural affinity as is the case in Arabic and English, is translating collocations, idioms and proverbs (see Al-Jabr, 2008: 113). Bahumaid (2006: 133) argues that collocations refer to “a phenomenon in language whereby a lexical item tends to keep company with other words. It is a lexical relation of occurrence that binds words together with varying degrees of strength.” The source of difficulty in translating collocations, according to Kharma and Hajjaj (1989: 67), is attributable to the fact that “each language appears to have its own collocation patterns” (see also Bahumaid, 2006: 136; Roberts, 1992: 64). It is true, in the words of Roberts (1992: 64) that “the use of appropriate word combinations shows awareness of the idiomatic nature of language.” Take Example 5 below

Example 5

SL وكنا نأمل أن تتوصل الدول العربية خلال عام 1961 إلى عقد اتفاق تجاري على نطاق واسع فيما بينها.

TL We hope that the Arab countries arrive to a large scale commercial agreement with each other during 1965.

Other things being equal, the Arabic collocation *إلى عقد إتفاق* (lit. ‘to reach an agreement’) seems to be difficult for the student translator to translate as he/she fails to appropriately use the dictionary. The words that collocate with *إتفاق* ‘agreement’ are numerous as CCALED (2003) shows:

1. It looks as though a **compromise agreement** has now been reached.
2. The two countries **signed an agreement** to jointly launch satellites.
3. The two men had not **reached agreement** on any issues...
4. The judge kept **nodding in agreement**...
5. The clinic doctor will then write to your GP to **get his agreement**.
6. The president was **in full agreement with** the proposal.
7. Many other surveys have produced results essentially **in agreement with** these figures.

The highlighted segments are all possible collocations for ‘agreement’. Arguably, no. 3 may furnish the student translator with the possible collocation. Based on that, the following is a possible translation: “We were hoping that the Arab countries reach a large-scale commercial agreement in 1965.” For more illustration, consider Example 6 below:

Example 6

- SL Police are reported to have described the crime as an ‘**open and shut case**’.
TL ونقلت التقارير عن الشرطة وصفها هذه الجريمة بأنها¹ ‘حالة فتح وإغلاق’ /² ‘جريمة فتح الحقيبة وإغلاقها’.

A clear distortion of SL text is discernible in Example 6 above in which the translation choices for highlighted idiomatic expression are so diffused, obscure and overwrought. Can.1, i.e. حالة فتح وإغلاق (lit. ‘open and shut incident’) falls short of the SL. Similarly, Can. 2: جريمة فتح الحقيبة وإغلاقها (lit. ‘the crime of opening and shutting the case’) is detrimental to the SL. The students seem to fail to grasp the meaning of the idiom. Jettisoning the translations at the first glance is likely to be justifiable. CCALED (2003; emphasis in original) aptly defines the idiom as “[i]f you describe a dispute or a legal case as **open-and-shut**, you mean that is easily decided or solved because the facts are very clear.” A suggested translation can be

ونقلت التقارير عن الشرطة وصفها هذه الجريمة بأنها واضحة وسهلة.
Police are reported to have described the crime as easily solved.

It is clear that failure to recognise the segment as proverbial, collocational or idiomatic may give rise for awkward translations as seen in Example 5 and Example 6. The onus is on translator trainers to draw the attention of the student translators to these areas of difficulty.

5.7. Contextualised Meaning

Occasionally, it happens that a dictionary does not include the item intended for search. Or, a SL item lacks an equivalent in the TL, thus leading to lexical incongruence as is the case with English and Arabic. In such cases, reliance on the context may be a way out for the student translator. Contextual factors are of paramount importance in deciding on the underlying meanings, in which case translation may go smoothly. Take Example 7 below:

Example 7

- SL With the help of an accomplice, who was also arrested, the six-foot **contortionist** had crammed himself inside.
TL كان اللص البالغ طوله ستة أقدام قد حشر نفسه في الحقيبة بمساعدة شريك له تم إعتقاله أيضا.

It happens that a dictionary does not include the item intended for search. Or, a SL item lacks an equivalent in the TL, thus leading to lexical incongruence as is the case with unrelated languages. English and Arabic stand as a perfect example. In such cases, reliance on the context may be a way out for the student translator. The heavenly dream of equivalence that the translator has in mind is circling the square as shown by contortionist. First, the highlighted ‘contortionist’ is the production of SL culture, more or less difficult for the SL to coin an equivalent except through loan-translation, i.e. concept level; hence, it can be translated into something like *بهلوان*. The item in question is gender-free in English, not quite known whether it is male or female. By means of intertextuality, nevertheless, we, as text receivers, can make out of it through a sign at the outset of the text: “Police in Spain have arrested a man who stole valuables from people’s luggage while they were on a bus heading for Barcelona.” In Example 7 above, the student translator has made decision ‘contortionist’ into *اللس* (lit ‘thief’).

6. Conclusion

Bilingual/monolingual or specialised/general dictionaries are described by translation theorists and practitioners as the fount of good translation projects. And the fact that both translation student and translator trainer are at pains to have perfect translation makes it necessary to place a high premium on dictionary lookup strategies irrespective of dictionary types to be used by student translators (i.e. monolingual or bilingual). It is true that the student translators are thrown in at the deep end, so it is crucial that concerted efforts should be made to equip translation students with a high calibre training to employ appropriate strategies to do a translation task at hand the best way possible.

The study discusses some of the problems in the use of dictionaries in Arabic-English translation. When a student translator is stumbled on an unknown word, he/she look it up in the dictionary. Dictionary consultations should be as effective as possible. Without lack of comprehension of the SL text, these consultations have proven to be with little avail. The students seem to take the first meaning at hand disregarding other meanings offered by dictionaries. The students also ignore the illustrative examples given by dictionaries. The translation students give precedence to skimming over scanning, a point that may lead to erroneous translations. Scant attention was paid to collocations and meanings in context.

The following specific conclusions can be drawn: (1) student translators are ill-prepared for the problems they face in the use of dictionaries, thus contagion traces of erroneous translations usually surface; (2) attention should be given to two layers of meaning, namely denotative and connotative. This helps better comprehension of SL text; (3) it is an oft-repeated truism in translation that dictionaries pose a formidable challenge to novice translators; (4) it is important to familiarise translation students with different types of dictionaries and dictionary

entry formats (Roberts, 1992: 53). Perhaps it would be useful for student translator to start with bilingual dictionaries and, most importantly, to consult monolingual dictionaries for accuracy of their translations; (5) familiarisation with different types of lexical items, types of dictionaries and entry formats is needed; (6) student translators should not be brusque, i.e. take up the first meaning they come across; (7) comprehensive and dedicated reading is highly recommended; (8) the examples provided to explain a word, phrase or expression by a dictionary are significant and should be taken into consideration in translating from one language into another; (9) “it seems logical to include dictionary use exercises into the first translation course offered” (Roberts, 1992: 68); and (10) “[y]ou should check any word you look up in a bilingual dictionary in at least one SL and one TL monolingual dictionary” (Newmark, 1988: 221). We assume that a monolingual dictionary in need is a friend indeed, to check whether the words have currency or not insofar as the target audience is concerned.

Bibliography

- Al-Jabr, A.F., 2008, “Impact of e-dictionaries on Arab students’ translation strategies”, *Babel*, 54, 2, p.110–124.
- Armstrong, N., 2005, *Translation, linguistics, culture: A French–English handbook*, Multilingual Matters Ltd.
- Collins Cobuild English Dictionary*, 2003, Version 4.11. Birmingham, HarperCollins Publishers.
- Bahumaid, S., 2006, “Collocation in English–Arabic translation”, *Babel*, 52, 2, p.133–152.
- Farghal, M., Shunnaq, A., 1999, *Translation with reference to English and Arabic: A practical guide*, Jordan, Dar Al-Hilal for Translation.
- Duff, A., 1989, *Translation*, Oxford University Press.
- Gile, D., 1995, *Basic concepts and models for interpreter and translator training*, Amsterdam, John Benjamins.
- Hatim, B. Mason, I., 1997, *The Translator as communicator*, London, Routledge.
- Holmes, J., 1988/2000, “The name and nature of translation studies”, in Venuti, L., (ed.). *The translation studies reader*, London, Routledge, p.172-185.
- Jensen, A., 1999, “Time pressure in translation”, In Hansen, G., (ed.). *Probing the process in translation: Methods and Results (Copenhagen Studies in Language 24)* Copenhagen, Samfundslitteratur, p.103–119.
- Kharm, N., Hajjaj, A. 1989, *Errors in English among Arabic speakers: analysis and remedy*, London, Longman.
- Kiraly, D., 2000, *A social constructivist approach to translator education: Empowerment from theory to practice*, Manchester, St. Jerome Publishing.
- Newmark, P., 1988, *A textbook of translation*, Hertfordshire, Prentice Hall International.
- Nida, E., Taber, C., 1969, *The theory and practice of translation*, Leiden, E.J. Brill.
- Roberts, R., 1992, “Translation Pedagogy: Strategies for improving dictionary use”, *TTR: traduction, terminologie, rédaction* 5, 1, p.49–76.
- Ronowicz, et al., 2005, “Translator’s frequent lexis store and dictionary use as factors in SLT comprehension and translation speed – a comparative study of professional, paraprofessional and novice translators”, *Meta: Translators’ Journal* 50, 2, p.580–596.

Shunnaq, A., 1993, "Lexical incongruence in Arabic-English translation due to emotiveness in Arabic", *Turjumān* 2, 2, 37–63.

Tytler, A. 1790, *Essay on the Principle of Translation*, London

Wilkinson, M., 2007, "Corpora, serendipity & advanced search techniques", *The Journal of Specialised Translation* 7, 108-122.

Appendix I¹

وكنا نأمل أن تتوصل الدول العربية خلال عام 1961 إلى عقد اتفاق تجاري على نطاق واسع فيما بينها، ولكن لم تسفر المؤتمرات الاقتصادية العربية التي عقدت في عواصم مختلفة عام 1961 عن نتائج إيجابية في ميدان التعاون الاقتصادي الشامل المنشود. كما أن العلاقات الاقتصادية الجوهرية فيما بين الدول العربية كمشروع السوق العربية المشتركة وحرية انتقال الأموال والمنتجات العربية من أي قطر عربي إلى آخر، وإعطاء الشركات العربية والأفراد العرب مطلق الحرية في العمل في أي قطر عربي بدون قيد أو شرط – كل هذه الأمور لم يتطرق إليها المجلس الاقتصادي التابع للجامعة العربية بل أجل بحثها لاجتماعه في دمشق في شهر حزيران 1961، ثم أجل بحثها إلى اجتماعه في القاهرة في شهر أيلول 1961، ولم يتم الاتفاق في ذلك الاجتماع على الأمور الاقتصادية الرئيسية واكتفى المجتمعون بتبادل وجهات النظر.

Appendix II

'Thief' hides inside luggage in Spain²

Police in Spain have arrested a man who stole valuables from people's luggage while they were on a bus heading for Barcelona. The police found the thief inside a suitcase in the luggage compartment. For weeks police were puzzled by repeated thefts from suitcases firmly locked inside the luggage compartment of a coach travelling between Girona Airport and Barcelona. After one journey when bags had again been broken into, one of the passengers pointed out a large, suspicious suitcase. Police opened it and to their amazement found a man curled up inside. With the help of an accomplice, who was also arrested, the six-foot contortionist had crammed himself inside. His friend bought a bus ticket and put the case into the luggage hold. Once the bus set off the man in the case clambered out, opened other suitcases in the hold looking for valuables. Before the bus pulled into the stop in Barcelona he had zipped himself back into his hiding place. Police are reported to have described the crime as an 'open and shut case'.

Mohammad Ahmad Thawabteh is Associate Professor of Translation and Interpreting, Al-Quds University, Jerusalem, Occupied Palestinian Territories. He holds an MA degree in English Language from Yarmouk University in Jordan, Advanced Higher Diploma (D.A.E) in Translation and Intercultural Studies from Universitat Rovira i Virgili in Spain and a doctorate in Translation and Intercultural Studies from Universidad de Granada in Granada, Spain. His main research interests include translation technology, audiovisual translation, translator training, pragmatics, cultural studies, discourse analysis and semiotics.

¹Report of the Directors of the Arab Bank, December 31, 1961

²http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/language/wordsinthenews/2011/06/110609_witn_contortionist_page1.shtml (accessed 10 October 2012)